

AIDA

LEONTYNE PRICE

ROME OPERA HOUSE
ORCHESTRA AND CHORUS

GEORG SOLTI



VERDI

AIDA

LEONTYNE PRICE

JON VICKERS

ROBERT MERRILL

ROME OPERA HOUSE
ORCHESTRA AND CHORUS

GEORG SOLTI

Giuseppe Verdi 1813–1901

AIDA

Libretto: Antonio Ghislanzoni

Il Re	Plinio Clabassi
<i>The King · Le Roi · Der König</i>	
Amneris	Rita Gorr
<i>sua figlia · his daughter · sa fille · seine Tochter</i>	
Aida	Leontyne Price
<i>schiava etiopie · an Ethiopian slave</i> <i>esclave éthiopienne · eine äthiopische Sklavin</i>	
Radamès	Jon Vickers
<i>capitano della guardie · captain of the guards</i> <i>capitaine de la garde · Hauptmann der Palastwache</i>	
Ramfis	Giorgio Tozzi
<i>capo dei sacerdoti · High Priest · Grand-prêtre · Oberpriester</i>	
Amonasro	Robert Merrill
<i>re d’Etiopia e padre d’Aida · king of Ethiopia and father of Aida</i> <i>roi d’Éthiopie et père d’Aida · König von Äthiopien und Aidas Vater</i>	
Un Messaggero	Franco Ricciardi
<i>A Messenger · Un Messenger · Ein Bote</i>	
Gran Sacerdotessa	Mietta Sighele
<i>High Priestess · Grande Prêtresse · Hohepriesterin</i>	

Sacerdoti, Sacerdotesse, Ministri, Soldati, Capitani, Schiavi e Prigionieri etiopi, Popolo egizio, ecc.
Priests, Priestesses, Ministers, Soldiers, Captains, Ethiopian slaves and prisoners,
Egyptian people, etc.
Prêtres, Prêtresses, Ministres, Soldats, Capitaines, Esclaves et Prisonniers éthiopiens,
Égyptiens, etc.
Priester, Priesterinnen, Minister, Krieger, Hauptleute, äthiopische Sklaven und Gefangene,
ägyptisches Volk, usw.

Orchestra e coro del Teatro dell’Opera di Roma

Chorus master: Giuseppe Conca

Assistant conductors: Luigi Ricci; Ugo Catania; Fernando Cavaniglia

SIR GEORG SOLTI

CONTENTS · TABLE · INHALT

Cue points · Points de repérage · Tracks

THE MAKING OF “AIDA”

William Weaver

THE RECORDING OF “AIDA”

Richard Mohr

Synopsis

LA GENÈSE D’“AÏDA”

William Weaver

L’ENREGISTREMENT D’“AÏDA”

Richard Mohr

Argument

Page	DIE ENTSTEHUNG VON VERDIS “AIDA”	20
5	William Weaver	
	DIE EINSPIELUNG VON “AIDA”	22
6	Richard Mohr	
	Handlung	23
9		
	Libretto · Livret	26
13		
14		
17		
18		

	Timing	Page
[1] Preludio · Prelude · Prélude · Vorspiel	4.08	48
Atto primo · Act One · Acte un · Erster Akt		
Scena I · Scene 1 · Premier Tableau · 1. Bild		
[2] Sì, corre voce che l'Etiope ardisca sfidarci ancora <i>Ramfis, Radamès</i>	1.42	48
[3] Se quel guerriero io fossi! ... Celeste Aida <i>Radamès</i>	4.38	50
[4] Quale insolita gioia nel tuo sguardo! <i>Amneris, Radamès, Aida</i>	6.33	50
[5] Alta cagion v'aduna, o fidi Egizi ... Su! del Nilo al sacro lido <i>Il Re, Messaggero, Radamès, Ramfis, Aida, Amneris, Sacerdoti, Ministri, Capitani</i>	6.30	56
[6] Ritorna vincitor! <i>Aida</i>	7.30	66
Scena II · Scene 2 · Second Tableau · 2. Bild		
[7] Possente Fthà <i>Gran Sacerdotessa, Ramfis, Sacerdotesse, Sacerdoti</i>	5.57	68
[8] Mortal, diletto ai numi <i>Ramfis, Radamès, Sacerdoti, Sacerdotesse</i>	5.26	72
Atto secondo · Act Two · Acte deux · Zweiter Akt		
Scena I · Scene 1 · Premier Tableau · 1. Bild		
[9] Chi mai fra gl'inni e i plausi <i>Schiave etiope, Amneris</i>	6.44	76
[10] Fu la sorte dell'armi a' tuoi funesta <i>Amneris, Aida</i>	7.44	78
[11] Su! del Nilo al sacro lido ... Numi, pietà del mio martir <i>Coro, Amneris, Aida</i>	2.47	86
Scena II · Scene 2 · Second Tableau · 2. Bild		
[12] Gloria all'Egitto, ad Iside <i>Popolo egizio, Sacerdoti</i>	3.17	88
[13] Marcia e Ballabile · Triumphal March and Ballet <i>Marche triomphale et Ballet · Triumphmarsch und Ballett</i>	6.03	90
[14] Vieni, o guerriero vindice <i>Popolo egizio, Sacerdoti</i>	2.19	90
[15] Salvator della patria, io ti saluto <i>Il Re, Radamès, Ramfis, Sacerdoti</i>	2.02	92
[16] Che veggo!... Egli?... Mio padre! <i>Aida, Amneris, il Re, Radamès, Amonasro, Ramfis, Sacerdoti, Popolo egizio</i>	1.02	94

	Timing	Page
[17] Quest'assisa ch'io vesto vi dica <i>Amonasro</i>	1.05	94
[18] Ma tu, Re, tu signore possente <i>Amonasro, Aida, Ramfis, Amneris, il Re, Radamès, Schiave e Prigionieri etiopi, Sacerdoti, Popolo egizio</i>	4.11	96
[19] O Re: pei sacri Numi <i>Radamès, il Re, Amneris, Ramfis, Sacerdoti, Popolo egizio</i>	2.23	100
[20] Gloria all'Egitto, ad Iside <i>Il Re, Ramfis, Aida, Radamès, Amneris, Amonasro, Popolo egizio, Sacerdoti, Schiave e Prigionieri etiopi</i>	3.06	102
Atto terzo · Act Three · Acte trois · Dritter Akt		
[21] O tu che sei d'Osiride <i>Sacerdoti, Gran Sacerdotessa, Ramfis, Amneris, Sacerdotesse</i>	4.56	108
[22] Qui Radamès verrà! ... O patria mia <i>Aida</i>	7.17	110
[23] Ciel! mio padre! ... Rivedrai le foreste imbalsamate <i>Aida, Amonasro</i>	8.03	112
[24] Pur ti riveggo, mia dolce Aida <i>Radamès, Aida</i>	2.58	120
[25] Fuggiam gli ardori inospiti <i>Aida, Radamès, Amonasro</i>	6.43	124
[26] Tu, Amonasro!... tu, il Re? <i>Radamès, Aida, Amonasro, Amneris, Ramfis</i>	2.38	130
Atto quarto · Act Four · Acte quatre · Vierter Akt		
Scena I · Scene 1 · Premier Tableau · 1. Bild		
[27] L'aborrita rivale a me sfuggia <i>Amneris</i>	3.16	136
[28] Già i Sacerdoti adunansi <i>Amneris, Radamès</i>	6.51	136
[29] Ohimè!... morir mi sento! <i>Amneris, Ramfis, Sacerdoti</i>	4.51	144
[30] Radamès! Radamès! Radamès! <i>Ramfis, Amneris, Sacerdoti</i>	7.00	146
Scena II · Scene 2 · Second Tableau · 2. Bild		
[31] La fatal pietra sovra me si chiuse <i>Radamès, Aida</i>	2.28	152
[32] Presago il core della tua condanna <i>Aida, Radamès, Sacerdotesse, Sacerdoti</i>	4.20	154
[33] O terra, addio <i>Aida, Radamès, Amneris, Sacerdotesse, Sacerdoti</i>	5.48	158

ADD

© 1962, 96kHz 24-bit Remastering © 2017 Decca Music Group Limited
© 2017 Decca Music Group Limited

Producer: Richard Mohr
Recording engineers: Lewis Layton; René Boux
Recording location: Rome Opera House, July 1961
Remastered at 96kHz 24-bit by Paschal Byrne (Audio Archiving Ltd)
Decca Product Management: Edward Weston
Introductory Notes, Synopsis & Translations © 1962 (Mohr English), 1989 (Weaver), 2012 (Synopsis),
2017 (Mohr French & German) Decca Music Group Limited
Cover: Original cover artwork
Booklet Editing & Art Direction: WLP Ltd

www.deccaclassics.com

THE MAKING OF "AIDA"

William Weaver

In his middle age Verdi slowed the pace of his composing. He rejected many more commissions than he accepted and, in his conversation and letters, he began insisting that he was finished with the theatre, even with music. He would concern himself, he said, solely with his farm, and for long periods he did. The simple house at Sant'Agata, through a series of renovations and additions, was gradually transformed into the handsome, almost sumptuous villa that can still be visited today. Both Verdi and his wife Giuseppina devoted themselves to the park, which eventually included an artificial lake, a romantic grotto and winding, shady paths. Verdi also extended his farm property, buying more of the flat, fertile fields that stretch away from his green oasis.

By the 1860s Verdi had become a public figure. In 1861 he entered Parliament, at the insistence of Cavour. That same year, when he wrote *La forza del destino* for the Tsar's opera house in St Petersburg, and a few years later, when he composed *Don Carlos* for the Opera of Napoleon III, the composer was consciously acting as the representative of Italian music: he was the cultural ambassador of the newly-forged Italy. It was probably this same patriotism that led him — who hated "occasional" pieces — to write the *Hymn of the Nations* for the great London Exhibition of 1862.

After *Don Carlos* the composer fell silent. In 1869 when his librettist for that opera tried to interest him in writing again for Paris, Verdi dismissed the idea; in the same year he turned a deaf ear to an invitation from the Khedive of Egypt to write an anthem for the opening of the Cairo Opera House — itself a part of the celebration of the inception of the Suez Canal. Some months earlier he had written to Du Locle, just returned from a trip to Egypt: "When we see each other you must describe your voyage, the wonders you have seen, and the beauty and ugliness of a country which once had a greatness and civilisation I have never been able to admire..."

Verdi, however, was to change his mind both about writing a new opera and perhaps about Egypt as well. Conductor at the Khedive's new theatre was Emanuele Muzio, Verdi's one-time pupil and lifelong friend. From Paris, on 15 April 1870, Muzio wrote to Verdi's

publisher Ricordi: "Draneht Bey [the director of the Khedival theatres] will leave [Cairo] on the 19th or 20th of this month for Brindisi, and thence to Naples and Milan; so you can see him in the latter city [...]. Egypt is the country of surprises [...]."

At about this time the distinguished French Egyptologist Auguste Mariette wrote from Cairo to Du Locle, whom he had met during the librettist's sojourn, about a story of his, *La Fiancée du Nil*, which he thought suitable for an opera. It was Mariette who asked Du Locle to approach Verdi once more, this time suggesting an opera for Cairo. Mariette was acting for the Khedive, who had surely also expressed his wishes to Draneht. So Verdi was being attacked from several directions at once.

In late 1870 Verdi and Giuseppina were in Paris, where they saw Muzio and, of course, Du Locle. Draneht Bey arrived and, according to some biographers, this was when Verdi was first formally asked to compose an opera for Cairo. In any case Verdi's response was a refusal, and in April Mariette wrote from Boulaq (a Cairo suburb) to Du Locle: "I expected M. Verdi's refusal, which will rather annoy the Viceroy [Khedive]." The second choice was to be Gounod and, after him, Prince Poniatowski (a Polish-Italian composer and friend of Napoleon III). It is amusing to imagine a Gounod *Aida*, but Verdi's "no" did not disarm Mariette, who bombarded Du Locle with letters throughout the month of May. Du Locle wrote at least once a week to Verdi, begging him to reconsider and underlining the fact that Verdi could, in effect, name his own price.

At last, on 2 June 1870, Verdi consented, setting stiff terms and accepting the libretto-outline of *Aida*, which Mariette had based on his story. In late June Du Locle came to Sant'Agata and, working closely with Verdi (and the discreet, but helpful and polyglot Giuseppina) drafted a prose libretto in French. The librettist and journalist (and one-time baritone) Antonio Ghislanzoni then came in July to discuss the transformation of the French prose into Italian verse. By the fifteenth of the month he had sent Verdi the words of Act One and the composer was able to set to work. By early September the first act was drafted and by mid-November the whole opera was in rough draft. Two months later Verdi completed the scoring.

The process of *Aida's* commission and composition is more abundantly documented than the genesis of any other Verdi opera. Professor Hans Busch has in fact published a thick

volume (nearly 700 pages) called *Verdi's Aida: The History of an Opera* (Minneapolis 1978) which tells the story in fascinating detail (and even Professor Busch had to abbreviate many documents and omit others). At every stage Verdi was in absolute command. He supervised the construction of the libretto almost word by word. He controlled the selection of singers for the first performances. He fussed over the costumes, the sets, the props. He decided the seating arrangement of the orchestra and had special "straight trumpets of ancient Egyptian shape" made for the Triumph Scene.

For a while it looked as if international events would gravely affect the fate of *Aida*. In the late summer of 1870 the Franco-Prussian war began; in September the Emperor was captured at Sedan and the Siege of Paris ensued. For Du Locle, trapped in the city, and Verdi in Italy, communication became virtually impossible. For the Khedive, disaster seemed inevitable: the sets and costumes of *Aida* were being made in Paris and there was no knowing how many months would pass before they could be packed and sent to Cairo. Verdi's ironclad contract established that if the Cairo premiere were for any reason delayed, the composer was free to give the opera to another theatre within six months.

Though warmly invited, Verdi had decided from the start that he would not go to Cairo. What interested him was *Aida's* first performance at La Scala, which would follow the world premiere by a few weeks. For Milan he contrived to have two of his favourite singers engaged, the soprano Teresa Stolz (with whom, according to gossip, he was infatuated) and the mezzo-soprano Maria Waldmann.

The Cairo premiere had been scheduled for January 1871, but the contretemps over the sets and costumes caused it to be postponed. It took place on 24 December 1871 and the Khedive had done everything to make sure the event would have international resonance. He invited critics from leading European papers; thus Ernest Reyer of the *Journal des débats* came, as did Filippo Filippi of *La Perseveranza*. The presence of Filippi, a notorious Wagnerian, at the first *Aida* annoyed Verdi considerably.

The composer need not have worried, however: both Filippi and Reyer (who had never been much of a Verdian either) wrote enthusiastically about the new work. Filippi, in fact, wrote a whole series of articles, before and after the opening, describing not only *Aida* but also the exotic country and its colourful Khedive. Filippi assiduously attended the rehearsals

which, he said, “always proceeded regularly, from the musical point of view; those of the staging, on the contrary, were slow, incomplete, so that by the pre-dress rehearsal not a single set, wing or platform was in place, and the big moving platform for the final scene had still to be finished, the one with the temple of Vulcan above and, below, the cave where Aida and Radamès die. [...] But a higher will ordained a miracle, and the miracle took place. [...] Saturday’s dress rehearsal was an heroic effort for all; suffice it to say that it lasted from eleven p.m. to three thirty a.m.; [...] with the subscribers present, the theatre illuminated, the artists in their costumes, it differed from the premiere only in the far longer intervals...”

Opening night went smoothly and Reyer called the production “stunning,” with its “archaeological marvels.” He said also that “the performance was excellent, the chorus, together and precise; and the orchestra was obedient to the baton of its able conductor.”

Meanwhile, back in Milan, Verdi was taking charge of rehearsals at La Scala. Years later a member of the ballet recalled the composer’s behaviour: “At the pre-dress rehearsal Verdi was sitting in the centre of the stalls [...] to observe the stage effect [...] and obviously the great movement [in the Triumph Scene] looked excessive to him and perhaps damaging to the music. So he sprang abruptly to his feet, shouting and interrupting the rehearsal: ‘Away with those ballerinas! Get rid of all these people! There’s too much going on!’ [...] and he quickly climbed onto the stage to direct the changes he wanted.”

Verdi’s interference irritated the choreographer Giovanni Casati, who walked out of the house, but — as the account continues — “Ricordi persuaded Casati to come back, and the two of them worked out the changes and the simplified effects the Maestro wanted and which have always been retained, more or less, in subsequent productions of *Aida*.”

The success at La Scala was even greater than the Cairo one, and *Aida* was launched. It is arguably Verdi’s most popular opera, but it has always posed a problem in what has come to be called its duality. On the one hand it is a drama of intense potent intimacy — a complex tangle of loves rejected and requited, of conflicting loyalties and frequent soul-searching. In this subtle complication of feelings it rivals *Don Carlos*. But, even more than in that opera, these private tragedies are played out against a larger, public canvas, a vast fresco of rituals and processions, pomp and splendour.

From the beginning — and despite Verdi’s indicative quarrel with the choreographer — *Aida* has been considered the great super-spectacle. It has been performed with live elephants (and at Rome’s Baths of Caracalla at least one camel used to be borrowed regularly from the city zoo). At times the scenery threatens to crush the life out of the music.

Still, while Verdi would probably scoff at the presence of the camel, he might approve of its authenticity. In his early career his operas were set in places as remote as Babylon and Peru, in periods ranging from the Middle Ages to the present, but he seldom worried much about topography. In *Alzira* the Incas and the Europeans sing similar tunes; and when the censors caused him to transport *Un ballo in maschera* from Stockholm to Boston, he did not have to change a note. But for his Egyptian opera he pestered various friends and experts, seeking information. Mariette was in control of the authenticity of the designs, but Verdi wanted to know about historical details. For instance, were there priestesses in Egyptian temples, or only priests? He went to a Florence museum to inspect an ancient Egyptian flute, but was disappointed to find it a simple shepherd’s pipe, a reed with a couple of holes. When he came to compose, of course, Verdi followed his own inspiration. The music, indeed, has a quasi-oriental cast at times; but it remains purely Verdian.

One of the elements in *Aida*, familiar from previous Verdi operas, is patriotism; but here, perhaps, we can perceive a certain change. In September 1870, just as Verdi was working on *Aida*, the troops of the Kingdom of Italy entered Rome and ended the existence of the Papal States, completing the country’s unification. On 3 February 1871, as Verdi completed the scoring of the opera, Rome was officially proclaimed capital of the new Italy. This achievement had been the dream of his young manhood, the goal of the various wars of independence through which he had lived. Now it was all a reality; and thus the opposing patriotisms of Radamès and Amonasro seem to take on a more reflective tone, distanced, without the blazing immediacy of the rousing choruses of *Nabucco* and *I lombardi*, the ringing affirmations of *Attila* and *La battaglia di Legnano*.

Verdi was always concerned about the *tinta*, or colour, of his operas. The colour, the hue of *Aida* is elegiac. Once again Verdi probably thought — erroneously — that he was bidding

farewell to the theatre. He may also have considered this work a final battle against the musical foreigner. On 19 November 1871, just over a month before *Aida*'s premiere, the Teatro Comunale in Bologna presented *Lohengrin* in Italian translation: the first Italian production of a Wagner opera. For Verdi it must have seemed the not-so-thin end of the wedge, the invasion of his territory (a few years later, in 1875, he counter-attacked, conducting *Aida* at the Hofoper in Vienna).

Though Verdi admired Wagner and, in 1883, sincerely mourned his death, in music, as in politics, he was a nationalist; and in this he was an Italian of his generation. But many Italians of younger generations felt differently, and Verdi's satisfaction in the success of his next two operas, *Otello* and *Falstaff*, was marred when some critics managed to find traces of Wagner's influence in his music.

In the short run Verdi may have seemed right. After the Bologna *Lohengrin* more Italian Wagner followed, and by the end of the century Wagner's operas were becoming familiar fare in the Italian theatres. Indicatively, in 1901, when Verdi died, none of his operas was in the Scala's repertory that season; on the contrary, Toscanini was conducting *Tristan* and *Walküre*. Now, seen from almost a century's perspective, Verdi's gloom seems absurd. In all the world's theatres Verdi and Wagner comfortably co-exist. After the premiere of *Aida*, Verdi wrote, trying to dissimulate his pride: "This opera is one of my less bad." He went on: "Time will give it the place it deserves." Time did.

THE RECORDING OF "AIDA"

Richard Mohr

Shakespeare ideally summed up the problem of recording *Aida* when he wrote in his *Henry V* Prologue, "Can this cockpit hold the vasty fields of France? or may we cram within this wooden O the very casques that did affright the air at Agincourt?"

Translate "cockpit" and "wooden O" into your CD or Blu-Ray Audio player, read endless tracts of ancient Egypt for "vasty fields of France" and the parallel is obvious. Shakespeare solved his problem by soliciting the imagination of his audiences to "piece out our imperfections with your thoughts." Fortunately for today's recording crew, modern technology enables one to recreate the illusion of Verdi's artistic purpose more closely than in the opera house. It is a mistake to think recorded opera preserves the illusion of theatrical performance. That is not its intention. Its aim is higher: to present a performance specifically designed for the recorded medium, to shrink within the confines of the average living room all the grandeur and panoply inherent in the score, with its musical values properly related each to the other, and to achieve even more dramatic an impression than one possibly can have as part of an audience in the theatre.

Of all Verdi's operas, *Aida* is the most gigantically scaled. "Perspective" is the key word to much of its impact. Despite the blaring pageantry of the Triumphal Scene, *Aida* is replete with inferred silence and understatement. Offstage effects abound in the score, each different in its perspective and dramatic intent. First, there is the second scene of Act One, the interior of the Temple of Vulcan with its offstage priestesses and onstage priests; second, the shouting and welcoming cheers of the populace in the street at the conclusion of the Act Two Aida-Amneris duet; third, the Triumphal Scene itself with its triple chorus, stage band and Egyptian trumpets; fourth, the Temple of Isis on the banks of the Nile at the start of Act Three, again with offstage chorus; fifth, the subterranean Judgment Scene of the priests; and sixth, the underground tomb of the lovers in the last scene with Amneris and chorus on stage.

Piano rehearsals for the recording cast began during the last week of June 1961. Recording proper got under way at the beginning of July and lasted three weeks. Before each session,

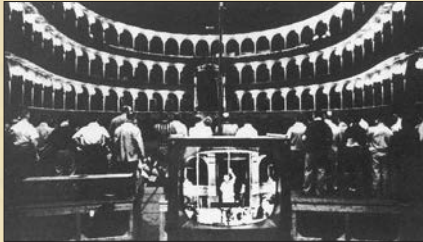
another piano rehearsal was held as a final check on tempi, interpretation and stage movement. Five closed-circuit television relays and monitors, with as many sub-conductors, were employed to secure precise ensemble. With the camera focused upon Maestro Solti's beat, offstage priestesses came in on cue, although physically they were well over one hundred feet from the podium. For the Triumphal Scene, an augmented chorus of one hundred and forty voices sang; Egyptian trumpets were strategically placed on either side of the topmost balconies in the opera house, further to heighten sonic diversity, and the stage band took up its position behind the chorus. During the three sessions devoted to the scene, almost three hundred people were contributing through twelve recording channels to the massed grandeur of Verdi's music.

At the "intimate" end of the scale, ten double basses instead of the customary eight were used to reinforce the accompanying line of Amneris's "Ohimè, morir mi sento!" in Act Four; special Egyptian trumpets were imported from Milan for the Triumphal Scene; and a platform, towering some twelve feet in the air, was built for Amneris's final lines as she sings over the tomb of the lovers.

In all, twenty-two hours of piano rehearsal, forty-two hours of recording, and six weeks of editing final tapes and transferring them to production parts were spent in achieving the end result.



Overall view of the Opera House during the recording of the Triumphal Scene; chorus and band on stage, three of the Egyptian trumpets in the topmost box.



One of the five closed-circuit TV relays, this one, behind the onstage male chorus of priests in Act One, Scene 2, relaying Maestro Solti's beat to the offstage women's chorus



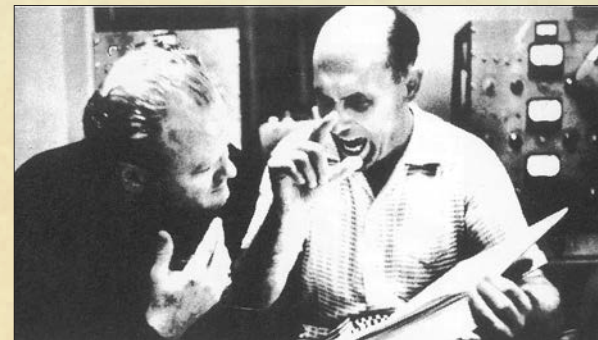
Piano rehearsal at the Opera House: Maestro Solti with the principals — Leontyne Price, Jon Vickers, Giorgio Tozzi, Rita Gorr and Plinio Clabassi



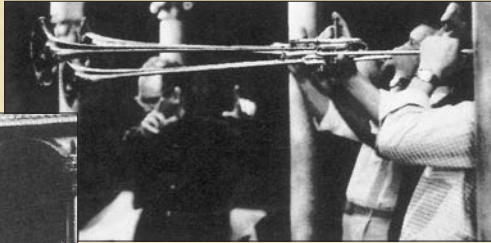
Price and Solti discuss an interpretative point in "Ritorna vincitor!"



"Trema, vil schiava!" Price and Gorr during the Aida-Amneris duet of Act Two; the offstage chorus at the scene's conclusion



Vickers and Solti prepare for a repeat take of "Celeste Aida"



The Triumphal Scene:
Three of the Egyptian trumpets
come in on cue with the aid of
Assistant Maestro Cavaniglia;
Maestro Solti conducting the
ballabile; Vickers, Merrill and
Price at the climax of the scene



Vickers and Price with producer Richard
Mohr checking last-minute details before
recording the Tomb Scene



"More intensity," Solti clarifies a point
in the Aida-Radamès Nile Scene duet for
Price and Vickers



Playback session: Tozzi and Merrill do some
critical listening

SYNOPSIS

Act One

Scene 1 *A hall in the palace of the king at Memphis*

[2] The high priest Ramfis tells captain of the guard Radamès that the Ethiopians are threatening Egypt. [3] Radamès hopes that he might be the leader selected to conquer the enemy and sings of his love for the Ethiopian slave girl Aida.

[4] The king's daughter, Amneris, who is in love with Radamès, enters and notices his elation. He tells her of his dream to lead the army; she asks him if he has more romantic hopes. His reaction to Aida's arrival leads her to suspect the truth. She questions Aida about her tear-stained face; the slave-girl explains that she weeps for her country.

[5] The court assembles to hear that the Ethiopians, led by their king, Amonasro, have invaded. Radamès is appointed commander. All join in a battle hymn.

[6] Left alone, Aida expresses her conflict: she imagines Radamès conquering her father and brothers, then the equally appalling prospect of his death at the hands of the Ethiopians.

Scene 2 *The Temple of Vulcan*

[7] Ramfis invokes the god Phtha. Priestesses perform a sacred dance. [8] Ramfis invests Radamès with the sacred arms.

Act Two

Scene 1 *Amneris's apartments*

[9] Amneris dreams of love. Moorish slaves dance for her entertainment. Aida enters. Amneris determines to discover her secret. [10] She tells Aida how much she pities her in defeat; yet love may console her. At the mention of the word, Aida comes to life. Amneris springs her trap, telling Aida that Radamès has fallen in battle. Seeing her reaction, she accuses her of loving him; then admits that he is alive but that she herself is Aida's rival. Stopping herself on the point of revealing her own royal status, Aida pleads for Amneris's pity while the latter reminds her of the power she holds over her. [11] In the distance, the populace acclaims Egypt's victory.

Scene 2 *A gate in the city*

[12] The people acclaim the king. [13] The victorious army marches in. Dancing girls carry the spoils of victory. [14] Radamès enters, [15] and the king hails him as his country's saviour; anything he asks shall be granted him. He requests that the Ethiopian prisoners be brought in.

[16] Recognising her father among them, Aida cries out; he tells her not to betray him.

[17] Amonasro claims to have seen the Ethiopian king die in battle. [18] He asks the Egyptian king for mercy. [19] Radamès asks for the prisoners to be released. Ramfis insists that Aida and her father be held as pledges. The king appoints Radamès as his future son-in-law. [20] As the celebrations continue Aida and Radamès voice their unhappiness and Amonasro sees the possibility of reversing his defeat.

Act Three

The banks of the Nile

[21] Ramfis brings Amneris to spend the eve of her wedding in the Temple of Isis. [22] Aida arrives to meet Radamès. She thinks of her homeland, which she will never see again. [23] Her father appears and tells her that she could return in triumph with Radamès if only he knew the Egyptian army's route. She refuses to prise the information from Radamès. Amonasro describes the carnage Egypt has wrought on Ethiopia and rejects her as his daughter. Aida agrees to his demand. Amonasro hides.

[24] Radamès enters. Stung by Aida's accusation of not loving her, he tells her that as commander of the army the king will allow him to marry whom he pleases. She counters that Amneris's vengeance will destroy them all. She has a different plan: flight. [25] Aida paints a picture of a happy future together in Ethiopia. Radamès eventually gives in. They prepare to flee. But first Aida asks Radamès to tell her his army's route. As he names the gorge of Napata, Amonasro steps forward, revealing himself as Ethiopia's king. [26] Horror-struck, Radamès cannot believe what he has done. As the three attempt to leave, Amneris and Ramfis enter with their guards. Radamès gives himself up while the others escape.

Act Four

Scene 1 *A hall in the palace*

[27] Amneris exonerates Radamès from guilt because of her love for him. [28] Radamès is brought to her. She offers to plead for his life, though he insists he cares only for Aida; he is exultant to learn that she escaped, though her father is dead. [29] He is led into the judgment chamber.

[30] Three times Radamès is given the opportunity to justify himself, each time remaining silent. He is condemned to death. As the priests file out, Amneris curses them.

Scene 2 *The crypt of the Temple of Vulcan*

[31] Immured in the crypt, Radamès accepts his fate. Suddenly he sees a human form; Aida has come to die with him. [32] Radamès regrets her sacrifice. Becoming light-headed, Aida imagines an angel hastening to carry them to heaven. The voices of the priestesses sound from the temple above. Radamès fails to move the stone that bars the door. [33] They bid farewell to the earthly vale of tears. Above them, Amneris calls for Radamès to be welcomed into heaven.

George Hall

LA GENÈSE D'“AÏDA”

William Weaver

À partir de 1855 environ, Verdi ne composa plus autant qu'auparavant. Il repoussa beaucoup plus de commandes qu'il n'en accepta et commença d'affirmer, dans ses conversations et ses lettres, qu'il prenait congé du théâtre et même de la musique. Il ne s'occuperait plus désormais que de sa ferme, ce qu'il fit effectivement pendant de longues années.

La maison fort simple de Sant'Agata devint peu à peu, après une série de rénovations et d'agrandissements, la villa belle et presque somptueuse que l'on peut encore visiter aujourd'hui. Verdi et son épouse Giuseppina se consacrèrent au parc, qu'ornèrent finalement un lac artificiel, une grotte romantique et des chemins sinueux et ombragés. Le compositeur élargit également le domaine en achetant certains des terrains plats et fertiles qui jouxtaient son oasis de verdure.

Durant la décennie 1860, Verdi devint un personnage de la vie publique. Il entra au Parlement en 1861, à la demande de Cavour, et écrivit cette même année *La forza del destino* pour l'Opéra du tsar à Saint-Petersbourg. Quelques années plus tard, il composa *Don Carlos* pour l'Opéra de Napoléon III tout en se faisant consciemment le représentant de la musique italienne : il était l'ambassadeur culturel de la nouvelle Italie. C'est probablement ce même patriotisme qui l'incita à écrire — lui qui haïssait les pièces de circonstance — l'*Hymne des Nations* pour la grande exposition londonienne de 1862.

Après *Don Carlos*, le compositeur retomba dans son mutisme. En 1869, le librettiste de cet opéra tenta de le persuader d'écrire à nouveau pour Paris, mais il repoussa l'idée ; et durant la même année, il ne répondit pas à l'invitation que lui fit le khédive d'Égypte d'écrire un anthem pour l'ouverture de l'Opéra du Caire, qui faisait d'ailleurs partie des célébrations devant marquer l'inauguration du canal de Suez. Quelques mois plus tôt, il avait écrit à Du Locle : “Lorsque nous nous verrons, il faudra que vous me décriviez votre voyage [en Égypte], les merveilles que vous avez vues, et la beauté comme la laideur d'un pays qui a eu une grandeur et une civilisation que je n'ai jamais pu admirer...”

Toutefois, Verdi allait changer d'opinion au sujet de l'écriture d'un opéra et peut-être aussi modifier sa manière de voir l'Égypte. Le chef d'orchestre du nouveau théâtre du khédive était

Emanuele Muzio, ancien élève de Verdi et son ami de toujours. Le 15 avril 1870, Muzio écrit de Paris à Ricordi, l'éditeur de Verdi : "Draneht Bey [le directeur des théâtres du khédive] quittera [Le Caire] le 18 ou le 20 de ce mois pour Brindisi et se dirigera vers Naples et Milan ; vous pourrez donc le voir dans cette ville [...]. L'Égypte est le pays des surprises [...]"

Vers la même période, l'égyptologue français distingué Auguste Mariette confia à Du Locle, qu'il avait rencontré durant le séjour du librettiste en Égypte, le sujet de son ouvrage, *La Fiancée du Nil*, qui, pensait-il, pourrait faire le sujet d'un opéra. C'est Mariette qui demanda à Du Locle d'en parler à Verdi, en suggérant cette fois un opéra pour Le Caire. Mariette se faisait le porte-parole du khédive, qui avait sans doute exprimé ses désirs à Drahnet. Verdi était donc attaqué sur plusieurs fronts.

Fin mars 1870, Verdi et son épouse se trouvaient à Paris, où ils rencontrèrent Muzio et, bien entendu, Du Locle. Drahnet Bey arriva et, selon certains biographes, c'est à ce moment-là que l'on proposa pour la première fois au compositeur d'écrire un opéra pour Le Caire. La réponse de Verdi fut négative, et en avril Mariette écrivit de Boulaq, une banlieue du Caire, à Du Locle : "Je m'attendais à un refus de M. Verdi, ce qui va bien contrarier le vice-roi." On s'adresserait alors à Gounod et, en cas de refus, au prince Poniatowski, compositeur d'origine polonaise et italienne et ami de Napoléon III. Il serait amusant d'imaginer une *Aïda* composée par Gounod, mais le "non" de Verdi ne désarma pas Mariette, qui bombarde Du Locle de lettres durant tout le mois de mai. Ce dernier écrivit alors au moins une fois par semaine à Verdi, le suppliant de revenir sur sa décision et soulignant le fait qu'il pourrait imposer son prix.

Enfin, le 2 juin 1870, Verdi accepta, posant des conditions strictes et acceptant le projet de livret d'*Aïda*, que Mariette avait mis au point à partir de son ouvrage. Vers la fin du mois de juin, Du Locle se rendit à Sant'Agata et élabora, en étroite collaboration avec Verdi (et la discrète Giuseppina, qui lui fut d'un grand secours, en raison notamment de ses connaissances linguistiques), un livret en prose française. Le librettiste et le journaliste (autrefois baryton) Antonio Ghislanzoni vinrent en juillet discuter de la transformation de la prose française en vers italiens. Vers le quinze du mois, Du Locle envoya le premier acte au compositeur, qui put alors se mettre à l'ouvrage. Une ébauche du premier acte était achevée début septembre, et vers la mi-novembre, l'opéra tout entier était esquissé. Deux mois plus tard, Verdi achevait l'orchestration.

On possède plus d'informations sur la commande et la composition d'*Aïda* que sur n'importe quel autre opéra de Verdi. Le professeur Hans Busch a publié un épais volume (près de sept cents pages), *Verdi's "Aida": The History of an Opera* (Minneapolis 1978), rempli de détails fascinants (et l'auteur a même été obligé d'abréger de nombreux documents et d'en omettre d'autres). À aucun moment Verdi ne perdit le contrôle de l'entreprise : il supervisa la composition du livret presque mot par mot, surveilla le choix des chanteurs pour les premières représentations, se préoccupa des costumes, des décors et des accessoires, décida de la manière dont devraient être disposés les instrumentistes et fit faire pour la scène triomphale "de longues trompettes comme il en existait dans l'Égypte ancienne".

Il sembla pendant un certain temps que les événements internationaux allaient gravement altérer le destin d'*Aïda*. Vers la fin de l'été 1870 éclata la guerre franco-prussienne, en septembre l'empereur fut capturé à Sedan et le siège de Paris eut alors lieu. Il devint pour ainsi dire impossible à Du Locle, enfermé dans la cité, de communiquer avec Verdi, qui se trouvait en Italie. Pour le khédive, le désastre semblait inévitable : les costumes et les décors étaient fabriqués à Paris et il était impossible de deviner combien de mois passeraient jusqu'à ce qu'ils puissent être emballés et envoyés au Caire. Le contrat très sévère de Verdi stipulait que si la première était repoussée pour une raison quelconque, le compositeur aurait toute liberté de confier son opéra à un autre théâtre dans les six mois qui suivraient.

Bien qu'il ait été cordialement invité, Verdi décida d'emblée de ne pas se rendre au Caire. Ce qui l'intéressait était la première représentation à La Scala, qui suivrait la création égyptienne de quelques semaines. Pour Milan, il trouva le moyen de faire engager deux de ses cantatrices préférées, la soprano Teresa Stolz (qu'il aimait secrètement, selon la rumeur) et la mezzo-soprano Maria Waldmann.

La première devait avoir lieu en janvier 1871, mais elle fut repoussée du fait de l'impossibilité de faire venir les décors et les costumes à temps. Elle eut finalement lieu le 24 décembre, et le khédive avait fait en sorte que l'événement connaisse un retentissement international. Il invita les critiques des grands journaux européens, dont Ernest Reyer du *Journal des débats* et Filippo Filippi de *La Perseveranza*. La présence de ce dernier, un wagnérien bien connu, contraria Verdi au plus haut point.

Pourtant, les craintes du compositeur étaient injustifiées car les deux journalistes (Reyer n'aimait pourtant pas beaucoup Verdi lui non plus) rédigèrent des comptes rendus enthousiastes. Filippi écrivit même une série d'articles, avant et après la première, où il décrivait non seulement *Aïda* mais aussi le pays exotique et son khédivé coloré. Il assista à toutes les répétitions qui, dit-il, "se déroulèrent toujours régulièrement d'un point de vue musical ; par contre, les répétitions sur la scène furent lentes et incomplètes, si bien que juste avant la répétition costumée, pas un seul décor, une seule coulisse ou une seule plate-forme n'était en place, et le grand plateau mobile de la dernière scène, où l'on voit, en haut, le temple de Vulcain, et en bas le souterrain où Aïda et Radamès meurent, n'était pas encore achevé. [...] Mais une volonté supérieure ordonna un miracle, et un miracle eut lieu. [...] La répétition costumée de samedi réclama de la part de chacun un effort héroïque ; contentons-nous de dire qu'elle dura de onze heures du soir à trois heures et demie du matin ; [...] les abonnés étaient présents, les artistes avaient revêtu leur costume, et la représentation ne différa de la première que par la longueur des entractes..."

La première se déroula sans incidents et Reyer qualifia la production de "très remarquable", avec ses "merveilles archéologiques". Il dit également que "l'exécution est excellente, les chœurs marchent avec ensemble et précision ; l'orchestre obéit docilement au bâton de commandement de son habile chef".

Pendant ce temps, à Milan, Verdi dirigeait les répétitions à La Scala. Des années plus tard, l'un des membres du ballet se souvint : "Pendant la répétition précédant la générale, Verdi était assis au milieu des fauteuils d'orchestre [...] pour observer les effets de scène [...], et bien évidemment, le grand mouvement [de la scène triomphale] lui parut excessif et dommageable à la musique. Il se dressa brusquement, criant et interrompant la répétition : "Enlevez ces ballerines ! Enlevez-moi tous ces gens ! Il y a trop de mouvement !" [...] et il grimpa rapidement sur la scène pour indiquer les modifications qu'il désirait."

Les remarques de Verdi irritèrent le chorégraphe Giovanni Casati, qui quitta les lieux, mais, si l'on en croit notre rapporteur, "Ricordi persuada Casati de revenir et les deux hommes réalisèrent les changements et les effets simplifiés que le Maestro désirait, et qui ont toujours été plus ou moins respectés dans les productions ultérieures d'*Aïda*."

L'opéra remporta à La Scala un succès encore plus retentissant qu'au Caire, et *Aïda* fut lancée. C'est peut-être l'opéra le plus populaire de Verdi, mais il a toujours posé un problème

lié à sa dualité. Il s'agit d'un drame d'une très grande intimité marqué par un jeu complexe d'amours rejetées et payées de retour, de loyautés conflictuelles et d'introspections fréquentes. Par ce mélange subtil de sentiments, *Aïda* rivalise avec *Don Carlos*. Mais plus encore que dans cet opéra, les tragédies personnelles se déroulent sur un vaste arrière-plan public, une grande fresque faite de rites et de processions, de pompe et de splendeur.

D'emblée, et en dépit de la querelle révélatrice du compositeur et du chorégraphe, *Aïda* a été considérée comme une super-production. Des éléphants sont montés sur la scène (aux Bains de Caracalla, à Rome, on a même emprunté régulièrement un chameau au zoo de la ville), et parfois la profusion des décors et des personnages menace d'étouffer la musique.

Pourtant, même si Verdi était irrité par la présence du chameau, il approuverait certainement son authenticité. Au début de sa carrière, il avait coutume de situer ses opéras en des lieux aussi éloignés que Babylone et le Pérou à des époques allant du Moyen-Âge jusqu'à aujourd'hui, mais il ne se souciait guère de la topographie. Dans *Alzira* par exemple, Incas et Européens chantent les mêmes airs, et lorsque la censure l'obligea à transposer *Un ballo in maschera* de Stockholm à Boston, il n'eut pas besoin de changer une seule note à la partition. Mais pour la composition de son opéra égyptien, il rechercha des informations auprès de ses amis et de spécialistes. Mariette était responsable de l'authenticité des décors, mais Verdi s'intéressa aux détails historiques. Y avait-il, par exemple, des prêtresses dans les temples égyptiens ou simplement des prêtres ? Il se rendit dans un musée florentin pour inspecter une ancienne flûte égyptienne mais fut déçu de n'y trouver qu'un simple chalumeau de berger, un roseau avec quelques trous. Toutefois, lorsqu'il composait, il suivait son inspiration, et si la musique est parfois teintée d'orientalisme, elle demeure essentiellement verdienne.

L'un des éléments d'*Aïda* que nous connaissons pour l'avoir rencontré dans d'autres opéras de Verdi est le patriotisme ; pourtant, il semble qu'il ait quelque peu changé. En septembre 1870, alors même que le compositeur travaillait à la partition, les troupes du royaume d'Italie envahirent Rome et mirent un terme à l'existence des États du Pape, achevant par là l'unification du pays. Puis, le 3 février 1871, Verdi termina la partition, et ce jour-là précisément, Rome fut désignée officiellement comme la capitale de la nouvelle Italie. Le compositeur voyait se réaliser le rêve de sa jeunesse puisque c'était là la raison des diverses guerres d'indépendance qu'il avait vécues. On ne sera donc pas surpris que les

patriotismes opposés de Radamès et d'Amonasro soient distancés, songeurs et dépourvus des chœurs ardents de *Nabucco* et d'*I lombardi* ainsi que des affirmations retentissantes d'*Attila* et de *La battaglia di Legnano*.

Verdi attachait toujours une grande importance à la *tinta*, c'est-à-dire à la couleur de ses opéras. L'atmosphère d'*Aïda* est élégiaque. Une fois de plus, Verdi pensait sans doute, et à tort, qu'il disait adieu au théâtre. Peut-être considéra-t-il également cette œuvre comme une dernière bataille livrée contre le monde musical étranger. Le 19 novembre 1871, un peu plus d'un mois avant la première, le Teatro Comunale de Bologne présenta *Lohengrin* dans une traduction italienne, première production italienne d'un opéra de Wagner. Verdi eut sans doute le sentiment de dire adieu à son univers et de voir son territoire envahi (quelques années plus tard, en 1875, il contre-attaqua, dirigeant *Aïda* à la Hofoper de Vienne).

Si Verdi admira Wagner et regretta sincèrement sa disparition en 1883, en matière de musique comme de politique, il était nationaliste ; et il était bien en cela un Italien de sa génération. Mais de nombreux Italiens plus jeunes pensaient différemment, et Verdi fut contrarié lorsqu'après le succès de ses deux opéras suivants, *Otello* et *Falstaff*, certains critiques réussirent à découvrir dans sa musique des traces de l'influence wagnérienne.

Peut-être Verdi avait-il raison dans l'immédiat. Après le *Lohengrin* de Bologne, d'autres œuvres de Wagner furent représentées, et vers la fin du siècle, ses opéras étaient donnés dans la majeure partie des théâtres italiens. Lorsque Verdi mourut, en 1901, aucun de ses opéras ne figura au répertoire de La Scala durant la saison en cours ; au contraire, Toscanini dirigea *Tristan* et *La Walkyrie*. Aujourd'hui, près d'un siècle plus tard, le pessimisme du compositeur semble absurde. Dans tous les théâtres du monde, Verdi et Wagner coexistent sans mal. Après la première d'*Aïda*, Verdi écrivit, essayant de dissimuler sa fierté : "Cet opéra est l'un de mes moins mauvais." Et il poursuivit : "Le temps lui accordera la place qu'il mérite." Ce qui se produisit effectivement.

Traduction Brigitte Pinaud

L'ENREGISTREMENT D'"AÏDA"

Richard Mohr

Le problème posé par l'enregistrement d'*Aïda* est fort bien résumé dans le prologue d'*Henri V* de Shakespeare : "*Can this cockpit hold the vasty fields of France ? or may we cram within this wooden O the very casques that did affright the air at Agincourt ?*" (Ce trou à coqs peut-il contenir / les vastes champs de la France ? Pouvons-nous entasser dans ce cercle de bois tous les casques / qui épouvantaient l'air à Azincourt ?)

Transposez "trou à coqs" et "cercle de bois" en lecteur CD ou Blu-Ray audio, pour "vastes champs de la France" lisez vastes étendues de l'Égypte ancienne et le parallèle saute aux yeux. Shakespeare a résolu le problème en sollicitant de l'imagination de son public qu'elle "*piece out our imperfections with your thoughts*" (supplée par votre pensée à nos imperfections). Heureusement pour les techniciens d'enregistrement d'aujourd'hui, la technologie moderne recrée l'illusion artistique voulue par Verdi mieux que dans une salle d'opéra. Il est faux de croire qu'un opéra enregistré préserve l'illusion d'un spectacle en salle. Là n'est pas son but. Il vise plus haut, à proposer une expérience spécialement pensée pour l'enregistrement, à faire entrer dans les modestes dimensions d'un salon ordinaire toute la magnificence et l'ampleur inhérentes à la partition, dans le respect de l'économie interne des nuances et intensités musicales, et à produire une impression encore plus spectaculaire que tout ce qui est possible pour le public d'une salle de spectacle.

De tous les opéras de Verdi, *Aïda* est le plus pharaonique par son échelle et il fonctionne beaucoup sur des effets de "perspective". Malgré la pompe flamboyante de la scène du triomphe, *Aïda* est tout en non-dit, en silence et en suggestion. La partition s'appuie sur de nombreuses parties en coulisse, chacune avec une perspective et une visée dramatique différente. D'abord, dans la deuxième scène du premier acte, à l'intérieur du temple de Vulcain, où les prêtresses sont en coulisses et les prêtres sur scène, secundo les cris d'allégresse du peuple répandu dans les rues à la conclusion du duo Aïda-Amnérís dans l'Acte deux, tertio, la scène du triomphe elle-même avec son triple chœur, son orchestre de scène et ses trompettes égyptiennes, quarto, le temple d'Isis sur les rives du Nil au début de

l'Acte trois, à nouveau avec un chœur en coulisses, quinto la scène souterraine du jugement par les prêtres et sexto le souterrain qui sera le tombeau des amants dans la dernière scène, avec Amneris et le chœur sur scène.

Les répétitions piano pour l'enregistrement ont commencé la dernière semaine de juin 1961. L'enregistrement lui-même, à partir de début juillet, a duré trois semaines. Avant chaque session, une répétition piano supplémentaire était organisée pour un dernier filage des tempos, de l'interprétation et du mouvement scénique. Cinq relais et écrans de télévision en circuit fermé et autant de sous-chefs d'orchestre ont assuré précision et cohésion de l'ensemble. Grâce à la caméra braquée sur la baguette de Solti, le chœur des prêtresses en coulisse s'est élevé exactement au bon moment bien que les chanteuses se soient trouvées physiquement à plus de trente mètres du pupitre. Un chœur augmenté, de cent-quarante voix, a chanté la scène du triomphe, les trompettes égyptiennes ont été placées stratégiquement de chaque côté des balcons supérieurs de la salle, pour multiplier la diversité acoustique, et l'orchestre de scène a pris place derrière le chœur. Au cours des trois sessions consacrées à cette scène, près de trois-cents personnes contribuaient sur douze voies d'enregistrement à l'opulence de la musique de Verdi.

À l'autre extrémité "intime" de la gamme, dix contrebasses au lieu des huit habituelles ont renforcé l'accompagnement de l'"*Ohimè, morir mi sento!*" d'Amnérís dans l'Acte quatre. Des trompettes égyptiennes ont été spécialement importées de Milan pour la marche triomphale et une plateforme, suspendue à quatre mètres dans les airs, a été édifée pour les dernières lamentations d'Amneris chantant au-dessus de la tombe des amants.

Au total, il aura fallu vingt-deux heures de répétitions piano, quarante-deux heures d'enregistrement et six semaines de montage des enregistrements avant transfert sur les supports de production pour arriver au résultat final.

Traduction Sandra Mouton

ARGUMENT

Acte un

Premier Tableau *Une salle du palais du roi à Memphis*

[2] Le grand prêtre Ramphis dit à Radamès, le capitaine de la garde égyptienne, que les Éthiopiens menacent leur pays. [3] Radamès espère être nommé à la tête de l'armée et vaincre l'ennemi, et il chante son amour pour Aïda, une esclave éthiopienne.

[4] Amnérís, la fille du roi, est éprise de Radamès; elle entre et remarque son exaltation. Il lui dit qu'il ambitionne de commander l'armée égyptienne; elle lui demande s'il n'a pas de projets plus romantiques. Sa réaction à l'entrée d'Aïda la rend suspicieuse. Elle interroge la jeune esclave : pourquoi a-t-elle pleuré ? Pour mon pays, répond Aïda.

[5] La cour assemblée apprend que l'Éthiopie a attaqué l'Égypte, menée par son roi, Amonasro. Radamès est désigné pour commander l'armée. Tous entonnent un hymne guerrier.

[6] Restée seule, Aïda exprime le conflit intérieur qui la déchire : elle imagine Radamès vainqueur du roi son père et de ses frères puis, perspective tout aussi épouvantable, elle se le figure tué par les Éthiopiens.

Second Tableau *Le temple de Vulcain*

[7] Ramphis invoque le dieu Fthà. Des prêtresses exécutent une danse sacrée. [8] Ramphis remet à Radamès les insignes du culte.

Acte deux

Premier Tableau *Les appartements d'Amnérís*

[9] Amnérís rêve d'amour. Des esclaves maures dansent pour la divertir. Aïda paraît. Amnérís est bien décidée à découvrir son secret. [10] Elle dit à Aïda combien elle la plaint de la défaite de son pays; mais l'amour pourrait peut-être la consoler. À ce mot, Aïda s'anime. Tendant ses filets, Amnérís annonce à Aïda que Radamès est tombé au combat. Voyant sa réaction, elle l'accuse d'oser l'aimer, puis avoue qu'il est vivant, mais qu'elle-même est sa rivale. Se taisant juste au moment où elle va révéler qu'elle est fille de roi, Aïda implore la clémence d'Amnérís

tandis que celle-ci lui rappelle qu'elle a tout pouvoir sur elle. [11] On entend au loin des cris de triomphe : l'Égypte a vaincu.

Second Tableau *Près d'une porte de la ville*

[12] Le peuple acclame son roi. [13] L'armée fait son entrée. Des danseuses accompagnent le butin des vainqueurs. [14] Radamès entre à son tour. [15] Le roi salue en lui le sauveur de la patrie ; tout ce qu'il voudra lui sera accordé. Il demande que l'on amène les prisonniers éthiopiens.

[16] Aïda pousse une exclamation en reconnaissant son père parmi eux. Il l'enjoint de ne pas le trahir. [17] Amonasro soutient qu'il a vu mourir le roi d'Éthiopie au combat.

[18] Il implore la clémence du roi d'Égypte. [19] Radamès demande qu'on libère les prisonniers. Ramphis insiste pour que l'on garde Aïda et son père comme otages. Le roi déclare que Radamès épousera sa fille. [20] Tandis que les célébrations se poursuivent, Aïda et Radamès expriment leur désarroi et Amonasro entrevoit la possibilité de retourner la situation à son avantage.

Acte trois

Les rives du Nil

[21] Ramphis mène Amnérís au temple d'Isis, où elle vient se recueillir à la veille de ses noces.

[22] Aïda est venue retrouver Radamès. Elle évoque sa patrie, qu'elle ne reverra plus jamais.

[23] Son père survient et lui dit qu'elle peut rentrer en triomphe au pays avec Radamès mais qu'il lui faut d'abord découvrir quel chemin secret va emprunter l'armée égyptienne. Elle refuse d'arracher cette information à Radamès. Amonasro décrit le carnage que l'Égypte a perpétré en Éthiopie et menace de la répudier. Aïda finit par céder et Amonasro part se cacher.

[24] Radamès entre. Piqué par l'accusation d'Aïda, qui lui reproche de ne pas l'aimer, il lui rétorque qu'il est le commandant de l'armée et que le roi lui permettra d'épouser la femme de son choix. Elle craint que la vengeance d'Amnérís ne cause leur perte à tous les deux et propose une autre solution : la fuite. [25] Aïda décrit l'avenir radieux qui les attend en Éthiopie. Radamès se laisse convaincre et ils s'appêtent à s'enfuir, mais Aïda lui demande d'abord quel chemin va prendre son armée. Il nomme les gorges de Napata et Amonasro s'avance,

révélant qu'il est le roi d'Éthiopie. [26] Radamès est maintenant un traître, même s'il n'arrive pas à y croire. Tous trois tentent de fuir ensemble, mais Amnérís et Ramphis surgissent avec des gardes. Radamès se rend tandis qu'Aïda et son père prennent la fuite.

Acte quatre

Premier Tableau *Une salle du palais*

[27] Amnérís est prête à excuser Radamès par amour pour lui. [28] On le mène devant elle et elle lui propose de demander sa grâce, mais il soutient qu'il n'aime qu'Aïda, se réjouissant d'apprendre qu'elle a réussi à s'échapper. Amonasro, quant à lui, a été tué. [29] Radamès est amené devant ses juges.

[30] Par trois fois, ils lui donnent l'occasion de se disculper, mais il persiste à garder le silence. Il est condamné à mort. Tandis que les prêtres sortent, Amnérís les maudit.

Second Tableau *La crypte du temple de Vulcain*

[31] Emmuré dans la crypte, Radamès s'est résigné à son sort. Soudain, il aperçoit une silhouette humaine : c'est Aïda, venue mourir avec lui. [32] Radamès déplore son sacrifice. Commenant à manquer d'oxygène, Aïda croit voir un ange venu les emmener au paradis. On entend les voix des prêtresses qui se trouvent dans le temple au-dessus d'eux. Malgré tous ses efforts, Radamès ne parvient pas à déplacer la pierre qui scelle leur tombeau.

[33] Ils font leurs adieux à cette vallée de larmes. Au-dessus d'eux, Amnérís prie pour que l'âme de Radamès soit reçue au ciel.

George Hall
Traduction David Ylla-Somers

DIE ENTSTEHUNG VON VERDIS "AIDA"

William Weaver

In seinen mittleren Jahren verlangsamte Verdi sein Arbeitstempo. Die meisten Kompositionsaufträge lehnte er ab, und in seinen Unterhaltungen und Briefen deutete er an, er sei mit dem Theater und der Musik überhaupt fertig; er wolle sich mit seinem Bauernhof beschäftigen, wo er tatsächlich lange Perioden verbrachte. Das schlichte kleine Haus in Sant'Agata hatte sich nach mehreren Renovierungen und Erweiterungen in die reizvolle, fast üppige Villa verwandelt, die man dort heute noch besuchen kann. Dort widmeten sich Verdi und seine Frau Giuseppina der Pflege ihres Parks mit seinem künstlichen See, einer romantischen Grotte und gewundenen, schattigen Pfaden; der Komponist kaufte außerdem weiteres Ackerland dazu, das er bebauen ließ.

In den 1860er Jahren war Verdi zu einer wichtigen nationalen Persönlichkeit geworden. 1861 wurde er auf Cavours Drängen Parlamentsabgeordneter und schrieb für St. Petersburg *Die Macht des Schicksals*, als er einige Jahre später seinen *Don Carlos* an der Pariser Opéra vorstellte, war er sich seiner Bedeutung als führender Repräsentant der italienischen Musik bewusst — er war der künstlerische Botschafter des neuen, vereinigten Italien.

Nach dem *Don Carlos* legte Verdi eine längere Pause ein. 1869 schlug ihm der Librettist dieser Oper ein weiteres Projekt für Paris vor, aber der Komponist lehnte den Vorschlag ebenso ab wie einen Auftrag des Vizekönigs von Ägypten, ein Chorwerk für die Eröffnung des Kairoer Opernhauses zu schreiben, ein Ereignis im Rahmen der festlichen Einweihung des Suezkanals. Einige Monate zuvor hatte er an den eben von einer Ägypten-Reise zurückgekehrten Du Locle geschrieben: "Wenn wir uns wiedersehen, müssen Sie mir alle Ihre Reiseerlebnisse beschreiben, all die Wunder, die Sie gesehen haben, das Schöne und das Hässliche eines Landes, das einst eine Größe und eine Zivilisation hatte, die selbst zu bewundern ich nie die Möglichkeit hatte."

Verdi sollte seine Meinung über eine neue Oper und über einen Auftrag aus Ägypten schließlich doch noch ändern. Sein ehemaliger Schüler Emanuele Muzio, der Dirigent des neuen Theaters in Kairo, kündigte am 15. April 1870 aus Paris dem Verleger Ricordi an, der Direktor der Theater des Vizekönigs, Draneht Bey, werde noch in diesem Monat nach Italien

kommen, und Ricordi könne ihn in Neapel treffen. Etwa zur gleichen Zeit schickte der bedeutende französische Ägyptologe Auguste Mariette dem Librettisten Du Locle, den er während seiner Ägypten-Reise kennengelernt hatte, seine Erzählung *La Fiancée du Nil*, deren Stoff er ihm für eine Oper vorschlug. Er bat ihn, Verdi den Plan einer Oper für Kairo nahezulegen. Der Komponist wurde somit von zwei Seiten bedrängt, von Du Locle und Ricordi.

Ende März 1870 traf er in Paris sowohl Du Locle als auch Muzio. Drahneth Bey kam in der französischen Hauptstadt an und bot nach Aussage einiger Biographen Verdi schon damals den Kompositionsauftrag für einer Oper an. Als er ablehnte, wollte man das Projekt zunächst Gounod und dann dem Fürsten Poniatowski vorschlagen, einem polnisch-italienischen Komponisten und Freund Napoleons III., aber Mariette bestürmte Du Locle einen ganzen Monat lang in seinen Briefen, Verdi doch noch zu überreden; der Librettist schrieb mindestens einmal wöchentlich an ihn und betonte, er könne selbst sein Honorar bestimmen.

Am 2. Juni 1870 willigte Verdi unter strengen Bedingungen endlich ein und akzeptierte Mariettes Handlungsabriss nach dessen Erzählung. Ende Juni kam Du Locle nach Sant'Agata, wo er (mit Hilfe Giuseppinas, die besser französisch sprach) mit dem Komponisten ein französisches Prosalibretto erstellte. Der Librettist Antonio Ghislanzoni besorgte die italienische Übersetzung; am 15. Juli schickte er den Text des 1. Aktes, und die Kompositionsarbeit konnte beginnen. Anfang September war der 1. Akt skizziert, und Mitte November lag ein Entwurf der ganzen Oper vor, die zwei Monate später vollendet wurde.

Die Genese der *Aida* ist umfassender dokumentiert als die aller anderen Verdi-Opern; Hans Buschs gewaltige Darstellung *Verdi's Aida. The History of an Opera in letters and documents* (Minneapolis 1978) beschreibt auf nicht weniger als 700 Seiten in allen Details die faszinierende Entstehungsgeschichte des Werkes. Verdi bestimmte alle Aspekte und Etappen der Arbeit; er überwachte die Gestaltung des Textes beinahe Wort für Wort, wählte die Besetzung der Uraufführung aus, kritisierte Ausstattung, Kostüme und Requisiten, schrieb die Sitzanordnung des Orchesters vor und ließ für den Triumphmarsch "sechs Trompeten, gerade nach antiker, ägyptischer Form" herstellen.

Eine Zeit lang schien es, als sei die Uraufführung der Oper durch internationale politische Ereignisse in Frage gestellt. Im Spätsommer 1870 brach der Deutsch-Französische Krieg aus; Napoleon III. wurde im September gefangengenommen, und die Belagerung von Paris begann. Du Locle saß in der französischen Hauptstadt fest, und Verdi konnte sich von Italien

aus nicht mehr mit ihm verständigen. Die Ausstattung wurde ebenfalls in Paris hergestellt, und der Vizekönig wusste nicht, wie viele Monate lang er auf die Lieferung warten müsse. Verdi hatte in seinem Vertrag auf dem Recht bestanden, für den Fall einer Verzögerung der Uraufführung die Oper innerhalb von sechs Monaten einem anderen Theater anzubieten.

Von Anfang an lehnte Verdi die freundlichen Einladungen nach Kairo ab. Ihn interessierte vor allem die wenige Wochen nach der Premiere geplante Erstaufführung der *Aida* an der Mailänder Scala, wo er zwei seiner Lieblingssängerinnen engagieren ließ, die Sopranistin Teresa Stolz und die Mezzosopranistin Maria Waldmann.

Die Premiere in Kairo war für den Januar 1871 vorgesehen, musste aber wegen der verspäteten Lieferung der Ausstattung auf den 24. Dezember verschoben werden. Der Vizekönig hatte alles unternommen, um dem Ereignis eine internationale Resonanz zu sichern: Führende europäische Kritiker waren eingeladen worden, darunter Ernest Reyer vom *Journal des débats* und der erklärte Wagnerianer Filippo Filippi von *La Perseveranza*, über dessen Anwesenheit Verdi sich besonders ärgerte.

Beide Kritiker zeigten sich von dem neuen Werk begeistert. Filippi schrieb vor und nach der Premiere eine ganze Reihe von Artikeln, in denen er neben der *Aida* auch das Land Ägypten und seinen interessanten Vizekönig beschrieb. „Die musikalischen Proben verliefen immer ordnungsgemäß“, berichtete er, „aber die szenischen Proben waren langsam und unvollkommen, so dass vor der Hauptprobe noch keine einzige Dekoration, keine Kulisse, kein Gerüst am rechten Platz war. Die große bewegliche Plattform mit dem Vulkanstempel oben und der Höhle, in der Aida und Radames sterben, darunter, war noch gar nicht fertig. [...] Aber ein höherer Wille befahl das Wunder, und das Wunder geschah. [...] Die Probe am Sonabend war in der Tat eine heroische Leistung; es genügt, mitzuteilen, dass sie von elf Uhr abends bis drei ein halb Uhr morgens dauerte [...]. Die Generalprobe war entscheidend für den Erfolg, denn da die Abonnenten anwesend, die Räume des Theaters erleuchtet waren, und die Künstler sich im vollen Kostüm befanden, so unterschied sie sich von der ersten Vorstellung nur durch die Länge der Zwischenakte.“

Die Premiere verlief reibungslos, und Reyer beschrieb die Aufführung als „außerordentlich bemerkenswert“ und voll von „archäologischen Wundern“. „Die Ausführung“, fügte er hinzu, „war vorzüglich, der Chor exakt, und das Orchester gehorchte der Stabführung des tüchtigen Dirigenten.“

In Mailand überwachte Verdi indessen die Proben an der Scala. Ein Mitglied der Ballett-Truppe erinnerte sich Jahre später an den Komponisten: „Bei der Hauptprobe saß Verdi in der Mitte des Parketts, um die Wirkungen auf der Bühne einschätzen zu können. Er sah zum ersten Mal die vollständige Handlung, und die viele Bewegung [in der Triumphszene] erschien ihm übertrieben und als eine Beeinträchtigung der Musik; er sprang plötzlich auf, unterbrach die Probe und rief: 'Weg mit diesen Ballerinen! Weg mit diesen Leuten! Zuviel Bewegung!' Dann kletterte er rasch auf die Bühne und ordnete die gewünschten Änderungen an.“ Der Choreograph Giovanni Casati verließ das Theater, wütend über diesen Eingriff, aber Ricordi überredete ihn, zurückzukommen und die meisten der von Verdi vorgeschlagenen Änderungen in seine Choreographie einzubauen.

An der Scala hatte *Aida* einen noch größeren Erfolg als in Kairo, und heute ist sie eine von Verdis populärsten Opern. Ein dem Werk immanenter Konflikt bereitet allerdings bei Aufführungen noch immer Probleme. *Aida* ist, ähnlich wie *Don Carlos*, einammerspielartig-intimes Charakterdrama, das sich allerdings vor einem noch breiteren, aufwendigeren Hintergrund abwickelt. Von Anfang an ist man immer wieder der Versuchung erlegen, die Oper als Riesenspektakel zu inszenieren; man hat Elefanten und Kamele auf die großen „Breitwand“-Bühnen gebracht und die private Tragödie der Protagonisten unter den gewaltigen Szenenbildern fast erdrückt.

Verdi selbst hätte einen rein dekorativen Aufwand abgelehnt, nicht aber den Versuch einer möglichst „authentischen“ szenischen Realisierung. Seine frühen Opern spielten an so entlegenen Schauplätzen wie Babylon und Peru und wählten historische Einleitungen vom Mittelalter bis zur Gegenwart, aber um die Topographie seiner Opern kümmerte er sich wenig; in *Alzira* singen die Inkas ähnliche Melodien wie die Europäer, und als die Zensur eine Verlegung der Handlung des *Maskenballs* von Schweden nach Nordamerika verlangte, änderte der Komponist nicht eine Note der Musik. Während der Arbeit an seiner „ägyptischen“ Oper bemühte Verdi sich jedoch bei Freunden und Experten um Informationen über den historischen Rahmen. Mariette konnte für die Authentizität der Kostüme bürgen, aber der Komponist brauchte noch mehr Details. Gab es in ägyptischen Tempeln beispielsweise nur Priester, oder auch Priesterinnen? Er begutachtete in einem Florentiner Museum eine altägyptische Flöte, die er enttäuschend primitiv fand. Bei der Komposition verließ er sich allerdings auf seine eigenen Inspiration; die Musik hat gelegentlich ein exotisches Gepräge, ist aber unverkennbar Verdis Eigentum.

Vaterländische Begeisterung war schon immer ein wesentliches Element in Verdis Opern; in der *Aida* lässt sich in dieser Hinsicht etwas Neues beobachten. Im September 1870 wurde der Vatikan besetzt und somit die italienische Einigung vollendet, und am 3. Februar 1871, als Verdi die Partitur abschloss, rief man Rom als Hauptstadt des neuen Italien aus. Der Traum des Komponisten hatte sich endlich erfüllt, die Unabhängigkeit und Einheit seiner Heimat war Wirklichkeit geworden. Vielleicht ist deshalb in der *Aida* die Vaterlandsliebe von Charakteren wie Radames, Aida oder Amonasro differenzierter und auch kritischer behandelt; es fehlt der mitreißende Hurra-Patriotismus des *Nabucco* oder der *Lombarden*.

Die vorherrschende Stimmung in der *Aida* ist wehmütig und elegisch — Verdi glaubte wiederum, er werde mit diesem Werk vom Theater Abschied nehmen. Zugleich dürfte er dieses Werk als seinen letzten Beitrag zum Kampf gegen einen mächtigen ausländischen Einfluss aufgefasst haben. Am 19. November 1871, etwa einen Monat vor der *Aida*-Premiere, stellte das Teatro Comunale in Bologna einen italienisch gesungenen *Lohengrin* vor, die erste Wagner-Inszenierung in Italien — der Beginn einer „Invasion“ seines Herrschaftsbereichs, auf den er 1875 mit einer von ihm selbst dirigierte *Aida*-Aufführung an der Wiener Hofoper reagierte. Verdi bewunderte Wagner und war bestürzt über dessen Tod im Jahre 1883, aber in künstlerischer wie politischer Hinsicht war er letztlich ein überzeugter Nationalist, wie die meisten seiner Generation. Die jüngeren Italiener dachten jedoch anders, und Verdis Freude über den Erfolg seiner beiden letzten Opern, *Otello* und *Falstaff*, wurde durch Behauptungen von Kritikern beeinträchtigt, die in diesen Werken Einflüsse Wagners festzustellen meinten.

Zunächst schienen Verdis Befürchtungen gerechtfertigt: Weitere Wagner-Opern erschienen im Repertoire der italienischen Theater, und als Verdi 1901 starb, stand bezeichnenderweise keine seiner Opern auf dem Spielplan der Mailänder Scala, wo der junge Toscanini den *Tristan* und die *Walküre* dirigierte. Heute führen die beiden größten Repräsentanten der Musik ihrer Länder jedoch längst eine friedliche Koexistenz im Repertoire. Nach der Premiere der *Aida* schrieb Verdi, er halte diese Oper für „eine meiner weniger schlechten“; er prophezeite, die Zeit werde dem Werk „den Rang geben, der ihm zukommt“. Seine Prophezeiung sollte sich erfüllen.

Übersetzung DECCA

DIE EINSPIELUNG VON „AIDA“

Richard Mohr

Shakespeares Worte aus seinem Prolog zu *Heinrich der Fünfte* bringen wunderbar auf den Punkt, was es bedeutete, *Aida* einzuspielen: „Dieser Hahnenkampfplatz / Fasst er die Ebenen Frankreichs? / Stopft man wohl in dieses O von Holz die Helme nur / Wovon bei Azincourt die Luft erbebt?“

Man braucht sich anstelle eines „Hahnenkampfplatzes“ und eines „O von Holz“ nur einen CD-Spieler oder Blu-ray-audio-Player vorzustellen, „die Ebenen Frankreichs“ durch riesige Gebiete im alten Ägypten zu ersetzen, und die Parallele wird offensichtlich. Shakespeare löste das Problem, indem er an die Vorstellungskraft seines Publikums appellierte: „Ergänzt mit dem Gedanken unsre Mängel“. Zum Glück kann das Aufnahmeteam von heute dank moderner Technologie Verdis künstlerische Absichten genauer abbilden, als das im Opernhaus möglich wäre. Es ist eine Fehlannahme, dass Opernaufnahmen die Illusion einer Vorführung im Saal bewahren würden. Dafür sind sie nicht gemacht. Opernaufnahmen streben nach mehr: Sie vermitteln eine Interpretation, die genau auf das Abspielmedium zugeschnitten und so komprimiert ist, dass die Pracht und Vielfalt der Komposition sowie alle musikalischen Feinheiten innerhalb der Beschränkungen eines herkömmlichen Wohnzimmers zur Geltung kommen und ein noch dramatischerer Eindruck erzielt wird, als man ihn im Opernsaal erleben könnte.

Aida ist die gewaltigste Oper Verdis. Was macht sie so beeindruckend? „Perspektive“ ist das Schlüsselwort. Abgesehen von der prachtstrotzenden Triumphszene findet in *Aida* vieles im Verborgenen statt. Die Komposition ist voll von Effekten hinter den Kulissen, die sich alle in ihrer Perspektive und dramatischen Absicht unterscheiden: erstens die zweite Szene des 1. Akts, die den Tempel des Vulkans von innen zeigt. Die Priesterinnen sind hier hinter der Bühne, während die Priester auf der Bühne stehen; zweitens die Rufe und der Begrüßungsjubel des Volkes auf der Straße am Ende des Duets von Aida und Amneris im 2. Akt; drittens besagte Triumphszene, in der ein dreifacher Chor, ein eigenes Orchester und ägyptische Trompeten auf der Bühne eingesetzt werden; viertens der Isistempel am Nilufer zu Beginn des

3. Akts, wiederum mit einem Chor hinter den Kulissen; fünftens die Szene des unterirdisch stattfindenden Gerichts der Priester; und sechstens das Grab der Liebenden im Gewölbe unter dem Tempel in der letzten Szene, in der Amneris und der Chor auf der Bühne sind.

Die Klavierproben für die Aufnahme begannen in der letzten Juniwoche 1961. Anfang Juli gingen die Aufnahmemarbeiten richtig los und dauerten drei Wochen. Vor jeder Sitzung wurde eine weitere Klavierprobe abgehalten, um die Tempi, die Interpretation und die Bühnenbewegung ein letztes Mal durchzugehen. Fünf Fernsehrelais und -monitore und ebenso viele Assistenzdirigenten wurden miteinander verbunden, um eine genau abgestimmte Zusammenarbeit zu gewährleisten. Da die Kamera Maestro Soltis Taktangaben verfolgte, wussten die Priesterinnen genau, wann sie eintreten mussten, obwohl sie physisch weit über 30 Meter von seinem Pult entfernt waren. In der Triumphszene sang ein verstärkter Chor aus 140 Sängern und Sängerinnen; ägyptische Trompeten wurden strategisch beidseits der höchsten Balkone des Opernhauses positioniert, um die akustische Vielfalt anzureichern, und das Bühnenorchester nahm seinen Platz hinter dem Chor ein. In den drei Sitzungen, die dieser Szene gewidmet waren, verliehen fast 300 Personen über zwölf Aufnahmekanäle Verdis Musik ihre geballte Pracht.

Am "intimen" Ende des Spektrums kamen zehn Kontrabässe anstelle der üblichen acht zum Einsatz, um die Begleitung von Amneris' "Ohimè, morir mi sento!" im 4. Akt zu verstärken; für die Triumphszene wurden spezielle ägyptische Trompeten aus Mailand importiert; und Amneris singt ihre letzten Zeilen über dem Grab der Liebenden auf einem eigens erbauten Podest in fast vier Metern Höhe.

Insgesamt waren 22 Stunden Klavierproben, 42 Stunden Aufnahme und sechs Wochen für die Bearbeitung der fertigen Bänder und die Erstellung der Masterformate nötig, um das Endergebnis zu erzielen.

Übersetzung Stefanie Schlatt

HANDLUNG

Erster Akt

1. Bild *Saal im Königspalast zu Memphis*

[2] Der Oberpriester Ramfis warnt den jungen Hauptmann Radames, dass Ägypten erneut von Äthiopien bedroht wird. [3] Radames hofft, zum Heerführer berufen zu werden, und singt von seiner Liebe zu Aida, einer äthiopischen Sklavin.

[4] Die ebenfalls in Radames verliebte Königstochter Amneris tritt ein und bemerkt das Feuer in seinen Augen. Er erzählt ihr von seinem Traum, die Scharen Ägyptens zu führen; sie fragt ihn, ob sein Herz nichts anderes begehrt. Seine Reaktion auf den Auftritt Aidas macht sie eifersüchtig. Von Aida will sie den Grund für ihre Tränen wissen: Sie hat um ihr Vaterland geweint.

[5] Der Hof versammelt sich und hört, dass die Äthiopier unter ihrem König Amonasro eingeeifert sind. Radames wird zum Feldherren ernannt. Gemeinsam singen alle eine Kampfhymne.

[6] Mit sich alleine, bringt Aida ihren Gewissenskonflikt zum Ausdruck: Soll sie auf die Rückkehr von Radames als Sieger über ihren Vater und ihre Brüder hoffen oder — ebenso entsetzlich — auf seinen Tod?

2. Bild *Das Innere des Vulkantempels*

[7] Ramfis ruft den Gott Phtha an. Priesterinnen tanzen einen heiligen Tanz. [8] Radames empfängt von Ramfis die heiligen Waffen.

Zweiter Akt

1. Bild *Amneris' Wohnung*

[9] Amneris träumt von der Liebe. Mohrenknaben tanzen zu ihrer Unterhaltung. Aida erscheint. Amneris ist entschlossen, sie auszuforschen. [10] Sie bekundet Aida ihr Mitleid nach der Niederlage Äthiopiens; vielleicht kann sie Trost in der Liebe finden. Bei diesem Gedanken keimt Hoffnung in Aida auf. Amneris stellt ihr eine Falle: Angeblich ist Radames im Kampf gefallen. Die Reaktion Aidas zeigt, dass sie ihn liebt; dann gibt Amneris ihre Täuschung zu und offenbart

bart ihre Rivalität. Aida gelingt es, die eigene Identität nicht preiszugeben, und bittet um Mitleid, während Amneris ihre Überlegenheit auskostet. **11** Fernab feiert das Volk den Sieg Ägyptens.

2. Bild *Ein Stadttor*

12 Das Volk jubelt dem König zu. **13** Die siegreichen Krieger ziehen auf. Tänzerinnen tragen die erbeuteten Schätze. **14** Radames tritt auf. **15** Der König grüßt ihn als Retter des Landes; all seine Wünsche sollen erfüllt werden. Er bittet, dass die äthiopischen Gefangenen vorgeführt werden.

16 Unter ihnen erkennt Aida ihren Vater, der ihr rasch bedeutet, seine Person nicht preiszugeben. **17** Amonasro behauptet, dass der äthiopische König auf dem Schlachtfeld gestorben ist. **18** Er ersucht den ägyptischen König um Gnade. **19** Radames bittet darum, den Gefangenen die Freiheit zurückzugeben. Ramfis stimmt unter der Bedingung zu, dass Aida und Amonasro als Friedenspfand in Ägypten bleiben. Der König bietet Radames die Hand seiner Tochter an. **20** Inmitten der Siegesfeiern beklagen Aida und Radames ihr Missgeschick, während Amonasro auf Rache sinnt.

Dritter Akt

Das Ufer des Nils

21 Ramfis bringt Amneris in einen Isistempel, wo sie die Nacht vor ihrer Vermählung im Gebet verbringen soll. **22** Aida wartet auf Radames. Sie sehnt sich nach der Heimat, die sie nie wieder sehen wird. **23** Amonasro erscheint und erklärt, sie könnte mit Radames in Äthiopien Glück finden, wenn man nur wüsste, welchen Weg das ägyptische Heer einschlagen wird. Sie weigert sich, Radames diese Information abuschmeicheln. Amonasro beschreibt die von den Ägyptern angerichtete Verheerung und verstößt Aida als Tochter. Sie willigt in den Verrat ein. Amonasro verbirgt sich.

24 Radames tritt auf. Er lässt sich von Aida nicht vorwerfen, dass er Amneris gehört; er ist Feldherr, und der König wird ihm gestatten, eine Frau seiner eigenen Wahl zu heiraten. Sie entgegnet, dass Amneris in ihrer Rache das Ende aller herbeiführen wird. Besser wäre es zu fliehen. **25** Aida malt ihnen eine glückliche Zukunft miteinander in Äthiopien aus. Radames gibt schließlich nach. Sie wollen die Flucht ergreifen. Aber vorher will Aida von

Radames noch wissen, wo sie die ägyptischen Truppen umgehen müssen. Als er die Schluchten von Napata nennt, tritt Amonasro hervor und gibt sich als König von Äthiopien zu erkennen. **26** In höchster Erregung wird Radames das Ausmaß seines Verrats bewusst. Als die drei gehen, treten ihnen Amneris und Ramfis mit ihren Wachen entgegen. Radames ergibt sich, während Vater und Tochter entkommen.

Vierter Akt

1. Bild *Ein Saal des Königspalastes*

27 Amneris kann keine Schuld in Radames erkennen. **28** Sie lässt ihn vorführen. Sie will sich für sein Leben einsetzen, doch Radames denkt nur an Aida; freudig hört er, dass sie entkommen ist, obwohl ihr Vater sein Leben verloren hat. **29** Radames wird den Priestern vorgeführt.

30 Drei Mal wird er aufgefordert, sich zu rechtfertigen, doch er schweigt und wird zum Tode verurteilt. Die Priester treten aus der Kammer hervor und werden von Amneris verflucht.

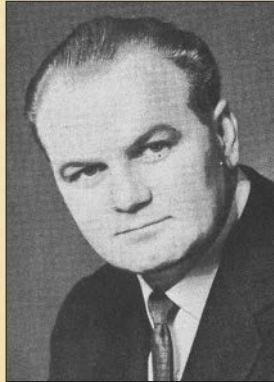
2. Bild *Die Todesgruft unter dem Vulkantempel*

31 In der Todesgruft nimmt Radames sein Ende hin. Plötzlich bemerkt er eine menschliche Form — Aida hat sich in die Gruft geschlichen, um sein Schicksal zu teilen. **32** Radames bedauert ihr Opfer. Aida meint bereits, einen Todesengel zu sehen, der sie in den Himmel tragen wird. Aus dem Tempel erklingt der Gesang der Priesterinnen. Radames vermag es nicht, den Stein über der Gruft zu verschieben. **33** Sie nehmen Abschied vom Leben. Über ihnen betet Amneris für den himmlischen Frieden von Radames.

George Hall
Übersetzung Andreas Klatt



Leontyne Price



Jon Vickers



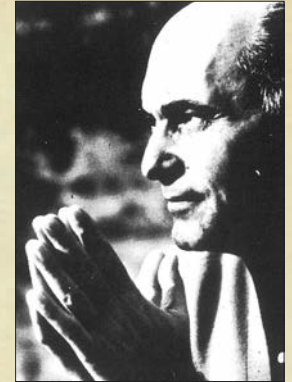
Rita Gorr



Robert Merrill



Giorgio Tozzi



Georg Solti

Vorspiel

ERSTER AKT

1. Bild

*Saal im Königspalast zu Memphis
Rechts und links ein Säulengang mit Statuen
und blühenden Sträuchern. Im Hintergrund ein
großes Tor, durch das man die Tempel und
Paläste von Memphis und die Pyramiden sieht.
Radamès und Ramfis.*

Ramfis

Rings geht die Stimme, der Äthiopier wage
uns noch zu trotzen und das Nilgestade
und Theben zu bedrohn. Bald wird's ein Bote
verkünden uns.

Radamès

Hast Isis
du schon um Rat gefragt?

Ramfis

Schon hat die Göttin
den Ägyptern bestimmt
wer sie führen soll.

Radamès

Heil dem Erkornen!

1 Preludio

ATTO PRIMO

Scena I

*Sala nel palazzo del Re a Menfi
A destra e a sinistra, una colonna con statue e
arbusti in fiore. Grande porta nel fondo, da cui
si scorgono i templi, i palazzi di Menfi e le
Piramidi.
Radamès e Ramfis.*

Ramfis

2 Sì, corre voce che l'Etiope ardisca
sfidarci ancora, e del Nilo la valle
e Tebe minacciar. Fra breve un messo
recherà il ver.

Radamès

La sacra
Iside consultasti?

Ramfis

Ella ha nomato
delle egizie falangi
il condottier supremo.

Radamès

Oh, lui felice!

Prelude

ACT ONE

Scene 1

*A hall in the palace of the King at Memphis
Left and right, a colonnade decorated with
statues and flowering shrubs. Rear, a great door
beyond which can be seen temples, the palaces
of Memphis and the pyramids.
Radamès and Ramfis in consultation.*

Ramfis

Yes, rumour has it that Ethiopia
dares to defy us again and to threaten
the Nile Valley and Thebes. Soon a messenger
will bring the truth.

Radamès

Have you consulted
holy Isis?

Ramfis

She has named
the commander-in-chief
of the Egyptian armies.

Radamès

Oh, happy man!

Prélude

ACTE UN

Premier Tableau

*Salle dans le palais du roi, à Memphis.
À droite et à gauche s'étendent d'immenses
colonnades, au milieu desquelles se dressent
les statues des dieux. Au fond, à travers de
vastes pylônes, on aperçoit les temples, les
palais de Memphis et les Pyramides.
Ramphis entre suivi de Radamès.*

Ramphis

Oui, l'on prétend que l'Éthiopie entière
sur les rives du Nil ose porter la guerre.
Thèbes est menacée ! Avant peu, je saurai
si ce qu'on dit est vrai.

Radamès

Avez-vous consulté
les dieux ?

Ramphis

C'est Isis même
qui de nos défenseurs
nomma le chef suprême.

Radamès

Ah ! quelle gloire !...

Ramfis

(mit Bedeutung Radamès anblickend)
 Jung ist er, jung und tapfer. Der Göttin Willen
 künd' ich dem Könige jetzt.
(geht ab)

Radamès (allein)

Wenn ich erkoren wäre!
 Sich mein Traum so erfüllte!...
 Eine Heerschar tapfrer Männer,
 von mir geführt... und der Sieg und Beifall
 von Memphis mein! Wenn ich zu dir, Aida,
 dann heim mit Lorbeern kehre
 und sag': Ich kämpft' für dich, dein ist die Ehre!

Holde Aida, himmelentstammend,
 zauberndes Wesen von Blumen und Licht,
 du bist die Königin meiner Gedanken,
 giebst meinem Leben einzig Gewicht.
 Möcht' in die Heimat dich wieder bringen,
 dort, wo die Luft und der Himmel so schön,
 möcht' eine Krone ins Haar dir schlingen,
 dir einen Thron bis zur Sonne erhöhen!
 Ach! Holde Aida, himmelentstammend,
 zauberndes Wesen von Blumen und Licht,
 du bist die Königin, usw.

(Amneris tritt ein.)

Amneris

Welch unnennbares Feuer
 in deinem Auge! Was glänzt
 dein Antlitz so von edel hohem Stolze?

Ramfis

(con intenzione, fissando Radamès)
 Giovane e prode è desso. Ora del Nume
 reco i decreti al Re.
(Esce.)

Radamès (solo)

3 Se quel guerriero
 io fossi! se il mio sogno
 si avverasse! Un esercito di prodi
 da me guidato, e la vittoria e il plauso
 di Menfi tutta! E a te, mia dolce Aida,
 tornar di lauri cinto...
 dirti: per te ho pugnato e per te ho vinto!

Celeste Aida, forma divina,
 mistico serto di luce e fior,
 del mio pensiero tu sei regina,
 tu di mia vita sei lo splendor.
 Il tuo bel cielo vorrei ridarti,
 le dolci brezze del patrio suol,
 un regal serto sul crin posarti,
 ergerti un trono vicino al sol.
 Oh! Celeste Aida, forma divina,
 mistico raggio di luce e fior,
 del mio pensiero, ecc.

(Entra Amneris.)

Amneris

4 Quale insolita gioia
 nel tuo sguardo! Di quale
 nobil fierezza ti balena il volto!

Ramfis

(fixing his gaze on Radamès, meaningfully)
 Youthful and valiant is he. Now I bear
 the divine commands to the King.
(He departs.)

Radamès (alone)

If I were that warrior!
 If my dreams were to come true!
 A valiant army led by me,
 and victory and the acclamations
 of all Memphis! And to return to you,
 my sweet Aida,
 crowned with laurels...
 to tell you: for you I fought, for you I conquered!

Heavenly Aida, form divine,
 mystical garland of light and flowers,
 of my thoughts you are the queen,
 you are the light of my life.
 I would return you your lovely sky,
 the gentle breezes of your native land...
 a royal crown on your brow I would set,
 build you a throne next to the sun.
 Ah! Heavenly Aida, form divine,
 mystical ray of light and flowers,
 of my thoughts you are the queen, etc.

(Enter Amneris.)

Amneris

Such unwonted joy
 in your gaze! What noble courage
 shines in your face!

Ramphis

(regardant fixement Radamès)
 Il est jeune ! il est valeureux !
 Je vais porter au roi l'arrêt des cieux !
(Il sort.)

Radamès (seul)

Si j'étais ce soldat !
 Ô sort auquel j'aspire !
 Si je pouvais conduire au combat nos guerriers !
 être vainqueur !
 rentrer à Memphis dans ma gloire,
 à toi, chère Aïda, consacrer mes lauriers...
 disant : "Tu m'inspira ! je te dois la victoire !"

Ô céleste Aïda ! toi dont la grâce
 que rien n'efface sait tout charmer,
 à toi mon âme est enchaînée,
 ma destinée est de t'aimer !
 Qu'Isis m'entende, que je te rende
 ton beau pays, tes jours heureux.
 Que je te donne une couronne,
 un sceptre d'or digne des dieux !
 Ô céleste Aïda ! toi dont la grâce
 que rien n'efface sait tout charmer,
 à toi mon âme est enchaînée, etc.

(Amnérís entre.)

Amnérís

Dans tes regards quelle ivresse nouvelle !
 Quelle noble fierté
 sur ton front étincelle !

Wie beneidenswert, ach,
müsste das Weib sein, dessen holder Anblick
solch Flammenmeer im Herzen dir entfachte.

Radamès

Ein rosiger Traum hat mein Herz bezaubert:
Heut hat die Göttin
genannt den Namen des Feldherrn, der Ägyptens
Scharen führen soll zum Kampf. Ach, wär' ich doch
zu solchem Rang erkoren!

Amneris

Hat kein andrer Traum je
schöner dir, holder dir
beseligt dein Herz? Hast du in Memphis
nichts zu wünschen? Nichts zu hoffen?

Radamès

Hier! (Seltsam Fragen!
Hat sie vielleicht erraten,
was im Herzen mir glühet?)

Amneris

(Weh, wehe! erglöh im Herzen
ihm eine andre Liebe!)

Radamès

(Hat sie im Aug' gelesen
der Sklavin Namen mir?)

Degna di invidia, oh! quanto
saria la donna il cui bramato aspetto
tanta luce di gaudio in te destasse!

Radamès

D'un sogno avventuroso
si beava il mio cuore. Oggi, la Diva
profferse il nome del guerrier che al campo
le schiere egizie condurrà. Oh, s'io fossi
a tal onor prescelto...

Amneris

Né un altro sogno mai
più gentil, più soave
al core ti parlò? Non hai tu in Menfi
desideri, speranze?

Radamès

Io! (Quale inchiesta!
Forse l'arcano amore
scopri che m'arde in core...)

Amneris

(Oh! guai se un altro amore
ardesse a lui nel core!)

Radamès

(Della sua schiava il nome
mi lesse nel pensiero!)

Oh, how much to be envied is that woman
whose longed-for image could awaken in you
such a flame of rapture!

Radamès

My heart was revelling
in a propitious dream. Today the goddess
has pronounced the name of the warrior
who will lead the Egyptian armies in the field.
Ah, if I were chosen for such an honour!

Amneris

Did no other dream,
more gentle, more sweet,
speak to your heart?
In Memphis have you no desires, no hopes?

Radamès

I?... (What a question!
Perhaps she has discovered
the hidden love that burns in my heart.)

Amneris (to herself)

Oh, woe, if another love
should burn in his heart!

Radamès

(She has read the name of her slave
in my thoughts!)

Combien serait heureux
le destin d'une femme, dont l'aspect dans
tes yeux
saurait faire briller tant de joie et de flamme.

Radamès

D'un vain rêve le charme avait séduit mon âme.
Isis a désigné le chef que nos soldats
pour triompher, bientôt, suivront dans
les combats!
Ah! quel honneur!... si j'y pouvais prétendre!...

Amneris

Quelque autre rêve encore
et plus doux et plus tendre
ne te charme-t-il pas?
N'as-tu donc pas de desirs... d'espérances?

Radamès

Moi! (Que dit-elle?... malheur!...
Malheur! si de mon âme
elle a surpris la flamme.)

Amneris

(Malheur! si dans son âme
s'allume une autre flamme!)

Radamès

(Oui, c'est une autre femme,
qui règne dans mon cœur!)

Amneris

(Weh, wenn mein Blick entdecken müsst'
ein schwarz Geheimnis hier!)

Radamès

(Vielleicht hat sie's mir im Aug' gelesen.)
(*Aida erblickend*)
Sie hier!

Amneris (*für sich*)

(Er entfärbt sich, und welchen Blick
entsendet er zu ihr!
Aida — als Rivalin
gar stünde sie vor mir?)
(*sich an Aida wendend*)
Komm, o Geliebte, nahe dich,
nicht Sklavin, nicht Verbannte,
hier, wo in süßer Schwärmerei
ich oft dich Schwester nannte.
Du weinst? Enthülle mir den Grund,
sag mir, warum du weinst!

Aida

Weh mir, das wilde Kriegsgeschrei
vernehm' ich nur voll Schauer,
Ich fürchte für das Vaterland,
für mich, für euch nur Trauer.

Amneris

Sprichst du auch wahr? Kein andrer Grund,
dass so betrübt du scheinst?

(*Aida senkt den Blick und versucht, ihre innere
Unruhe zu verbergen.*)

Amneris

(Guai se il mio sguardo penetra
questo fatal mister!)

Radamès

(Forse mi lesse nel pensier!)
(*vedendo Aida*)
Dessa!

Amneris (*da sé, osservando*)

(Ei si turba, e quale
sguardo rivolse a lei!
Aida! A me rivale
forse saria costei?)
(*volgendosi ad Aida*)
Vieni, o diletta, appressati,
schiava non sei né ancella
qui dove in dolce fascino
io ti chiamai sorella.
Piangi? Delle tue lacrime
svela il segreto a me.

Aida

Ohimè! di guerra fremere
l'atroce grido io sento,
per l'infelice patria,
per me, per voi pavento.

Amneris

Favelli il ver? né s'agita
più grave cura in te?

(*Aida abbassa gli occhi e cerca dissimulare il
proprio turbamento.*)

Amneris

(Woe if my gaze
penetrates that fatal mystery!)

Radamès

(Perhaps she has read my thoughts!)
(*seeing Aida enter*)
She!

Amneris (*aside, observing him*)

(He is troubled...
and how he looked at her!
Aida! Could she perhaps
be my rival?)
(*to Aida*)
Come, my dearest, come hither;
you are not slave nor servant
here where in sweet enchantment
I called you sister.
You weep? Reveal
the secret of your tears to me.

Aida

Alas, I hear
the dreadful cry of war raging!
For my unhappy country,
for myself, for you I fear.

Amneris

Do you speak the truth?
No graver care disturbs you?

(*Aida averts her gaze, trying to hide her feelings
of unease.*)

Amnérís

(Si j'ai pu lire dans son cœur,
sur eux trois fois malheur !)

Radamès

(Peut-être aura-t-elle lu dans mes pensées !)
(*apercevant Aida*)
Elle !

Amnérís (*à part, l'observant*)

(Il se trouble ! et, le front pâle,
comme il la regarde ! Aïda !
Peut-être ma rivale,
c'est elle !... la voilà ?)
(*haut, s'approchant d'Aïda*)
Viens ! Aïda ! viens sans effroi !
Tu n'es pas ma captive.
Parle ! d'où vient que je te vois
auprès de moi craintive ?
Tu pleures !... dis-moi tes secrets :
dis-moi, d'où naissent tes regrets ?

Aïda

Hélas ! déjà l'heure a sonné !...
Un peuple armé s'assemble.
Pour mon pays infortuné,
pour moi, pour vous, je tremble.

Amnérís

Ne cache rien ! n'est-il pour toi
d'autre sujet d'effroi ?...

(*Aïda baisse les yeux et cherche à dissimuler
son trouble.*)

(Aida anblickend)

(Erbebe, Sklavin, bebe!
Hell wird die Wahrheit scheinen!
Schamröte hältst und Weinen
du nimmermehr zurück!)

Radamès *(Amneris anblickend)*

(In ihrem Antlitz kämpfen
Verdacht und Zorn und Schmerzen.
Weh, wenn geheim im Herzen
uns lesen könnt' ihr Blick!)

Aida

(Ach nein, ums arme Vaterland
nicht härm' ich mich alleine —
mein Gram warum ich weine,
ist Liebe ohne Glück.)

*(Der König tritt unter Vortritt seiner Leibwache
ein, begleitet von Ramfis, Ministern, Priestern,
Offizieren, usw.)*

König

Ein ernster Grund versammelt euch
um euren König heut, Ägypter.
Von Äthiopiens Grenzen ist ein Bote
vor uns erschienen, wichtige Kunde meldend.
Vernehmt die Botschaft...
(zu einem Offizier)
Lasst herein den Sendling!

(Der Bote tritt ein.)

Bote

Ägyptens heil'ger Boden ist bedrohet
vom Volk der Äthiopier — unsre Felder
wurden verwüstet, öde liegt die Ernte.

(guardando Aida)

(Trema, o rea schiava, ah! trema
ch'io nel tuo cor discenda!
trema che il ver m'apprenda
quel pianto e quel rossor!)

Radamès *(guardando Amneris)*

(Nel volto a lei balena
lo sdegno ed il sospetto.
Guai se l'arcano affetto
a noi leggesse il cor!)

Aida

(No, sull'afflitta patria
non geme il cor soltanto;
quello ch'io verso è pianto
di sventurato amor.)

*(Entra il Re, preceduto dalle sue guardie e
seguito da Ramfis, dai ministri, sacerdoti,
capitani, ecc.)*

Il Re

5 Alta cagion v'aduna,
o fidi Egizi, al vostro Re d'intorno.
Dai confin d'Etiochia un messaggero
dianzi giungea: gravi novelle ei reca.
Vi piaccia udirlo.
(ad un ufficiale)
Il messagger s'avanzi!

(Il messaggero entra.)

Messaggero

Il sacro suolo dell'Egitto è invaso
dai barbari Etiopi; i nostri campi
fur devastati... arse le messi... e baldi

(observing Aida)

(Tremble, o wicked slave! ah, tremble,
lest I penetrate the secrets of your heart!
Tremble lest I learn the truth
from that weeping and blushing!)

Radamès *(observing Amneris)*

(In her face flash
anger and suspicion.
Woe if she should read
our secret love in our hearts!)

Aida

(No! My heart does not weep
for my country alone;
the tears that I weep
are tears of hapless love!)

*(The King enters, preceded by his guards and
attended by Ramfis, his ministers, priests,
captains, etc.)*

The King

A high cause brings you together,
o loyal Egyptians, around your King.
From the Ethiopian borders a messenger
has just arrived. He brings grave news...
Be pleased to hear him.
(to an official)
Let the messenger stand forth!

(The messenger is brought in.)

Messenger

The sacred soil of Egypt is invaded
by the barbarous Ethiopian, our fields
have been laid waste, the crops burned...

(à part, regardant Aida)

(Tremble, cœur faux et traître!
Que mon œil ne pénétre
un secret qui peut-être
va paraître au grand jour!)

Radamès *(regardant Amneris)*

(Je crains d'une âme altière
la haine et la colère,
si ce profond mystère
doit paraître au grand jour!)

Aida

(Oh! non! non! la patrie
n'est pas seule chérie
dans mon âme meurtrie
par un fatal amour!)

*(Le Roi entre, précédé de ses gardes, et suivi de
Ramphis; puis des ministres, des prêtres, des
officiers, etc.)*

Le Roi

À l'heure du danger
votre roi fait appel à ses sujets fidèles.
De l'Éthiopie arrive un messager,
il nous apprend d'importantes nouvelles.
Vous l'entendrez.
(à un officier)
Qu'il vienne devant moi.

(Le Messenger est introduit par l'officier.)

Le Messenger

L'Égypte a vu profaner ses frontières
par des tribus barbares!... Sur nos terres
leur main porta le meurtre et l'incendie, et fières

Vom leichten Sieg geblähet und stolz
ziehen die Plünderer im Sturme schon auf Theben.

**Radamès, der König, Ramfis,
Priester, Minister, Hauptleute**
O, welch ein Wagen!

Bote
Tapfren Namen trägt, unbesiegt,
der Feldherr, der sie führet, Amonasro.

**Radamès, der König, Ramfis,
Priester, Minister, Hauptleute**
Ihr Fürst!

Aida (*für sich*)
(Mein Vater!)

Bote
Theben, in Waffen, aus seinen hundert Toren
wird kühn auf die Barbaren stürzen sich
und Krieg und Tod verbreiten.

König
Ja, Krieg und Tod!
Es sei der Schlachtruf aller!

**Radamès, Ramfis,
Priester, Minister, Hauptleute**
Zum Kampf! Zum Kampfe! usw.
Ja, furchtbar, ohne Erbarmen!

della facil vittoria i predatori
già marciano su Tebe!

**Radamès, il Re, Ramfis,
Sacerdoti, Ministri, Capitani**
Ed osan tanto!

Messaggero
Un guerriero indomabile, feroce,
li conduce: Amonasro.

**Radamès, il Re, Ramfis,
Sacerdoti, Ministri, Capitani**
Il Re!

Aida (*a parte*)
(Mio padre!)

Messaggero
Già Tebe è in armi e dalle cento porte
sul barbaro invasore
proromperà, guerra recando e morte.

Il Re
Sì: guerra e morte
il nostro grido sia!

**Radamès, Ramfis,
Sacerdoti, Ministri, Capitani**
Guerra! Guerra! ecc.
Tremenda, inesorata!

and emboldened by easy victory, the plunderers
are already marching on Thebes.

**Radamès, the King, Ramfis,
Priests, Ministers, Captains**
Do they dare so much!

Messenger
A warrior indomitable and ferocious,
Amonasro, leads them.

**Radamès, the King, Ramfis,
Priests, Ministers, Captains**
The King!

Aida (*to herself*)
(My father!)

Messenger
Thebes is already in arms,
and from her hundred gates will sally forth
to meet the barbarous invader with war
and death.

The King
Ay! Let war and death
be our cry!

**Radamès, Ramfis,
Priests, Ministers, Captains**
War! War!
Terrible, unrelenting.

de leurs premiers succès, semant l'effroi,
elles marchent déjà sur Thèbes !

**Radamès, le Roi, Ramphis,
les prêtres, les ministres, les officiers**
Quelle audace !

Le Messenger
Un chef vaillant qui ne fit jamais grâce
est à leur tête : Amonasro !

**Radamès, le Roi, Ramphis,
les prêtres, les ministres, les officiers**
Le Roi !

Aida (*à part*)
(Mon père !)

Le Messenger
Thèbes s'arme, et bientôt ses cent portes
vont lancer nos soldats
pour arrêter ces barbares cohortes !

Le Roi
Oui ! guerre à mort !
courons tous aux combats !

**Radamès, Ramphis, les prêtres,
les ministres, les officiers**
Guerre ! guerre implacable !
Guerre terrible ! inexorable !...

König (*sich zu Radamès wendend*)
Schon hat die heil'ge Isis
den Feldherrn auserkoren
für unsrer Krieger unbesiegte Scharen:
Radamès!

Aida, Amneris, Minister, Hauptleute
Radamès!

Radamès
Dank euch, o ihr Götter!
Mein Sehnen ist erfüllt.
Amneris (*für sich*)
(Er Feldherr!)

Aida (*für sich*)
(Ich zittere.)

Minister und Hauptleute
Radamès! Radamès! Radamès! Radamès!

König
Nun zu dem Tempel Vulkans
eilt, Krieger, dahin. Legt die heilige Wehr an,
fliegt dahin zum Siege!
Zu des Niles heil'gem Ufer
eilt dahin, Ägyptens Helden!
Jedes Herz erbeb' vom Rufe:
Krieg und Tod dem fremden Heer!

Ramfis
Ruhm der Gottheit, denkt betend ihrer,
die das Weltgeschick regieret,
einzig in der Gottheit Händen
ruht der Waffen Glück und Ehr'.

Il Re (*accostandosi a Radamès*)
Iside venerata
di nostre schiere invitte
già designava il condottier supremo:
Radamès.

Aida, Amneris, Ministri, Capitani
Radamès!

Radamès
Ah! sien grazie ai Numi!
Son paghi i voti miei.
Amneris (*fra sé*)
(Ei duce!)

Aida (*fra sé*)
(Io tremo!)

Ministri e Capitani
Radamès! Radamès! Radamès! Radamès!

Il Re
Or di Vulcano al tempio
muovi, o guerrier. Le sacre
armi ti cingi e alla vittoria vola.
Su! del Nilo al sacro lido
accorrete, egizi eroi;
da ogni cor prorompa il grido:
guerra e morte allo stranier!

Ramfis
Gloria ai Numi! ognuno rammenti
ch'essi direggono gli eventi,
che in poter dei Numi solo
stan le sorti del guerrier.

The King (*going over to Radamès*)
Revered Isis
has already named the commander-in-chief
of our unvanquished armies:
Radamès!

Aida, Amneris, Ministers, Captains
Radamès!

Radamès
Ah, thanks be to the gods!
My prayers are answered!
Amneris (*to herself*)
(He, the leader!)

Aida (*to herself*)
(I tremble!)

Ministers and Captains
Radamès! Radamès! Radamès! Radamès!

The King
Now go to Vulcan's temple,
o soldier. Your sacred arms
gird on and speed to victory.
Arise! Haste to the sacred banks
of the Nile, Egyptian heroes,
from every heart let the cry burst forth:
war, war and death to the foreigner!

Ramfis
Glory to the gods! Let everyone remember
it is they who decide the course of events;
in the hands of the gods alone
rest the warrior's fortunes.

Le Roi (*s'approchant de Radamès*)
Que ta volonté, Isis, soit proclamée!...
Ta voix nomma
le chef de notre armée :
Radamès!

Aïda, Amnérís, les ministres, les capitaines
Radamès!

Radamès
Je rends grâce aux dieux !
Le ciel comble mes vœux !
Amnérís (*à part*)
(Lui, le chef !)

Aïda (*à part*)
(Je tremble !)

Les ministres et les capitaines
Radamès ! Radamès ! Radamès ! Radamès !

Le Roi
Au temple de Vulcain,
viens chercher sous la crypte
l'armure consacrée et cours venger l'Égypte !
Ô guerriers, sur ce rivage
déployez votre courage,
que résonne un cri de rage,
guerre et mort à l'étranger !

Ramphis
Gloire aux dieux dont la puissance
va guider votre vaillance.
Nos fragiles destinées
dans leurs mains sont enchaînées.

Bedenket:
einzig in der Gottheit Händen
ruht der Waffen Glück und Ehr'.
Minister und Hauptleute
Auf! Des Niles heilig Ufer
schützen wir mit unserm Blute,
alles jauchzt in einem Rufe:
Krieg und Tod dem fremden Heer! usw.
König
Zu des Niles heil'gem Ufer
eilt dahin, Ägyptens Helden, usw.

Aida (*für sich*)
(Für wen wein' ich und bete?
Welche Macht zieht mich zu ihm?
Muss ihn lieben, ach, und er
ist ein Fremdling, ist ein Feind!)
Radamès
Heil'ger Ruhmesdrang durchzittert
bebend meine ganze Seele!
Auf, und eilen wir zum Siege:
Krieg und Tod dem fremden Heer.

Amneris (*indem si Radamès
eine Fahne überreicht*)
Nimm, o Held, die stolze Fahne,
nimm sie hin aus meinen Händen,

Ognun rammenti
che in poter dei Numi solo
stan le sorti del guerrier.
Ministri e Capitani
Su! del Nilo al sacro lido
sien barriera i nostri petti;
non echeggi che un sol grido:
guerra e morte allo stranier! ecc.
Il Re
Su! del Nilo al sacro lido
accorrete, egizi eroi, ecc.

Aida (*fra sé*)
(Per chi piango? per chi prego?
Qual potere m'avvince a lui!
Deggio amarlo ed è costui
un nemico, uno stranier!)
Radamès
Sacro fremito di gloria
tutta l'anima m'investe.
Su! corriamo alla vittoria!
Guerra e morte allo stranier!

Amneris (*recando una bandiera e
consegnandola a Radamès*)
Di mia man ricevi, o duce,
il vessillo glorioso;

Let everyone remember
that in the hands of the gods alone
rest the warrior's fortunes!
Ministers and Captains
Arise! On the sacred banks of the Nile
let a barrier be formed by our breasts;
let there resound but a single cry:
war, war and death to the foreigner!
The King
Arise! Haste to the sacred banks
of the Nile, Egyptian heroes, etc.

Aida (*to herself*)
(For whom shall I weep? For whom shall I pray?
What power binds me to him!
I must love him, and he is
an enemy, a foreigner!)
Radamès
A holy thrill of glory
fills my whole soul.
Arise! Let us speed to victory!
War, war and death to the foreigner!

Amneris
(*handing Radamès a banner*)
From my hand, o commander,
receive the glorious standard;

Nos fragiles destinées
dans les mains des dieux
sont enchaînées.
Les officiers et les ministres
On verra sur ce rivage
éclater notre courage,
que résonne un cri de rage,
guerre et mort à l'étranger!
Le Roi
Ô guerriers, sur ce rivage
déployez votre courage, etc.

Aida (*à part*)
(Je ne sais pour qui je pleure...
Faut-il qu'il vive ou qu'il meure ?
Moi, l'aimer... quand à cette heure
c'est l'ennemi, l'étranger !)
Radamès
À mon âme se révèle
la victoire la plus belle.
Quand la gloire nous appelle,
guerre et mort à l'étranger !

Amnérís (*présentant une bannière
à Radamès*)
De ma main, ô chef suprême,
du pouvoir reçois l'emblème,

als ein Leitstern sie dich mahne,
der den Pfad des Ruhms bescheint.

König

Zu des Niles heil'gem Ufer
eilt dahin Ägyptens Helden, *usw.*

Ramfis und Priester

Ruhm der Gottheit! Bedenket, *usw.*

Minister und Hauptleute

Auf! Des Niles heilig Ufer
schützen wir mit unserm Blute, *usw.*

Aida (*für sich*)

(Für wen wein' ich und bete?) *usw.*

Radamès, Bote

Auf, und eilen wir zum Siege:
Krieg und Tod dem fremden Heer.

König, Ramfis, Priester, Minister und Hauptleute, Amneris, Radamès, Bote

Zum Kampf! Zum Kampf!

Dem Feinde Untergang!

Aida (*für sich*)

(Muss ihn lieben, ach, und er
ist ein Fremdling, ist ein Feind!) *usw.*

Amneris (*zu Radamès*)

Kehre siegend heim!

Alle

Kehre siegend heim!

(*Alle bis auf Aida gehen ab.*)

ti sia guida, ti sia luce
della gloria sul sentier.

Il Re

Su! del Nilo al sacro lido
accorrete, egizi eroi, *ecc.*

Ramfis, Sacerdoti

Gloria ai Numi! Ognun rammenti, *ecc.*

Ministri e Capitani

Su! del Nilo al sacro lido
sien barriera i nostri petti, *ecc.*

Aida (*fra sé*)

(Per chi piango?) *ecc.*

Radamès, Messaggero

Su! corriamo alla vittoria!
Guerra e morte allo stranier!

Il Re, Ramfis, Sacerdoti, Ministri e Capitani, Amneris, Radamès, Messaggero

Guerra! guerra!

Sterminio all'invasor!

Aida (*fra sé*)

Deggio amarlo, e veggo in lui
un nemico, uno stranier!) *ecc.*

Amneris (*a Radamès*)

Ritorna vincitor!

Tutti

Ritorna vincitor!

(*Escono tutti, meno Aida.*)

may it be your guide,
your light on the road to glory!

The King

Arise! Haste to the sacred banks
of the Nile, Egyptian heroes, *etc.*

Ramfis and Priests

Glory to the gods! Let everyone remember, *etc.*

Ministers, Captains

Arise! On the sacred banks of the Nile
let a barrier be formed by our breasts, *etc.*

Aida (*to herself*)

(For whom shall I weep?) *etc.*

Radamès and Messenger

Arise! Let us speed to victory!
War, war and death to the foreigner!

The King, Ramfis, Priests, Ministers and Captains, Amneris, Radamès, Messenger

War, war!

Exterminate the invaders!

Aida (*to herself*)

(I must love him, yet I see in him
an enemy, a foreigner!) *etc.*

Amneris (*turning to Radamès*)

Return a conqueror!

All

Return a conqueror!

(*All leave except Aida.*)

d'un héros que chacun aime,
qu'il détourne le danger.

Le Roi

Ô guerriers, sur ce rivage
déployez votre courage,

Ramphis et les prêtres

Gloire aux dieux dont la puissance, *etc.*

Les officiers et les ministres

On verra sur ce rivage
éclater notre courage,

Aida (*à part*)

(Je ne sais pour qui je pleure...) *etc.*

Radamès et Messenger

Quand la gloire nous appelle,
guerre et mort à l'étranger!

Le Roi, Ramphis, les prêtres, les officiers et les ministres, Amnérís, Radamès et Messenger

Guerre! Guerre!

Mort à l'étranger!

Aida (*à part*)

(Moi, l'aimer... quand à cette heure
c'est l'ennemi, l'étranger!) *etc.*

Amnérís (*à Radamès*)

Pars et reviens vainqueur!

Tous

Vers nous reviens vainqueur!

(*Ils sortent tous, moins Aida*)

Aida

“Kehr’ im Triumphgesang!” Auch meinem Mund
entfloh das Wort, so ruchlos! Kehr’ als Sieger
meines Vaters, der nur für mich die Waffen
ergriff, mir neu zu geben
die Heimat, eine Hofburg und einen Namen,
den hier ich muss verbergen! — Kehr’
als Sieger meiner Brüder, dass ich gerötet
von ihrem Blut dich sehe, im Triumph gefeiert
von Ägyptens Volke! Am Siegeswagen
ein Fürst, mein Vater, schwer gebeugt in Ketten!

Die Worte der Törlin,
o Götter, schlägt nieder,
dem Busen des Vaters
die Tochter gebt wieder;
die Horden vernichtet,
zerstreuet den Feind!
Ach! Unglückselige, was sag’ ich?
Und meine Liebe?
Kann also vergessen ich
dies heiße Liebesglühn, das die Verhärmte,
die Sklavin wie ein Strahl der Sonne wärmte?
Ich muss den Tod dir wünschen,
dir, Radamès, dir, den so heiß ich liebe!
Ach, niemals brach auf Erden
ein Herz in so verzweifeltm Getriebe!

Vater, Geliebter, heilige Namen, keinen
darf ich hier nennen, ihrer gedenken nicht.
Um eins, ums andere möcht’ ich traurig weinen,
für beide mahnt zu beten mich die Pflicht.
Doch mein Gebet wird sich als Fluch erfüllen,
mein Weinen und Seufzen wird zur Schuld;

Aida

6 Ritorna vincitor!... E dal mio labbro
uscì l’empia parola! Vincitor
del padre mio, di lui che impugna l’armi
per me... per ridonarmi
una patria, una reggia e il nome illustre
che qui celar m’è forza. Vincitor
de’ miei fratelli... ond’io lo vegga, tinto
del sangue amato, trionfar nel plauso
dell’egizie coorti! E dietro il carro,
un Re... mio padre... di catene avvinto!...

L’insana parola,
o Numi, sperdete!
Al seno d’un padre
la figlia rendete;
struggete le squadre
dei nostri oppressori.
Ah! Sventurata! che dissi?... E l’amor mio?...
Dunque scordar poss’io
questo fervido amore che oppressa e schiava
come raggio di sol qui mi beava?
Imprecherò la morte
a Radamès... a lui ch’amo pur tanto!
Ah! non fu in terra mai
da più crudeli angosce un core affranto!

I sacri nomi di padre... d’amante
né profferir poss’io, né ricordar...
per l’un... per l’altro... confusa e tremante...
io piangere vorrei, vorrei pregar.
Ma la mia prece in bestemmia si muta...
delitto è il pianto a me... colpa il sospir...

Aida

Return a conqueror! And from my lips
came the impious word! Conqueror
of my father... of him who takes up arms for me
to give me back
a country, a kingdom, and the illustrious name
which here I am forced to hide! Conqueror
of my brothers... whence I might see him,
stained with cherished blood, triumph in the
acclamation
of the Egyptian cohorts! And behind his chariot,
a king... my father... bound in chains!

O gods, wipe out
the insane word!
To a father’s breast
restore his daughter;
destroy the squadrons
of our oppressor!
Ah, wretched one! What did I say? And my love?
Can I then forget
this ardent love which, like a shaft of sunlight,
made my lot here happy although I am captive
and a slave?
Shall I call down death
upon Radamès... upon him whom I love so much!
Ah! never on earth did anguish more cruel
rend a heart!

The sacred names of father, of lover,
I cannot utter, nor yet recall.
For the one, for the other, confused, trembling,
I would weep, I would pray.
But my prayer changes to a curse...
for me tears are a crime, sighs a fault...

Aida

Vers nous reviens vainqueur !
Ma lèvre a prononcé cette parole impie !
Quoi ! Lui, vainqueur d’un père
armé pour m’arracher à mes tyrans !
Me rendre une patrie, un trône, et le grand nom
qu’ici je dois cacher ! Quoi ! vainqueur
de mes frères !... Le verrai-je, les mains teintes
d’un sang chéri, triomphant, acclamé
par nos fiers adversaires, traînant après son char
mon père... un roi !... du poids des fers meurtri !

Que cette parole
loin de moi s’envole.
Qu’Aïda console
un père adoré !
Périssent la race
d’un peuple abhorré !
Ah dieux ! Est-ce moi qui menace ?...
Et mon amour ?... Oh ! non !...
Puis-je oublier cette vive tendresse,
qui de l’esclave, ainsi qu’un gai rayon,
charma la détresse ?...
Moi ! demander la mort de Radamès !...
de celui que j’adore !...
Ah ! fut-il donc jamais
tourment semblable au feu qui me dévore ?

Ces noms sacrés et d’époux et de père,
ne puis-je donc, hélas ! les murmurer ?
Pour l’un, pour l’autre, en ma douleur amère,
je ne voudrais que prier et pleurer.
Mais la prière est, hélas ! un blasphème,
mais les soupirs, les pleurs sont criminels,

nur Nacht und Schwermut meinen
Geist umhüllen,
es wär' das Sterben mir die höchste Huld!

Götter, erbarmt huldvoll euch mein,
Hoffnung ist nicht für meinen Schmerz,
trostlose Liebe spaltet mein Herz,
bringt mir den Tod durch ihre Pein!
Götter erbarmt huldvoll euch mein!
(ab)

2. Bild

*Inneres des Vulkantempels zu Memphis.
Geheimnisvolles Licht fällt von oben ein. Eine
lange Säulenhalle verliert sich im Dunkel.
Statuen verschiedener Gottheiten. In der Mitte
der Bühne erhebt sich auf einer mit Teppichen
bedeckten Erhöhung ein Altar mit heiligen
Emblemen verziert. Aus goldenen Dreifüßen
steigt Weihrauchduft empor.
Priester und Priesterinnen. Ramfis am Fuße des
Altars. Man vernimmt aus dem Inneren den
Gesang der Priesterinnen.*

Hohepriesterin

Allmächt'ger Phtà, urew'ger
Lebenshauch der Welt, ah!

Hohepriesterin und Priesterinnen

Dich rufen wir!

Ramfis und Priester

Der aus dem Nichts geschaffen
Himmel, Erde und Meer,

In notte cupa la mente è perduta...
e nell'ansia crudel vorrei morir.

Numi, pietà del mio soffrir!
Speme non v'ha pel mio dolor...
Amor fatal, tremendo amor,
spezzami il cor, fammi morir!
Numi, pietà del mio soffrir!
(Esce.)

Scena II

*Interno del tempio di Vulcano a Menfi.
Una luce misteriosa scende dall'alto. Una lunga
fila di colonne, l'una all'altra addossate, si perde
fra le tenebre. Statue di varie divinità. Nel mezzo
della scena, sopra un palco coperto di tappeti,
sorge l'altare sormontato da emblemi sacri.
Dai tripodi d'oro s'innalza il fumo degli incensi.
Sacerdoti e sacerdotesse, Ramfis ai piedi
dell'altare. Si sente nell'interno il canto delle
Sacerdotesse.*

Gran Sacerdotessa

7 Possente Fthà, del mondo
spirito animator, ah!

Gran Sacerdotessa col coro delle Sacerdotesse

Noi t'invochiamo!

Ramfis e Sacerdoti

Tu che dal nulla hai tratto
l'onde, la terra, il ciel,

In dark night my soul is lost,
and in this cruel anguish I would die.

O gods, have pity on my suffering!
There is no hope for my sorrow.
Fatal love, terrible love,
break my heart, make me die!
O gods, have pity on my suffering!
(Exit.)

Scene 2

*Interior of the Temple of Vulcan at Memphis
A mysterious light shines down from above.
There is a low row of columns, disappearing into
the distance. Statues of various gods. At mid-
scene, on a scaffold covered with tapestries,
stands the altar decorated with sacred symbols.
The smoke of incense rises from censers swung
on golden tripods.
Priests and priestesses. Ramfis is at the foot of
the altar. Priestesses can be heard singing
offstage.)*

High Priestess

O mighty, mighty Phtha,
spirit that animates the world, ah!...

High Priestess and Priestesses

... we invoke thee!

Ramfis and Priests

Thou who from nothing didst fashion
the earth, the sea and the sky,

et je n'ai plus qu'un refuge suprême,
la froide mort et ses dons éternels !

Grâce ! grands dieux ! c'est trop souffrir !
Dans ma douleur plus d'espérance !
Fatal amour, triste démente !...
brise mon cœur, fais-moi mourir.
Grâce ! grands dieux ! c'est trop souffrir !
(Elle s'éloigne.)

Second Tableau

*L'intérieur du temple de Vulcain à Memphis.
Une lumière mystérieuse vient d'en haut. Une
longue file de colonnes se perd dans les
ténèbres. Au milieu de la scène s'élève l'autel,
surmonté des emblèmes sacrés. Dans les
trépieds d'or brûlent des parfums.
Prêtres et prêtresses, Ramphis, au pied de
l'autel. On entend, dans l'intérieur du temple,
le chant des prêtresses.*

La Grande Prêtresse

Suprême Phtà ! du monde,
toi, l'esprit créateur, ah !...

La Grande Prêtresse, chœur des prêtresses

... nous t'implorons !

Ramphis et les prêtres

Toi qui tiras la terre,
l'eau, le ciel, du néant,

Dich rufen wir!

Hohepriesterin

Allmächt'ger Phtà, Befruchter,
Schöpferhauch der Welt, ah!

Hohepriesterin und Priesterinnen

Dich rufen wir!

Ramfis und Priester

Gott, der du vom eig'nen Geiste
Sohn und Vater bist,
dich rufen wir!

Hohepriesterin

Dich, unerschaffnes Feuer,
der Sonne Lebenslicht, ah!

Hohepriesterin und Priesterinnen

Dich rufen wir!

Ramfis und Priester

Odem des Universums,
der ew'gen Liebe Quell,
dich rufen wir!

Hohepriesterin und Priesterinnen

Allmächt'ger Phtà!

Ramfis und Priester

Dich rufen wir!

*(Radamès wird ohne Waffen hereingeführt.
Während er an den Altar tritt, tanzen die*

noi t'invochiam!

Gran Sacerdotessa

Immenso Fthà, del mondo
spirto fecondator, ah!

Gran Sacerdotessa col coro delle Sacerdotesse

Noi t'invochiamo!

Ramfis e Sacerdoti

Nume, che del tuo spirito
sei figlio e genitor,
noi t'invochiam!

Gran Sacerdotessa

Fuoco increato, eterno,
onde ebbe luce il sol, ah!

Gran Sacerdotessa col coro delle Sacerdotesse

Noi t'invochiamo!

Ramfis e Sacerdoti

Vita dell'universo,
mito d'eterno amor,
noi t'invochiam!

Gran Sacerdotessa col coro delle Sacerdotesse

Immenso Fthà!

Ramfis e Sacerdoti

Noi t'invochiam!

*(Radamès viene introdotto senz'armi. Mentre va
all'altare, le sacerdotesse eseguono la danza*

we invoke thee!

High Priestess

Phtha most high,
universal creator of life, ah!...

High Priestess and Priestesses

... we invoke thee!

Ramfis and Priests

Divinity who of thy spirit
art son and progenitor,
we invoke thee!

High Priestess

Fire uncreated, eternal,
whence the sun derived its light, ah!...

High Priestess and Priestesses

... we invoke thee!

Ramfis and Priests

Life of the universe,
myth of eternal love,
we invoke thee!

High Priestess and Priestesses

Phtha most high!

Ramfis and Priests

We invoke thee!

*(Radamès is brought into the temple. He carries
no weapons. As he goes to the altar, the*

nous t'implorons !

La Grande Prêtresse

Immense Phtà ! du monde,
toi, l'esprit créateur, ah !...

La Grande Prêtresse, chœur des prêtresses

... nous t'implorons !

Ramphis et les prêtres

Toi, le fils et le père
de ton être divin,
nous t'implorons !

La Grande Prêtresse

Ô toi, source féconde
du feu pur et brillant, ah !...

La Grande Prêtresse, chœur des prêtresses

... nous t'implorons !

Ramphis et les prêtres

De la nature entière,
toi, la vie et la fin,
nous t'implorons !

La Grande Prêtresse, chœur des prêtresses

Immense Phtà !

Ramphis et les prêtres

Nous t'implorons !

*(Radamès est introduit sans armes. Pendant
qu'il se dirige vers l'autel, les prêtresses*

Priesterinnen den heiligen Tanz. Sein Haupt wird mit einem silbernen Schleier bedeckt.)

Priesterinnen
Allmächt'ger Phtà.

Ramfis und Priester
Dich rufen wir!

Ramfis (*zu Radamès*)
Heil dir, dem Götterliebbling, dem sie vertrauet
Ägyptens Leben und Zukunft. Das heil'ge
Schlachtschwert,
vom Gott geschmiedet, flamm' in deinen Händen
der Feinde Schrecken, Blitzstrahl und Verderben.

Priester
Das heil'ge Schlachtschwert, usw.

Ramfis (*sich zur Gottheit wendend*)
Gott, der du Beschützer bist
und Rächerin Ägyptens,
breit' aus die Hände gnädig
auf dieses heil'ge Land.

Radamès
Gott, der du die Lose lenkst
im Krieg der Erdenvölker,
wahre, behüte du
Ägyptens heil'ges Land.

sacra. Sul capo di Radamès viene steso un velo d'argento.)

Sacerdotesse
Immenso Fthà!

Ramfis e Sacerdoti
Noi t'invochiam!

Ramfis (*a Radamès*)
[8] Mortal, diletto ai Numi, a te fidade
son d'Egitto le sorti. Il sacro brando
dal Dio temprato, per tua man diventi
ai nemici terror, folgore, morte.

Sacerdoti
Il sacro brando, ecc.

Ramfis (*volgendosi al Nume*)
Nume, custode e vindice
di questa sacra terra,
la mano tua distendi
sovra l'egizio suol.

Radamès
Nume, che duce ed arbitro
sei d'ogni umana guerra,
proteggi tu, difendi
d'Egitto il sacro suol.

priestesses perform the sacred dance. The priests, meanwhile, place a silver veil over Radamès's head.)

Priestesses
Phtha most high!

Ramfis and Priests
We invoke thee!

Ramfis (*to Radamès*)
Mortal, beloved of the gods, to you is entrusted
the fate of Egypt. Let the sacred sword,
in heaven tempered, in your hand become for
the enemy
terror, lightning and death.

Priests
Let the sacred sword, etc.

Ramfis (*addressing the god*)
O god, guardian and avenger
of this sacred land,
spread out thy hand
over the soil of Egypt.

Radamès
O god, who dost rule and arbitrate
in every human war,
do thou protect, do thou defend
the sacred soil of Egypt.

exécutent la danse sacrée. On tend un voile d'argent sur la tête de Radamès.)

Chœur des prêtresses
Immense Phtà !

Ramphis et les prêtres
Nous t'implorons !

Ramphis (*à Radamès*)
Mortel aimé des dieux, notre patrie remet à toi
son sort. Ce glaive saint,
que le ciel te confie, pour l'ennemi pliant sous
ton effort
est l'effroi, la foudre, la mort !

Les prêtres
Ce glaive saint, etc.

Ramphis (*se tournant vers la statue du dieu*)
Ô toi, dieu tutélaire
de cette noble terre,
daigne étendre la main d'un père
sur ce sol adoré.

Radamès
Toi, l'arbitre sévère
du sort de toute guerre,
rends puissante et prospère
la noble Égypte au sol sacré.

Priester

Gott, der du Beschützer bist
und Rächerin Ägyptens, *usw.*

Ramfis

Gott, der du Beschützer bist
und die Lose Ägyptens lenkst, *usw.*

Radamès

Wahre, behüte du
Ägyptens heil'ges Land.

(Während Radamès die heiligen Waffen angelegt werden, beginnen die Priester und Priesterinnen wieder mit den heiligen Hymnen und mystischen Tänzen.)

Priesterinnen, Radamès, Ramfis, Priester

Allmächt'ger Phtà,
Schöpfer der Welt, *usw.*

Sacerdoti

Nume, custode e vindice
di questa sacra terra, *ecc.*

Ramfis

Nume, custode ed arbitro,
di questa sacra terra, *ecc.*

Radamès

Proteggi tu, difendi
d'Egitto il sacro suol.

(Mentre Radamès viene investito delle armi sacre, le sacerdotesse ed i sacerdoti riprendono l'inno religioso e la mistica danza.)

Sacerdotesse, Radamès, Ramfis, sacerdoti

Possente Fthà, del mondo
creator, *ecc.*

Priests

O god, guardian and avenger
of this sacred land, *etc.*

Ramfis

O god, who dost rule and arbitrate
in this sacred land, *etc.*

Radamès

Do thou protect, do thou defend
the sacred soil of Egypt.

(While Radamès is being invested with the sacred arms, the priests and priestesses resume the sacred hymn and the mystic dance.)

Priestesses, Radamès, Ramfis, Priests

O mighty Phtha, creator
of the world, *etc.*

Les prêtres

Ô toi, dieu tutélaire
de cette noble terre, *etc.*

Ramphis

Ô toi, l'arbitre sévère
de cette noble terre, *etc.*

Radamès

Rends puissante et prospère
la noble Égypte au sol sacré.

(Pendant que Radamès reçoit les armes consacrées, les prêtresses et les prêtres reprennent l'hymne religieux et la danse mystique.)

Chœur des prêtresses, Radamès, Ramphis, les prêtres

Suprême Phtà ! du monde,
toi, l'esprit créateur, *etc.*

ZWEITER AKT

1. Bild

*In den Gemächern der Amneris.
Amneris ist von Sklavinnen umgeben, welche
sie zum Fest schmücken. Aus Dreifüßen steigen
aromatische Düfte auf, junge Mohrensklaven
wehen mit Federfächern.*

Sklavinnen

Wer steigt beim Klang der Hymnen
auf in der Glorie Reich,
gleich einem schreckenvollen Gott,
an Glanz der Sonne gleich?
Komm, lasse Blumen winden
dir in die Lorbeerkrone,
lass Liebesklänge tönen
zum lauten Jubelton.

Amneris (*für sich*)

(Geliebter, komm, berausche mich,
froh bebt das Herz mir schon!)

Sklavinnen

Wo sind die wilden Horden
des kühnen Fremdlings heut?
Es hat der Hauch des Helden
wie Nebel sie zerstreut.
Komm, komm, o Sieggekröner,
empfange deinen Lohn.
Der Sieg hat dir gelächelt,
auch Liebe lacht dir schon.

Amneris (*für sich*)

(Geliebter, komm, berausche mich,

ATTO SECONDO

Scena I

*Una sala nell'appartamento di Amneris
Amneris circondata dalle schiave che l'abbigliano
per la festa trionfale. Dai tripodi si eleva il
profumo degli aromi. Giovani schiavi mori
danzando agitano i ventagli di piume.*

Schiave

9 Chi mai fra gl'inni e i plausi
erge alla gloria il vol,
al par d'un Dio terribile,
fulgente al par del sol,
vieni: sul crin ti piovano
contesti ai lauri i fiori;
suonin di gloria i cantici
coi cantici d'amor.

Amneris (*fra sé*)

(Vieni, amor mio, m'inebria...
fammi beato il cor!)

Schiave

Or dove son le barbare
orde dello stranier?
Siccome nebbia sparvero
al soffio del guerrier.
Vieni: di gloria il premio
raccogli, o vincitor;
t'arrese la vittoria,
t'arrenderà l'amor.

Amneris (*fra sé*)

(Vieni, amor mio, rinvivami

ACT TWO

Scene 1

*In Amneris's apartments.
Slaves are attiring Amneris for the triumphal
feast. Perfume rises from tripods. Moorish
slaves are dancing and waving fans made
from feathers.*

Slave girls

Who is it, amidst hymns and praises,
soars to glory
like a mighty god,
with brilliance equal to the sun's?
Come: let flowers intertwined with laurel
shower upon your brow;
let hymns of glory sound forth
with songs of love.

Amneris (*to herself*)

(Ah, come, my love, transport me,
fill my heart with happiness!)

Slave girls

Where now are the barbarous hordes
of the invader?
Like a mist they vanished
at the warrior's breath.
Come, o conqueror,
receive the reward for glory;
victory has already smiled on you,
love will smile upon you now.

Amneris (*to herself*)

(Ah, come, my love, restore me to life

ACTE DEUX

Premier Tableau

*Une salle dans l'appartement d'Amnérís.
Amnérís est entourée d'esclaves qui la parent
pour la fête triomphale. Des trépieds s'élèvent le
parfum des arômes. De jeunes esclaves maures
agitent des éventails de plumes.*

Des esclaves

Au son des chants de guerre
il vient, le chef vaillant.
Moins prompt est le tonnerre.
Le jour est moins brillant.
Tressons pour sa couronne
les roses, le laurier.
Qu'un chant d'amour résonne,
écho d'un chant guerrier !

Amnérís (*à part*)

(Ah ! viens ! toi que j'adore !
Tu vis, je te revois !)

Les esclaves

Où donc est cette armée
qui semait la terreur ?
Tout fuit, vaine fumée,
au souffle du vainqueur.
Le prix de la victoire
est prêt à ton retour.
À qui sourit la gloire
bientôt sourit l'amour.

Amnérís (*à part*)

(Viens ! que j'entende encore

mein Herz erbebet schon!)

Tanz der maurischen Sklaven

Sklavinnen

Komm, lasse Blumen winden, usw.

Amneris

Geliebter, komm, berausche mich, usw.
Kein Wort mehr! Aida seh' ich nahen —
Kind der Besiegten, dein Schmerz ist mir heilig.

(Auf ein Zeichen von Amneris entfernen sich die Sklavinnen.)

Kaum dass sie nahet, quälet mich
der Zweifel, ach! aufs neue.
Löse dich endlich, düster Geheimnis!
(zu Aida, mit erheuchelter Freundlichkeit)
Ach, es war der Waffen Los feind euch,
arme Aida! Die Trauer,
die du fühlst im Herzen, teile ich.
Ich bin deine Freundin —
geb' alles dir gerne, nur lächle wieder.

Aida

Kann froh ich wieder werden
fern von der Heimat Erden,
hier, wo das Schicksal
mir fremd meines Vaters, meiner Brüder?

Amneris

Fühle mein Mitleid! Aber einmal endet

d'un caro accento ancor!

Danza degli schiavi mori

Schiave

Vieni, sul crin ti piovano, ecc.

Amneris

Vieni, amor mio, m'inebria, ecc.
Silenzio! Aida verso noi s'avanza...
figlia de' vinti, il suo dolor m'è sacro.

(Ad un cenno di Amneris, le schiave si allontanano.)

Nel rivederla, il dubbio
atroce in me si desta...
il mistero fatal si squarci alfine!
(ad Aida, con simulata amorevolezza)
Fu la sorte dell'armi a' tuoi funesta,
povera Aida! Il lutto
che ti pesa sul cor teco divido.
Io son l'amica tua...
Tutto da me tu avrai, vivrai felice!

Aida

Felice esser poss'io
lungi dal suol natio...
qui dove ignota
m'è la sorte del padre e dei fratelli?

Amneris

Ben ti compiangio! pure hanno un confine

with a tender word!)

Dance of the Moorish Slaves

Slave girls

Come: let flowers intertwined with laurel, etc.

Amneris

Ah, come, my love, transport me, etc.
Silence! Aida comes toward us.
She is the daughter of the vanquished and
I respect her sorrow.

(The slaves go out. Aida enters.)

Seeing her again,
hideous doubt awakes in me.
Let the fatal secret be revealed at last.
(to Aida, feigning kindness)
Fortune was cruel to your people,
poor Aida! The grief that weighs down your
heart I share with you.
I am your friend...
You shall have everything of me... you shall
live happily!

Aida

Can I be happy
far from my native land...
here where I am ignorant of the fate
of father and brothers?

Amneris

How I pity you! Yet earthly ills

le doux son de ta voix.)

Danses des petits esclaves maures

Les esclaves

Tressons pour sa couronne, etc.

Amnérís (à part)

(Ah! viens! toi que j'adore!) etc.
Mais silence! Aida s'avance; la voilà.
Les siens ont succombé; sa douleur
m'est sacrée.

(Sur un signe d'Amnérís, les esclaves s'éloignent.)

À son aspect
un doute affreux m'a déchirée!...
Ce mystère fatal bientôt s'éclaircira.
(à Aida avec une tendresse feinte)
La fortune te traite en ennemie.
Pauvre Aida! Le poids d'un destin rigoureux,
je le partage!
À moi, ta seule amie, parle sans contrainte;
je veux te voir heureuse!

Aïda

Heureuse!... ah! puis-je l'être
loin du pays natal,
seule et sans rien connaître
du destin de mon père et des miens?

Amnérís

Je te plains. Mais à tous nos chagrins

ein jedes Weh der Welt! Heilen wird die Zeit
die Qualen deines Herzens,
mehr als die Zeit noch — die Allmacht der Liebe.

Aida (*verstört*)

(Liebe, Liebe, o Glück, o Beben,
süße Berausung, grausame Pein,
in deinen Qualen wohnt mein Leben,
lächelnd zum Himmel führst du mich ein.)

Amneris (*Aida ins Auge fassend, für sich*)

(Jene Blässe voll Verstörung
ist geheime, fiebernde Glut,
fühle dieselbe Qual und Betörung,
kaum sie zu fragen hab' ich den Mut.)
(zu Aida, sie ins Auge fassend)
O sag, warum aufs neue bist,
Aida, du so trübe?
Enthülle dein Geheimnis mir,
vertrau' dich meiner Liebe.
Hat wer der Tapfern, die gekämpft
zu Wehe deinem Lande,
vielleicht in süße Bande
geschlagen dein armes Herz?

Aida

Was sagst du?

Amneris

Grausam zeigte sich
der Waffen Los nicht allen,
ist in dem Kampfe als ein Held
der Führer auch gefallen.

Aida

Was sagst du? Unglückselige!

i mali di quaggiù. Sanerà il tempo
le angosce del tuo core,
e più che il tempo, un Dio possente... amore.

Aida (*vivamente commossa*)

(Amore, amore! Gaudio, tormento,
soave ebbrezza, ansia crudel!

Ne' tuoi dolori la vita io sento,
un tuo sorriso mi schiude il ciel.)

Amneris (*guardando Aida fissamente, fra sé*)

(Ah! quel pallore, quel turbamento
svelan l'arcana febbre d'amor!
D'interrogarla quasi ho sgomento,
divido l'ansie del suo terror.)

(ad Aida, fissandola intensamente)

Ebben, qual nuovo fremito
t'assal, gentile Aida?

I tuoi segreti svelami,
all'amor mio t'affida.
Tra i forti che pugnarono
della tua patria a danno,
qualcuno un dolce affanno
forse a te in cor destò?

Aida

Che parli?

Amneris

A tutti barbara
non si mostrò la sorte,
se in campo il duce impavido
cadde trafitto a morte...

Aida

Che mai dicesti! Misera!...

have a limit... Time will heal
your heart's deep grief
and, more than time, a mighty god... love.

Aida (*extremely moved*)

(Love, love! joy, torment,
sweet rapture, cruel anguish.

In thy pangs I find life;
a smile from thee opens heaven to me!)

Amneris (*observing Aida closely, to herself*)

(Ah, that pallor and agitation
reveal the hidden fever of love.

I almost fear to question her.
I share her pangs of terror!)

(to Aida, holding her gaze)

Well, what new fears
assail you now, gentle Aida?

Reveal your secrets to me,
trust in my affection.
Among the warriors
who fought for the downfall of your country,
one, perhaps, has aroused
sweet anguish in your heart?

Aida

What are you saying?

Amneris

Fate
has not been cruel to all,
even though on the field of battle
the intrepid leader fell mortally wounded...

Aida

Oh, what have you said! Alas!

Dieu laissa l'espérance. Quelque jour
le temps calmera ta souffrance,
et plus encore... un dieu puissant ! l'amour !

Aida (*vivement émue*)

L'amour ! l'amour ! il tue, enivre,
bonheur divin, tourment cruel,
dans ces douleurs je me sens vivre,
un seul regard m'ouvre le ciel !

Amnérís (*regardant fixement Aïda, à part*)

(Quelle pâleur ! quel trouble extrême !
et quelle fièvre dans son cœur !
Je connaîtrai celui qu'elle aime,
je saurais d'où vient sa douleur !)

(à Aïda, qu'elle regarde attentivement)

Dis-moi quelle tristesse,
chère Aïda, t'opprime.

Que toute crainte cesse,
ouvre ton âme à ma tendresse,
à quelqu'un des soldats
de cette lutte ardente
ton âme impatiente,
dis-moi, ne rêvait-elle pas ?

Aida

Qu'entends-je ?...

Amnérís

À tous le sort
n'a pas été contraire,
si notre chef est mort,
frappé dans cette guerre...

Aida

Que veux-tu dire ? Jour d'horreur !

Amneris

Ja, Radamès
erlag den Deinen.

Aida

Weh mir!

Amneris

Und du kannst weinen?

Aida

Für immer trüg ich Schmerz!

Amneris

Die Gottheit hat gerichtet.

Aida

War doch die Gottheit
mir feindlich immer.

Amneris *(unterbricht sie zornig)*

Bebe, offen liegt dein Herz.
Du liebst ihn!

Aida

Lieben?

Amneris

Keine Lüge!
Noch ein Wort, und alles ist klar!
Blick' mir ins Antlitz;
du bist getäuscht, Radamès lebet!

Aida *(fällt auf die Knie)*

Lebet?

Amneris

Sì, Radamès da' tuoi
fu spento.

Aida

Misera!

Amneris

E pianger puoi?

Aida

Per sempre io piangerò!

Amneris

Gli Dei t'han vendicata!

Aida

Avversi sempre
mi furon i Numi.

Amneris *(prorompendo con ira)*

Ah, trema! in cor ti lessi!...
Tu l'ami...

Aida

Io!...

Amneris

Non mentire!...
Un detto ancora: il vero
saprò. Fissami in volto...
Io t'ingannava... Radamès vive!

Aida *(con esaltazione, inginocchiandosi)*

Vive!

Amneris

Yes, Radamès by your people
has been slain...

Aida

Oh, misery!

Amneris

And you can weep?

Aida

I shall weep forever!

Amneris

The gods have avenged you.

Aida

The gods
were always against me.

Amneris *(angrily interrupting her)*

Tremble! I have read it in your heart...
you love him.

Aida

I...

Amneris

Do not lie!
One more word and I shall know
the truth. Look me straight in the eye.
I deceived you... Radamès lives.

Aida *(falling to her knees)*

Lives!

Amnérís

Oui ! Radamès
perdit la vie.

Aïda

Sort affreux !...

Amnérís

Toi ! son ennemie...

Aïda

O jour d'éternelle douleur !

Amnérís

Les dieux t'ont bien vengée !

Aïda

Ah ! leur colère
me poursuit sans repos !

Amnérís *(avec colère)*

Tremble ! car dans ton cœur j'ai lu !
tu l'aimes !...

Aïda

Moi !...

Amnérís

Sois sincère !
Un mot encore, un seul mot désormais.
Regarde-moi !
Je t'ai trompée, et Radamès... Il vit !

Aïda *(avec exaltation et tombant à genoux)*

Il vit !

O Dank den Göttern!

Amneris (*wütend*)

Und wagest noch zu lügen?
Ja, du liebst ihn — doch ich auch.
Ja, lieb' ihn, bin deine Rivalin,
ich, die Tochter der Pharaonen!

Aida (*richtet sich stolz auf*)

Meine Rivalin? Wohlan, es sei denn,
auch ich bin's dir...
(*unterbricht sich*)
Ach, was sagte ich?
Mitleid, Verzeihung!
Mitleid empfinde mit meinem Leide,
in Wahrheit ich lieb' ihn.
Du, du bist glücklich — doch wehe mir Armen,
in dieser Liebe leb' ich allein!

Amneris

Erbebe, Sklavin, dein Herz bezwinde,
dass diese Liebe den Tod dir nicht bringe;
siehe, dein Schicksal, ich hab es in Händen,
Hass nur und Rache nur nehmen mich ein.

Aida

Du, du bist glücklich, usw.

Amneris

Erbebe, Sklavin, usw.

Ah, grazie, o Numi!

Amneris (*nel massimo furore*)

E ancor mentir tu sperì?
Sì... tu l'ami!... Ma l'amo
anch'io... intendi tu?... Son tua rivale...
figlia de' Faraoni!

Aida (*con orgoglio, alzandosi*)

Mia rivale! Ebben, sia pure,
anch'io son tal...
(*reprimendosi*)
Ah! che dissi mai?
Pietà, perdono, ah!
Pietà ti prenda del mio dolor.
È vero, io l'amo d'immenso amor.
Tu sei felice, tu sei possente,
io vivo solo per questo amor!

Amneris

Trema, vil schiava! Spezza il tuo core;
segnar tua morte può questo amore;
del tuo destino arbitra io sono,
d'odio e vendetta le furie ho in cor.

Aida

Tu sei felice, ecc.

Amneris

Trema, vil schiava, ecc.

Ah, thanks be to you, o gods!

Amneris (*in a rage*)

And you still hope to lie?
Yes, you love him. But I
also love him, do you understand? I,
daughter of the Pharaohs, am your rival.

Aida (*proudly getting to her feet*)

My rival! Well, even so...
I also am such...
(*checking herself*)
Ah, whatever have I said?
Mercy! Pardon! Ah,
may you have pity on my sorrow!
It is true, I love him passionately.
You are happy, you are powerful,
I live solely for this love!

Amneris

Tremble, vile slave! Your heart may be breaking...
this love can mean your death.
I am arbiter of your fate,
a fury of hate and vengeance have I in my heart.

Aida

You are happy, etc.

Amneris

Tremble, vile slave! etc.

Ah! dieux suprêmes!...

Amnérís (*avec fureur*)

Peux-tu mentir encor!...
Oh! oui! tu l'aimes! Je l'aime aussi!
N'ignore rien! Je suis ta rivale!
Fille des Pharaons!

Aida (*se relevant avec orgueil*)

Toi! ma rivale! Eh bien...
Je suis aussi...
(*s'arrêtant*)
Que dis-je! ô parole fatale,
pour moi pardon! ah!
prends pitié de ma douleur!
C'est vrai!... je l'aime avec ardeur.
Tu règnes fière dans cette cour,
je n'ai sur terre que mon amour.

Amnérís

Ah! tremble, esclave, crains mon courroux!
Si ton cœur brave mon cœur jaloux,
à ma puissance tout doit céder,
et la vengeance ne peut tarder!

Aida

Tu règnes fière, etc.

Amnérís

Ah! tremble, esclave, etc.

Chor (*hinter der Szene*)

Auf! Des Niles heilig Ufer
schützen wir mit unserm Blute,
alles jauchzt in einem Rufe:
Krieg und Tod dem fremden Heer!

Amneris

Zu dem Fest, das sie bereiten,
sollst du, Sklavin, mich begleiten;
du im Staube hingeworfen,
ich am Thron, dem König nah.

Aida

Eine Wüste, weh mir Armen,
ist mein Dasein, hab' Erbarmen!
Leb und herrsche, bald gesühnet
soll durch mich dein Zürnen sein;
ich mit meiner Glut, der warmen,
steige in das Grab hinein.

Amneris

Folge mir und lern in Zeiten,
ob du mir Rivalin bist!

Aida

Hab Erbarmen! Ich mit meiner Glut,
steige in das Grab hinein.

Chor (*hinter der Szene*)

Krieg und Tod dem fremden Heer!

(*Amneris geht.*)

Aida

Götter, habt Mitleid mit meiner Pein.
Es gibt keine Hoffnung für meinen Schmerz!
Götter, habt Mitleid mit meinem Leiden.
Götter, habt Mitleid!
(*ab*)

Coro (*di fuori*)

11 Su! del Nilo al sacro lido
sien barriera i nostri petti;
non echeggi che un sol grido:
guerra e morte allo stranier!

Amneris

Alla pompa che s'appresta,
meco, o schiava, assisterai;
tu prostrata nella polvere,
io sul trono accanto al Re.

Aida

Ah! pietà! Che più mi resta?
Un deserto è la mia vita;
vivi e regna, il tuo furore
io tra breve placherò.
Quest'amore che t'irrita
nella tomba spegnerò.

Amneris

Vien... mi segui... e apprenderei
se lottar tu puoi con me.

Aida

Ah! pietà! Quest'amor
nella tomba spegnerò.

Coro (*di fuori*)

Guerra e morte allo stranier!

(*Amneris esce.*)

Aida

Numi, pietà del mio martir,
speme non v'ha pel mio dolor!
Numi, pietà del mio soffrir,
Numi, pietà!
(*Esce.*)

Chorus (*heard in the distance*)

Arise! On the sacred banks of the Nile
let a barrier be formed by our breasts;
let there resound but a single cry:
war, war and death to the foreigner!

Amneris

At the pageant which is being prepared,
with me, o slave, you shall be present;
you prostrate in the dust,
I on the throne beside the King.

Aida

Ah, mercy! What more is left to me?
My life is a desert;
live and reign, your fury
I shall soon placate.
This love which angers you
I will extinguish in the tomb.

Amneris

Come, follow me; you will learn
if you can fight against me!

Aida

Ah! mercy!

This love I will extinguish in the tomb!

Chorus (*heard in the distance*)

War, war and death to the invader!

(*Exit Amneris.*)

Aida

Gods, have pity on my agony;
hope have I none in my distress.
Gods, have pity on my suffering.
Gods, have pity.
(*Exit.*)

Chœur (*au dehors*)

On verra sur ce rivage
éclater notre courage,
que résonne un cri de rage,
guerre et mort à l'étranger!

Amnéris

À me suivre, allons, sois prête,
qu'on nous voie à cette fête,
toi, courbant bien bas la tête
moi, sur le trône des rois!

Aida

Ah! pitié! sois moins sévère,
pitié! tu vois l'excès de ma misère!
Vis et règne! la colère
dans ton cœur se calmera,
car la flamme qui t'offense
dans la tombe s'éteindra.

Amnéris

Viens! suis-moi!... je sais d'avance
qui des deux l'emportera.

Aida

Ah! pitié! ma flamme
dans la tombe s'éteindra.

Chœur (*au dehors*)

Guerre et mort à l'étranger!

(*Amnéris sort.*)

Aida

Grâce, grands dieux! c'est trop souffrir,
ma douleur est sans espoir.
Pitié! pitié!... plutôt mourir.
Grands dieux! pitié!
(*Elle sort.*)

2. Bild

Eines der Tore der Stadt Theben
Davor eine Gruppe Palmen, rechts der Tempel
des Ammon, links ein Thron unter einem
Baldachin von Purpur. Im Hintergrund eine
Ehrenpforte. Die Bühne ist von Volk angefüllt.
Später tritt der König auf, gefolgt von Ministern,
Priestern, Hauptleuten, Wedelträgern,
Wappenträgern u. a. Hierauf Amneris mit Aida
und Sklavinnen. Der König nimmt auf dem Thron
Platz. Amneris setzt sich zu seiner Linken.

Chor des Volkes

Heil dir, Ägypten, Isis Heil,
die unser Land beschützt;
des heil'gen Deltas König
ertöne Festgesang!
Heil! Heil dir, König!
Heil! Lass Gesänge ertönen!
Heil dir, König!
Es ertöne Festgesang!

Frauen

Den Lotos wind' zum Lorbeer
ins Haar sich der Befreier,
ein duft'ger Blumenschleier
schmück' ihre Waffen hold.
Zum Tanz! Ägyptens Mädchen, tanzt,
tanzt alte Zauberweise,
wie um die Sonn' im Kreise
das Chor der Sterne rollt.

Scena II

Uno degli ingressi della città di Tebe
Sul davanti, un gruppo di palme. A destra, il
tempio di Ammone. A sinistra, un trono
sormontato da un baldacchino di porpora. Nel
fondo, una porta trionfale. La scena è ingombra
di popolo. Entra il Re, seguito dai ministri,
sacerdoti, capitani, flabelliferi, porta insegne,
ecc. Quindi Amneris con Aida e schiave. Il Re va
a sedere sul trono. Amneris prende posto alla
sinistra del Re.

Popolo

12 Gloria all'Egitto, ad Iside
che il sacro suol protegge;
al Re che il Delta regge
inni festosi alziam!
Gloria! Gloria al re!
Gloria! Inni alziam!
Gloria al re!
Inni festosi alziam!

Donne

S'intrecci il loto al lauro
sul crin dei vincitori;
nembo gentil di fiori
stenda sull'armi un vel.
Danziam, fanciulle egizie,
le mistiche carole,
come d'intorno al sole
danzano gli astri in ciel!

Scene 2

An avenue at the gates of Thebes
In the foreground, a group of palm trees. Right,
the Temple of Ammon; left, a throne covered by
a purple baldachin. To the rear, a triumphal gate.
The scene is crowded with people. The King
enters, followed by ministers, priests, captains,
standard-bearers, slaves bearing huge feather
fans, etc. Then Amneris enters, accompanied by
Aida and slave girls. The King takes his place on
the throne, and Amneris takes her place on
his left.

The People

Glory to Egypt, and to Isis
who protects its sacred soil!
To the King who rules the Delta
festive hymns let us raise!
Glory! Glory to the King!
Glory! Let us raise hymns.
Glory to the King!
Festive hymns let us raise!

Women

Let lotus be entwined with laurel
upon the conquerors' brows!
Let a sweet shower of flowers
veil the arms of war.
Egyptian maidens, let us dance,
the mystic dances,
as the stars dance
in the sky around the sun.

Second Tableau

Une des entrées de la ville de Thèbes.
Groupes de palmiers. À droite le temple
d'Ammon; à gauche un trône surmonté d'un
dais de pourpre. Au fond une porte triomphale.
La scène est encombrée de peuple. Le roi entre,
suivi des prêtres, des capitaines, porte-
étendards, esclaves, porteurs de chasse-
mouches, etc., puis entre Amnérís avec Aïda et
les esclaves. Le roi va s'asseoir sur le trône.
Amnérís prend place à la gauche du roi.

Le peuple

Gloire à l'Égypte, au noble roi
que le Delta révère!
Isis, que la prière
s'élève jusqu'à toi!
Gloire! Gloire au roi!
Gloire! Élevons des hymnes!
Gloire au roi!
Élevons des hymnes de joie!

Les femmes

Aux palmes triomphantes,
aux roses odorantes
mêlez les fleurs brillantes
du lotus sans pareil;
que s'enlacent nos rondes
en mystères fécondes
comme tournent les mondes
autour du chaud soleil.

Priester

Empor den Blick zu denen auf,
die krönen und zerschmettern,
bringt Dank den Göttern
an eurem Siegestag.

Frauen des Volkes

Wie um die Sonn' im Kreise, usw.

Männer des Volkes

des heil'gen Deltas König ertöne Festgesang!

Priester

Bringt Dank den Göttern an diesem Tag
des Glücks!

Triumphmarsch

*(Die ägyptischen Krieger ziehen, voran die
Fanfarenbläser, an dem König vorüber.)*

Ballett

*(Tanz einer Schar Tänzerinnen, welche die
Schätze der Besiegten tragen.)*

*(Es folgen andere Krieger, die Kriegswagen, die
Wappen, die heiligen Gefäße und Götterbilder.)*

Chor des Volkes

Komm, Krieger, unser Rächer du,
die Lust mit uns zu teilen;
wir streuen Blumen und Lorbeern
auf unsrer Helden Gang.
Heil dir Ägypten, Heil!

Priester

Zu denen, die krönen, usw.
Bringt Dank den Göttern, usw.

Sacerdoti

Della vittoria agli arbitri
supremi il guardo ergete;
grazie agli Dei rendete
nel fortunato dì.

Donne

Come d'intorno al sole, ecc.

Uomini

Inni festosi alziam al re!

Sacerdoti

Grazie agli Dei rendete nel fortunato dì.

13 Marcia

*(Le truppe egizie, precedute dalle fanfare,
sfilano dinanzi al Re.)*

Ballabile

*(Un drappello di danzatrici che recano i tesori
dei vinti.)*

*(Seguono i carri di guerra, le insegne, i vasi sacri,
le statue degli Dei.)*

Popolo

14 Vieni, o guerriero vindice,
vieni a gioir con noi;
sul passo degli eroi
i lauri, i fior versiam!
Gloria all'Egitto, gloria!

Sacerdoti

Agli arbitri supremi, ecc.
Grazie agli Dei, ecc.

Priests

To the supreme arbiters of victory
raise your eyes;
give thanks unto the gods
on this happy day.

Women

As the stars dance, etc.

Men

Festive hymns let us raise to the King.

Priests

Render thanks unto the gods this happy day.

March

*(Preceded by trumpeters, the troops march past
the King.)*

Ballet

*(Then dancing girls appear, carrying the spoils
of victory.)*

*(Other troops enter, behind war chariots, banners,
sacred vessels and images of the gods.)*

The People

Come, avenging warrior,
come and rejoice with us
in the heroes' path
laurels and flowers let us cast!
Glory to Egypt, glory!

Priests

To the supreme arbiters, etc.
Give thanks unto the gods, etc.

Les prêtres

Isis sourit aux cœurs pieux.
Que vos hymnes résonnent
et des biens qu'ils nous donnent
rendez grâce aux dieux.

Les femmes

Comme tournent les mondes, etc.

Les hommes

Élevons des hymnes de joie au roi !

Les prêtres

Rendez grâce aux dieux en ce jour de joie.

Marche

*(Les troupes égyptiennes précédées de fanfares
défilent devant le roi.)*

Ballet

*(Une troupe de danseuses apporte les trésors
des vaincus.)*

*(Viennent ensuite les chars de guerre, les
insignes, les images des dieux.)*

Le peuple

Vois en tous lieux, triomphateur,
ta gloire proclamée !
De fleurs que soit semée
la route du vainqueur !
Gloire à l'Égypte, gloire !

Les prêtres

Que vos hymnes résonnent, etc.
Rendez grâce aux dieux, etc.

(Auftritt Radamès unter einem von zwölf Offizieren getragenen Thronhimmel.)

König *(steigt vom Thron, um Radamès zu umarmen)*

Dir Dank und Gruß, du Retter dieses Landes.
Komm, meine Tochter soll mit eig'nen Händen
den Kranz dir überreichen.

(Radamès neigt sich vor Amneris, die ihm den Kranz überreicht.)

Verlang an diesem Tage,
was du auch mögest, nichts sei dir verweigert
in dieser Stunde, ich schwör' es
bei meiner Königskrone, den heil'gen Göttern.

Radamès

Erlaub zuvor, dass die Gefang'nen seien
dir vorgeführt.

(Die äthiopischen Gefangenen treten, von Wachen begleitet, auf, zuletzt Amonasro, als äthiopischer Offizier gekleidet.)

Ramfis und Priester

Bringt Dank den Göttern
an eurem Siegestag!

(Entra Radamès, sotto un baldacchino portato da dodici uffiziali.)

Il Re *(che scende dal trono per abbracciare Radamès)*

15 Salvator della patria, io ti saluto.
Vieni, e mia figlia di sua man ti porga
il serto trionfale.

(Radamès s'inchina davanti ad Amneris che gli porge la corona.)

Ora, a me chiedi
quanto più brami. Nulla a te negato
sarà in tal dì; lo giuro
per la corona mia, pei sacri Numi.

Radamès

Concedi in pria che innanzi
a te sian tratti i prigionier.

(Entrano, fra le guardie, i prigionieri etiopici, ultimo Amonasro, vestito da ufficiale.)

Ramfis e Sacerdoti

Grazie agli Dei rendete
nel fortunato dì.

Radamès enters under a canopy carried by twelve officers.)

The King *(who descends from the throne to embrace Radamès)*

Saviour of our country, I salute you.
Come, my daughter with her own hand
will present to you the triumphal laurel.

(Radamès bows before Amneris, who hands him the laurel crown.)

Now ask of me
whatever you desire most. Nothing shall be
denied you on such a day; I swear it
by my crown and by the sacred gods.

Radamès

First permit
the prisoners to be brought before you.

(Ethiopian prisoners are brought in. Amonasro comes last, dressed as an officer.)

Ramfis and Priests

Give thanks unto the gods
on this happy day.

(Enfin apparaît Radamès sous un dais, porté par douze officiers.)

Le Roi *(descendant de son trône pour embrasser Radamès)*

Sauveur de ton pays, salut à toi !
Ma fille de ses mains royales
te vient offrir les palmes triomphales.

(Radamès s'incline devant Amnérís, qui lui offre la couronne.)

Parle ! demande-moi
ce que tu veux ; je te le donne. Il n'est rien
en ce jour qu'on n'accorde à tes vœux,
je le jure par ma couronne, j'en jure par
les dieux.

Radamès

Permetts d'abord, ô prince, qu'à tes yeux
paraissent mes captives.

(Les prisonniers Éthiopiens entrent accompagnés de gardes et Amonasro les suit en costume d'officier éthiopien.)

Ramfis et les prêtres

Rendez grâce aux dieux
des biens qu'ils nous donnent.

Aida

Himmel, er ist's, mein Vater!
(Sie läuft Amonasro entgegen.)

**Amneris, Radamès, Ramfis, der König,
 Priester, das Volk**
 Ihr Vater!

Amneris

In unsern Händen!

Aida *(umarmt den Vater)*
 Du, Gefangener!

Amonasro *(leise zu Aida)*
 Still, kein Wort!

König *(zu Amonasro)*
 Tritt näher.
 Also du bist? —

Amonasro

Ihr Vater — ich hab' gekämpft,
 wir unterlagen, ich sucht' umsonst den Tod.
(auf sein Kriegsgewand deutend)
 Dies Gewand, das ich trage, bezeuge,
 dass für den König mein Schwert ich gezogen;
 doch das Schicksal war uns nicht gewogen.
 Ach, umsonst war der Tapferen Mut.

Aida

16 Che veggio!... Egli?... Mio padre!
(lanciandosi verso Amonasro)

**Amneris, Radamès, Ramfis, il Re,
 Sacerdoti, popolo**
 Suo padre!

Amneris

In poter nostro!...

Aida *(abbracciando il padre)*
 Tu! Prigionier!

Amonasro *(piano ad Aida)*
 Non mi tradir!

Il Re *(ad Amonasro)*
 T'appressa...
 Dunque tu sei?

Amonasro

Suo padre... Anch'io pugnai...
 vinti noi fummo, morte invan cercai.
(Accenna alla divisa che lo veste.)
17 Quest'assisa ch'io vesto vi dica
 che il mio Re, la mia patria ho difeso:
 fu la sorte a nostr'armi nemica.
 Tornò vano de' forti l'ardir.

Aida

What do I see? Is it he? My father!
(She runs towards Amonasro.)

**Amneris, Radamès, Ramfis, The King,
 Priests, the People**
 Her father!

Amneris

In our power!

Aida *(embracing her father)*
 You! A prisoner!

Amonasro *(softly to Aida)*
 Do not betray me!

The King *(to Amonasro)*
 Come forward.
 So you are...

Amonasro

Her father. I too have fought...
 we were conquered... I sought death in vain.
(gesturing to show what he is wearing)
 This uniform I wear may tell you
 I defended my country and my King;
 fate was against our arms,
 the courage of the valiant was in vain.

Aida

Que vois-je!... toi!... mon père!
(Elle court à Amonasro.)

**Amnérís, Radamès, Ramphis, le Roi,
 les prêtres, le peuple**
 Son père!...

Amnérís

En nos mains!...

Aida *(embrassant son père)*
 Prisonnier! toi!...

Amonasro *(bas à Aida)*
 Ne me trahis pas!

Le Roi *(à Amonasro)*
 Approche!
 Tu serais...

Amonasro

Son père! un adversaire
 vaincu par vous! En vain j'ai cherché le trépas.
(montrant les habits qu'il porte)
 Pour mon roi, ma patrie alarmée,
 j'ai lutté, j'ai guidé notre armée.
 Mais l'effort d'une race opprimée
 fut trahi par le dieu des combats.

Vor mir im Staube lag sterbend der König,
hingestreckt von den feindlichen Hieben.
Wenn es Verbrechen, sein Vaterland zu lieben,
büßen die Schuld wir gerne mit dem Blut.
(zum König gewendet)
Doch du, Herr, du der Könige Blüte
zeige diesen beseelt dich von Güte,
heute sind wir vom Schicksal geschlagen,
morgen kann treffen euch sein Strahl.

Aida

Doch, du, Herr, du der Könige Blüte, *usw.*

Gefangene und Sklavinnen

Ja, es strafte die Götter uns Armen;
hör' unser Flehen, Herr, hab' Erbarmen;
niemals sei dir beschieden, zu tragen
alles, was uns beschieden an Qual!

Ramfis und Priester

Zeige dich, Herr, diesen Horden im Grimme,
schließe dein Ohr vor der Treulosen Stimme.
Hat der Himmel dem Tod sie geweiht,
sei der Gottheit Willen erfüllt! *usw.*

Aida, Gefangene und Sklavinnen

Hab' Erbarmen! Hab' Erbarmen!

Al mio pie' nella polve disteso
giacque il Re da più colpi trafitto;
se l'amor della patria è delitto
siam rei tutti, siam pronti a morir!
(volgendosi al Re, con accento supplichevole)
Ma tu, Re, tu signore possente,
a costoro ti volgi clemente;
oggi noi siam percossi dal fato,
doman voi potria il fato colpir.

18

Aida

Ma tu, Re, tu signore possente, *ecc.*

Prigionieri e Schiave

Sì: dai Numi percossi noi siamo;
tua pietà, tua clemenza imploriamo;
ah! giammai di soffrirvi sia dato
ciò che in oggi n'è dato soffrir!

Ramfis e Sacerdoti

Struggi, o Re, queste ciurme feroci,
chiudi il core alle perfide voci.
Fur dai Numi votati alla morte,
or de' Numi si compia il voler!

Aida, Schiave, Prigionieri

Pietà! Pietà! Pietà!

At my feet, stretched in the dust,
lay the King, wounded many times;
if love of country be a crime,
all of us are guilty, we are ready to die!
(addressing the King in supplication)
But you, o King, you, o mighty lord,
be merciful to these men.
Today we are struck down by fate,
but tomorrow fate may strike at you.

Aida

But you, o King, you, o mighty lord, *etc.*

Slaves and Prisoners

Yes, by the gods we are struck down;
your pity, your mercy we implore.
Ah, may you never have to suffer
what we must suffer today!

Ramfis and Priests

Crush, o King, this savage rabble,
close your heart to their perfidious voices;
by the gods they were condemned to death,
now let the will of the gods be done!

Aida, Slaves, Prisoners

Mercy! Mercy! Mercy!

Devant moi notre roi magnanime
expire triste et noble victime.
Si chérir sa patrie est un crime,
c'est le nôtre, et j'attends le trépas.
(au roi, en suppliant)
Ô grand roi, quand le sort nous accable
viens nous tendre une main secourable,
la fortune aujourd'hui favorable,
peut demain vous montrer sa rigueur !

Aida

Ô grand roi, quand le sort nous accable, *etc.*

Les captifs et les esclaves

Décimés et privés d'espérance
nous venons implorer ta clémence.
Que le ciel d'une telle souffrance
vous épargne à jamais la rigueur !

Ramphis et les prêtres

Il le faut, que leur race périclite !
De nos dieux que l'arrêt s'accomplisse,
quand le ciel a dicté leur supplice,
ô grand roi, pourrais-tu pardonner ?

Aida, les esclaves et les captifs

Pitié ! Pitié ! Pitié !

Radamès (*sieht Aida an, für sich*)

(Liebliches Antlitz, die Trauer, das Weinen lässt meinem Aug' nur sie holder erscheinen, jeder Tropfen der quellenden Tränen nähret im Herzen die liebende Glut.)

Amneris (*für sich*)

(Welch ein Auge voll Entzücken, welches Feuer entsprüht seinen Blicken! Ich verschmäht, vom Geliebten verstoßen, Rache tobt mir im Herzen und Wut.)

König

Jetzt, wo hold sich die Götter uns neigen wollen diesen wir mild uns bezeigen; Milde, Mitleid erfreuen die Götter und den Kön'gen erhöht sie die Macht.

Aida

Doch, du, Herr, du der Könige Blüte, *usw.*

Gefangene und Sklavinnen

Hör' unser Flehen, *usw.*

Amonasro

Heute sind wir vom Schicksal geschlagen, *usw.*

Volk

Priester, o Priester, besänftet das Zürnen, hört die Besiegten, sie neigen die Stirnen; du bist mächtig, bist Herr und König, gnädig, ach, öffne dein Herz und sei mild!

Ramfis und Priester

Töte sie! Töte sie!

Zeige dich, Herr, diesen Horden im Grimme, *usw.*

Radamès (*fissando Aida, fra sé*)

(Il dolor che in quel volto favella al mio sguardo la rende più bella; ogni stilla del pianto adorato nel mio petto ravviva l'ardor.)

Amneris (*fra sé*)

(Quali sguardi sovr'essa ha rivolti! Di qual fiamma balenano i volti! Ed io sola, avvilita, reietta? La vendetta mi rugge nel cor.)

Il Re

Or che fausti ne arridon gli eventi a costoro mostriamoci clementi; la pietà sale ai Numi gradita e rafferma de' prenci il poter.

Aida

Ma tu, Re, tu signore possente, *ecc.*

Schiave e Prigionieri

Tua pietade, tua clemenza imploriamo, *ecc.*

Amonasro

Oggi noi siam percossi dal fato, *ecc.*

Popolo

Sacerdoti, gli sdegni placate, l'umil prece dei vinti ascoltate; e tu, o Re, tu possente, tu forte, a clemenza dischiudi il pensier!

Ramfis e Sacerdoti

A morte! A morte! A morte!

O Re, struggi queste ciurme, *ecc.*

Radamès (*watching Aida*)

(The sorrow which speaks in that face makes her more lovely in my sight; every beloved tear she sheds reawakens love in my breast.)

Amneris (*to herself*)

(What glances he now casts upon her! What a flame blazes in their eyes! And I alone, derided, rejected? Vengeance cries out within my heart.)

The King

Since fate smiles propitiously upon us, to these men let us show mercy; mercy is pleasing to the gods and strengthens the power of the princes.

Aida

But you, o King, o powerful lord, *etc.*

Slaves and Prisoners

Your pity, your mercy, we implore, *etc.*

Amonasro

Today we are struck down by fate, *etc.*

The People

O priests, calm your anger! Listen to the humble prayers of the vanquished, and you, o King, so powerful, so strong, open your heart and let mercy in.

Ramfis and Priests

To death! To death! To death!

O King, crush this rabble, *etc.*

Radamès (*regardant Aida*)

(Je la vois qui frémit, qui chancelle, son effroi me la montre plus belle; oui, l'amour m'a touché de son aile et mon cœur s'abandonne à ses lois.)

Amneris (*à part*)

(Quels regards il dirige sur elle! Quelle flamme en ses yeux étincelle! Faudra-t-il d'une esclave rebelle supporter tant d'affronts à la fois?)

Le Roi

La défaite a puni leur offense ne pourrais-je oublier ma vengeance! C'est le ciel qui le veut! la clémence raffermit la puissance des rois.

Aida

Ô grand roi, quand le sort nous accable, *etc.*

Les captifs et les esclaves

Nous venons implorer ta clémence, *etc.*

Amonasro

La fortune aujourd'hui favorable, *etc.*

Le peuple

Ah! calmez cette aveugle colère, des vaincus écoutez la prière, Roi puissant, ta victoire est entière, sans pitié pourrais-tu pardonner?

Ramphis et les prêtres

À mort! À mort! À mort!

Ô roi, que leur race périsse, *etc.*

Radamès *(zum König)*

O Fürst, bei den heil'gen Göttern,
bei dem Glanz deiner Krone
schwurst meinen Wunsch du zu erfüllen...

König

Ich tat's.

Radamès

Nun wohl, für die gefangenen Äthiopier
bitt' ich, o König, Leben und Freiheit aus.

Amneris *(für sich)*

(Für alle!)

Priester

Tod den Feinden des Vaterlandes!

Volk

Gnade für die Geschlagenen!

Ramfis

Vernimm, o Fürst.

(zu Radamès)

Du jugendlicher Held,

hört einen weisen Rat:

Feinde sind es, tapfre Degen,

Rache kocht in ihrer Brust.

Eure Gnade macht sie verwegen,

weckt zum Kampfe nur die Lust!

Radamès

Ohn' Amonasros tapfres Schwert
bleibt ihnen kein Strahl von Hoffnung.

Radamès *(al Re)*

19 O Re: pei sacri Numi,
per lo splendor della tua corona,
compier giurasti il voto mio...

Il Re

Giurai.

Radamès

Ebbene: a te pei prigionieri etiopi
vita domando e libertà.

Amneris *(fra sé)*

(Per tutti!)

Sacerdoti

Morte ai nemici della patria!

Popolo

Grazia per gli infelici!

Ramfis

Ascolta, o Re.

(a Radamès)

Tu pure, giovin eroe,

saggio consiglio ascolta:

son nemici e prodi sono,

la vendetta hanno nel cor;

fatti audaci dal perdono

correranno all'armi ancor!

Radamès

Spento Amonasro, il re guerrier,
non resta speranza ai vinti.

Radamès *(to the King)*

O King, by the holy gods,
by the splendour of your crown,
you swore to grant my wish...

The King

I swore.

Radamès

Well then, for the Ethiopian prisoners
I ask life and liberty of you.

Amneris *(to herself)*

(For all!)

Priests

Death to our country's enemies!

The People

Compassion for these wretched ones!

Ramfis

Hear me, o King.

(to Radamès)

You too, young hero,

wise counsel hear:

They are enemies, and bold they are;

they harbour vengeance in their hearts;

emboldened by pardon

they will hasten to take up arms once more!

Radamès

With Amonasro, their warrior King, dead,
no hope is left to the conquered.

Radamès *(au Roi)*

Ô roi!... par le ciel même,
par l'éclat de ton diadème
tu juras d'accomplir mes vœux.

Le Roi

Je l'ai promis!

Radamès

Eh bien, pour ces captifs soumis,
je demande la vie et la liberté.

Amnérís *(à part)*

(Quoi! Pour tous?)

Les prêtres

Mort aux vaincus! point de faiblesse!

Le peuple

Grâce pour ces infortunés! Fais grâce!

Ramfis

Écoute! ô roi!...

(à Radamès)

Et toi, jeune héros,

Dieu parle! écoute-moi!...

Pleins de haine et de vaillance,

la vengeance est dans leur cœur,

enhardis par ta clémence

ils reprendront leur fureur!

Radamès

Amonasro, leur prince, est tombé sous
nos coups,
pour eux plus d'espérance.

Ramfis

Zum mind'sten
bleibe als Friedenspfand
auch mit dem Vater Aida.

König

Ich tue nach deinem Rate.
Ein bessres Pfand des Friedens
will ich euch noch geben —
Radamès, das Vaterland schuldet dir alles —
Amneris zum Lohne reich' ihre Hand dir.
Über Ägypten als König
wirst du einst herrschen.

Amneris (*für sich*)

(Wage, o Sklavin,
wage nun, den Teuren mir zu rauben!)

König und Volk

Heil dir, Ägypten, Isis Heil,
die unser Land beschütztet,
zum Lorbeer wind' der Lotos
dem Helden sich ins Haar, usw.

Sklavinnen und Gefangene

Dank, Preis und Ruhm Ägyptens Fürst,
der unsre Bande löste,
den heimatlichen Gauen uns,
der Freiheit wiedergibt.

Ramfis und Priester

Der Isis, töne Lobgesang,
die unser Land beschütztet,
es lächle unserm Vaterland
der Himmel immerdar.

Ramfis

Almeno,
arra di pace e securtà, fra noi
resti col padre Aida.

Il Re

Al tuo consiglio io cedo.
Di securtà, di pace un miglior pegno
or io vo' darvi.
Radamès, la patria tutto a te deve.
D'Amneris la mano premio ti sia.
Sovra l'Egitto un giorno
con essa regnerai...

Amneris (*fra sé*)

(Venga or la schiava,
venga a rapirmi l'amor mio... se l'osa!)

Il Re e Popolo

²⁰ Gloria all'Egitto, ad Iside
che il sacro suol difende;
s'intrecci il loto al lauro
sul crin del vincitor!

Schiave e Prigionieri

Gloria al clemente Egizio
che i nostri ceppi ha sciolto,
che ci ridona ai liberi
solchi del patrio suol!

Ramfis e Sacerdoti

Inni leviamo ad Iside
che il sacro suol difende;
preghiamo che i fati arridano
fausti alla patria ognor.

Ramfis

At least,
as pledge of security and peace,
let Aida and her father stay among us.

The King

To your counsel I yield.
Now I will give you a better pledge
of security and peace.
Radamès, to you our country owes everything.
May the hand of Amneris be your reward.
One day over Egypt
with her you shall reign.

Amneris (*to herself*)

(Now, let the slave come,
let her come and take my love from me...
if she dare!)

The King and the People

Glory to Egypt, and to Isis
who defends that sacred land,
let lotus be entwined with laurel
upon the conqueror's brow.

Slaves and Prisoners

Glory to the merciful Egyptian
who has loosed our chains,
who returns us
to our free, native fields.

Ramfis and Priests

Let us raise hymns to Isis,
who defends our sacred soil!
Let us pray that the Fates may ever smile
propitiously on our country.

Ramphis

Au moins que, parmi nous,
Aïda comme otage
demeure avec son père !

Le Roi

Oui ! ton conseil est sage.
Mais pour nous de la paix
il est le meilleur gage.
Radamès ! le pays doit tout à tes hauts faits,
sois l'époux d'Amnérís ! sois l'espoir de ma race !
Sur l'Égypte
tous deux vous régnerez un jour.

Amnérís (*à part*)

(Viens donc, esclave,
viens ! si tu l'oses, en face me ravir son amour !)

Le Roi et le peuple

Gloire à l'Égypte, au noble roi
que le Delta révère,
Isis ! que la prière
s'élève jusqu'à toi !

Les esclaves et les prisonniers

Gloire à l'Égypte clémente,
qui a brisé nos fers,
qui nous laisse retourner
aux sillons de la patrie !

Ramphis et les prêtres

Isis, tes fils reconnaissants
te doivent leur victoire.
Sois bénie, ô toi qui défends
l'Égypte et ses enfants.

Aida (*für sich*)

(Welch Hoffen, ach, verblieb mir!
Für ihn der Ruhm, die Krone,
mir Vergessen und Gram,
die ohne Hoffnung liebt.)

Radamès (*für sich*)

(Mög' seinen Blitz ein Gott
aufs Haupt herab mir senden,
nein, nein, es wiegt Ägyptens Thron
Aidas Herz nicht auf.)

Amneris (*für sich*)

(Berauscht bin ich von all' dem Glück,
auf das ich niemals hoffte;
all' meine Träume machte wahr
ein Tag in seinem Lauf.)

Ramfis

Es lächle unserm Vaterland, *usw.*

König, Volk

Heil dir, Isis, *usw.*

Amonasro (*leise zu Aida*)

Nur Mut, denk an die Zukunft,
die Zukunft deiner Heimat,
die Stunde der Rache,
sie nahet schon fürwahr.

Aida (*fra sé*)

(Qual speme ormai più restami?
A lui la gloria e il trono...
a me l'oblio... le lacrime
di disperato amor.)

Radamès (*fra sé*)

(D'avverso nume il folgore
sul capo mio discende...
Ah no! d'Egitto il soglio
non val d'Aida il cor.)

Amneris (*fra sé*)

(Dall'inatteso giubilo
inebbriata io sono;
tutti in un di si compiono
i sogni del mio cor.)

Ramfis

Pregiam che i fati, *ecc.*

Il Re, Popolo

Gloria ad Iside, *ecc.*

Amonasro (*ad Aida, sottovoce*)

Fa' cor: della tua patria
i lievi eventi aspetta:
per noi della vendetta
già prossimo è l'albor.

Aida (*to herself*)

(What hope now is left to me?
For him, glory, the throne...
for me, oblivion, the tears
of a hopeless love.)

Radamès (*to himself*)

(The wrath of hostile Fate
descends upon my head.
Ah no! The throne of Egypt
is not worth the heart of Aida.)

Amneris (*to herself*)

(With this unexpected joy
I am intoxicated;
all in one day
my heart's dreams are fulfilled.)

Ramfis

Let us pray, *etc.*

The King and the People

Glory to Isis, *etc.*

Amonasro (*quietly to Aida*)

Take heart: await events
more happy for your country;
the dawn of vengeance
is already near for us.

Aida (*à part*)

(Ah ! tout espoir a fui mon cœur !
À lui puissance et gloire !
À moi la honte et la douleur
d'une fatale ardeur !)

Radamès (*à part*)

(Dieux ennemis ! ah ! dans ce jour
tout espoir m'abandonne.
Aïda, la couronne
ne vaut pas ton amour !)

Amnérís (*à part*)

(Les dieux hâtèrent son retour,
à peine j'ose y croire.
Je vois s'accomplir en ce jour
mes rêves d'amour.)

Ramphis et les prêtres

Sois bénie, *etc.*

Le Roi et le peuple

Gloire à l'Égypte, *etc.*

Amonasro (*à voix bas, à Aïda*)

Courage ! un peuple ne meurt pas :
renais à l'espérance,
avant peu la vengeance
saura guider nos pas.

Radamès (*für sich*)
 (Mög' seinen Blitz ein Gott
 aufs Haupt herab mir senden, *usw.*)
Amneris (*für sich*)
 (All' meine Träume, *usw.*)
Der König, das Volk
 Heil dir, Ägypten, *usw.*
Amonasro (*leise zu Aida*)
 Nur Mut, *usw.*
Aida (*für sich*)
 (Mir Vergessen und Gram, *usw.*)
Ramfis und Priester
 Dir, Isis, töne Lobgesang, *usw.*
Gefangene und Sklavinnen
 Dank, Preis und Ruhm, *usw.*

Radamès (*fra sé*)
 (Qual inatteso folgore
 sul capo mio discende, *ecc.*)
Amneris (*fra sé*)
 (Tutte in un dì, *ecc.*)
Il Re, Popolo
 Gloria all'Egitto, *ecc.*
Amonasro (*piano ad Aida*)
 Fa cor, *ecc.*
Aida (*fra sé*)
 (A me l'oblio, *ecc.*)
Ramfis, Sacerdoti
 Inni leviamo ad Iside, *ecc.*
Schiave e Prigionieri
 Gloria al clemente Egizio, *ecc.*

Radamès (*to himself*)
 (What an unexpected blow
 descends upon my head, *etc.*)
Amneris (*to herself*)
 (All in one day, *etc.*)
The King, the People
 Glory to Egypt, *etc.*
Amonasro (*quietly to Aida*)
 Take heart, *etc.*
Aida (*to herself*)
 (For me, oblivion, tears, *etc.*)
Ramfis and Priests
 Let us raise hymns to Isis, *etc.*
Slaves and Prisoners
 Glory to the merciful Egyptian, *etc.*

Radamès (*à part*)
 (Dieux ennemis ! ah ! dans ce jour
 tout espoir m'abandonne, *etc.*)
Amnérís (*à part*)
 (Je vois s'accomplir en ce jour, *etc.*)
Le Roi et le peuple
 Gloire à l'Égypte, *etc.*
Amonasro (*à voix bas, à Aida*)
 Courage, *etc.*
Aida (*à part*)
 (Ah ! tout espoir a fui mon cœur, *etc.*)
Ramphis et les prêtres
 Isis, tes fils reconnaissants, *etc.*
Les esclaves et les prisonniers
 Gloire à l'Égypte clémente, *etc.*

DRITTER AKT

*Am Ufer des Nils
Granitfelsen, zwischen denen Palmbäume
wachsen. Auf dem Rücken des Felsens der
Isistempel, zur Hälfte im Laub verborgen.
Es ist sternenhelle Nacht. Mondschein.*

Chor der Priester (*im Tempel*)
Göttin, die Osiris einst
zum Leben ließ erwärmen,
ins Menschenherz die Flamme hauch
der Keuschheit fort und fort; ...

Hohepriesterin, dann Priesterinnen
Hilf uns!

Chor der Priester (*im Tempel*)
... hilf uns voll Erbarmen,
der ew'gen Liebe Hort!

*(Aus einer Barke, die am Ufer anlegt, steigen
Amneris, Ramfis, einige dichtverschleierte
Frauen und Wachen.)*

Ramfis (*zu Amneris*)
Komm in der Isis Tempel, wenige Stunden
vor deiner Hochzeit erlebe
dir den Beistand der Göttin. Isis schauet
in die Herzen der Menschen — jedes Geheimnis
hier im Weltkreis, es kund ihr.

Amneris
Ja, ich will flehen, dass Radamès mir schenke

ATTO TERZO

*Le rive del Nilo
Rocce di granito fra cui crescono palmizi. Sul
vertice delle rocce il tempio d'Iside per metà
nascosto tra le fronde.*

21 È notte stellata. Splendore di luna.

Coro di Sacerdoti (*nel tempio*)
O tu che sei d'Osiride
madre immortale e sposa,
diva che i casti palpiti
desti agli umani in cor, ...

Gran Sacerdotessa, poi Sacerdotesse
Soccorri a noi!

Coro di Sacerdoti
... soccorri a noi pietosa,
madre d'immenso amor!

*(Da una barca che approda alla riva discendono
Amneris, Ramfis, alcune donne coperte da fitto
velo e guardie.)*

Ramfis (*ad Amneris*)
Vieni d'Iside al tempio: alla vigilia
delle tue nozze, invoca
della Diva il favore. Iside legge
dei mortali nel core; ogni mistero
degli umani a lei è noto.

Amneris
Sì: io pregherò che Radamès mi doni

ACT THREE

*On the Banks of the Nile
Granite cliffs dotted with palm trees. At the top
of the cliff stands the temple of Isis, half hidden
by the palm branches.*
It is a starry night. The moon is shining brightly.

Chorus of priests (*from within the temple*)
O thou who art of Osiris
both mother and bride immortal,
goddess who awakest
chaste emotions in the human heart...

High Priestess, then Priestesses
Grant us thine aid.

Chorus of Priests
... grant us thy merciful aid,
o mother of great love.

*(Amneris arrives by boat accompanied by her
suite and Ramfis.)*

Ramfis (*to Amneris*)
Come to the temple of Isis;
on the eve of your wedding
invoke the favour of the goddess.
Isis reads in the hearts of mortals;
every human secret is known to her.

Amneris
Yes; I will pray that Radamès may give me

ACTE TROIS

*Les rives du Nil.
Roches de granit parmi lesquelles croissent des
palmiers. Sur le sommet des roches le temple
d'Isis, à demi caché par les arbres.*
Il fait nuit. La lune resplendit.

Chœur des prêtres (*dans le temple*)
Ô toi, l'épouse d'Osiris,
ô toi, sa tendre mère,
qui de l'amour, aux cœurs épris
dévoiles le mystère...

Grande Prêtresse, puis les prêtresses
Écoute notre prière.

Chœur des prêtres
... écoute notre prière,
toute puissante Isis.

*(D'une barque qui s'arrête, on voit descendre
Amnérís, Ramphis, quelques femmes voilées et
des gardes.)*

Ramphis (*à Amnérís*)
Viens implorer Isis, l'heure s'avance !
L'heure d'hymen ! De la déesse
invoquons la puissance, aucun secret humain
n'échappe à sa science
et l'avenir lointain et s'éclaire et rayonne !

Amnérís
Je la prierai que Radamès me donne

sein ganzes Herz, wie ihm das meine
geweiht ist für immer.

Ramfis

Zum Tempel,
du wirst beten, die Nacht durch, mit mir vereinet.

(Alle treten in den Tempel.)

Priesterinnen, Chor der Priester

(im Tempel)

Hilf, hilf uns voll Erbarmen, usw.

(Aida tritt vorsichtig ein. Sie trägt einen Schleier.)

Aida

Bald kommt Radamès! Was wird er wollen?
Ich bebe! Ach, wenn du kämest
zum Abschied, zum letzten Lebewohl,
des Niles dunkle Tiefe wird
sodann mein Grab sein, Ruhe mir geben,
Frieden und Vergessen.

Dich mein Geburtsland, schau' ich nimmermehr.
Azurne Bläue, o heimatliche Lüfte,
wo hell der Morgen schien auf mich herab,
o grüne Hügel, Strand voll Blumendüfte,
dich mein Geburtsland, schau' ich nimmermehr.

O kühles Tal, Asyl einst meinen Tagen,
das von der Liebe mir verheißen war,
der Liebe Traum, er ist zu Grab' getragen,
mein Vaterland, dich seh' ich nimmermehr.

tutto il suo cor, come il mio cor a lui
sacro è per sempre.

Ramfis

Andiamo:

pregherai fino all'alba; io sarò teco.

(Tutti entrano nel tempio.)

Sacerdotesse, coro di Sacerdoti

(nel tempio)

Soccorri a noi pietosa, ecc.

(Aida entra cautamente coperta da un velo.)

Aida

22 Qui Radamès verrà! Che vorrà dirmi?
Io tremo. Ah! se tu vieni
a recarmi, o crudel, l'ultimo addio,
del Nilo i cupi vortici
mi daran tomba, e pace forse, e oblio.

O patria mia, mai più ti rivedrò!
O cieli azzurri, o dolci aure native,
dove sereno il mio mattin brillò,
o verdi colli, o profumate rive,
o patria mia, mai più ti rivedrò!

O fresche valli, o queto asil beato,
che un dì promesso dall'amor mi fu;
or che d'amore il sogno è dileguato,
o patria mia, non ti vedrò mai più!

his whole heart, as mine is dedicated
to him alone for ever.

Ramfis

Let us go.

You will pray till break of day; I shall be with you.

(They all enter the temple.)

Priestesses, Chorus of Priests

(from within the temple)

Grant us thine aid, etc.

(Aida, thickly veiled, approaching cautiously.)

Aida

Radamès is coming here! What can he want to
say to me?
I tremble! Ah! If you should come,
o cruel one, to bid me a last farewell,
the dark swirling waters of the Nile
shall be my grave, and bring me peace, perhaps,
and oblivion.

O my homeland, I shall never see you more!
O blue skies, o soft native breezes,
where the light of my youth shone in tranquility;
green hills, perfumed shores,
my homeland, I shall never see you more!

O cool valleys, blessed, tranquil refuge
which once was promised me by love,
now that the dream of love has faded,
o my homeland, I shall never see you more!

tout son amour,
comme mon âme est à lui tout entière !

Ramphis

Suis-moi, nous priérons jusqu'au jour.
Je t'accompagne.

(Ils entrent tous dans le temple.)

Prêtresses, chœur de prêtres

(dans le temple)

Exauce ma prière, etc.

*(Aïda, couverte d'un voile, s'avance avec
précaution.)*

Aida

Radamès va venir. Que doit-il m'annoncer ?
Je tremble ! Ah ! si tu viens pour prononcer,
cruel, l'adieu suprême,
les flots du Nil rapide, pour jamais
m'offrent la tombe et la paix, et l'oubli
de moi-même.

Ô mon pays, je ne dois plus te voir !
Ô ciel d'azur, ô rives parfumées,
adieu, grands bois où je venais m'asseoir,
de mon enfance, ô campagnes aimées,
ô mon pays, je ne dois plus te voir !

Ô frais vallons, grands bois où dans un rêve,
mon cœur s'était bercé d'un tendre espoir,
quand de l'amour le songe heureux s'achève,
ô mon pays, je ne dois plus te voir !

(sich wendend, erblickt den Vater)
Wehe! Mein Vater!

Amonasro

Zu dir führt mich
ein ernster Grund,
nichts von allem ist fremd mir.
Du glühst in Liebe
für Radamès, er liebt dich, er kommt hierher.
Ein Königskind ist deine Rivalin,
unser Unheil, unser Fluch war stets ihr Geschlecht.

Aida

Und ich in ihrer Macht,
ich, Amonasros Tochter!

Amonasro

In ihrer Hand?
Nein, wenn du wünschst,
besiegen wirst du deine Rivalin,
und Heimat und Liebe und Thron — alles wird
dein sein.
Du wirst die duft'gen Wälder wiedersehen,
Die kühlen Täler, unsrer Tempel Gold!

Aida

Ich soll die duft'gen Wälder wiedersehen,
die kühlen Täler, unsrer Tempel Gold.

Amonasro

Als Gattin dessen, den so sehr du liebest,
wird unermessner Jubel dich umwehn.

(Volgendosi, vede i padre.)
23 Ciel! mio padre!

Amonasro

A te grave cagion
m'adduce, Aida.
Nulla sfugge al mio sguardo.
D'amor ti struggi
per Radamès, ei t'ama, e lo attendi.
Dei Faraon la figlia è tua rivale...
Razza infame, aborrita e a noi fatale!

Aida

E in suo potere io sto!
Io, d'Amonasro figlia!

Amonasro

In poter di lei!
No! se lo brami
la possente rival tu vincerai.
E patria, e trono, e amor, tutto tu avrai.
Rivedrai le foreste imbalsamate,
le fresche valli, i nostri templi d'or.

Aida

Rivedrò le foreste imbalsamate,
le fresche valli, i nostri templi d'or.

Amonasro

Sposa felice a lui che amasti tanto,
tripudii immensi ivi potrai gioir.

(Turning round, she catches sight of her father.)
Heavens! My father!

Amonasro

A grave cause
brings me to you, Aida.
Nothing escapes my gaze.
You pine with love for Radamès,
he loves you, you are waiting for him here.
The daughter of the Pharaohs is your rival...
a race accursed, abhorred, fatal to us!

Aida

And I am in her power!
I, Amonasro's daughter!

Amonasro

In her power!
No! If you wish it,
you shall conquer your powerful rival,
and country, throne and love, you shall have
them all.
You shall see once more the perfumed forests,
the cool valleys and our golden temples!

Aida

Once more I shall see the perfumed forests,
the cool valleys and our golden temples!

Amonasro

Happy wife to him you love so much,
untold contentment there you will be able
to enjoy.

(Elle aperçoit Amonasro.)
Ciel! mon père!

Amonasro

Aïda,
le moment est suprême!
Rien n'échappe à mes yeux.
Ton cœur brûle d'amour pour Radamès!
Il t'aime, tu l'attends en ces lieux!
Des Pharaons la fille est ta rivale;
race infâme, abhorrée, à tous les miens fatale!

Aïda

Je suis en leur pouvoir,
moi, la fille d'un roi!

Amonasro

En leur pouvoir?
non, la vengeance est prochaine, crois-moi!
Oui, tu vaincras ta rivale!
Puissance, patrie, amour, tout est à toi!
Tu reverras cette terre bénie,
nos frais vallons, les temples de nos dieux.

Aïda

Je reverrai cette terre bénie,
nos frais vallons, les temples de nos dieux.

Amonasro

Heureuse épouse à ton époux unie,
vôtre bonheur surpassera vos vœux.

Aida

Nur einen Tag in solchen Glückes Zauber,
nur eine Stunde so, und dann vergehn.

Amonasro

Ach, denke stets, was der Ägypter grausam
dem Land, dem Volk und seinen Tempeln bot,
Jungfrau'n in Ketten hat er weggeführt,
Mutter und Kind
und Greise geweiht dem Tod.

Aida

Ach, wohl gedenk' ich jener Schreckenstage
und was mein Herz getragen hat an Leid.
Ach, lasst uns, Götter, nach der Not und Klage
aufgehn die Sonne einer bessren Zeit.

Amonasro

Denke immer!
Zögere nicht!
Schon erhebt in Scharen
sich unser Volkstamm. Alles mutbeseelt,
uns winkt der Sieg; nur gilt es zu erfahren
erst welchen Pfad des Feindes Heer gewählt.

Aida

Wer vermag dies zu wissen? Sag an!

Amonasro

Du selber!

Aida

Ich?

Aida

Un giorno solo di sì dolce incanto,
un'ora di tal gioia, e poi morir!

Amonasro

Pur rammenti che a noi l'Egizio immite,
le case, i templi e l'are profanò,
trasse in ceppi le vergini rapite;
madri, vecchi,
fanciulli ei trucidò.

Aida

Ah! ben rammento quegli'infausti giorni!
Rammento i lutti che il mio cor soffrì.
Deh, fate, o Numi, che per noi ritorni
l'alba invocata de' sereni dì.

Amonasro

Rammenta...
Non fia che tardi.
In armi ora si desta
il popol nostro; tutto è pronto già,
vittoria avrem. Solo a saper mi resta
qual sentiero il nemico seguirà.

Aida

Chi scoprirlo potria? chi mai?

Amonasro

Tu stessa!

Aida

Io!

Aida

One single day of such sweet enchantment,
one hour of such a joy, and then to die!

Amonasro

But remember the Egyptian has cruelly profaned
our homes, our temples and our altars;
bound the ravished virgins in chains;
murdered mothers,
old men, children.

Aida

Ah! well do I remember those unhappy days!
I remember the grief in my heart!
O gods, let the longed-for dawn of happy days
return for us.

Amonasro

Remember.
Let it not be delayed.
Our people are ready to rise in arms;
all is now prepared.
Victory will be ours. It only remains
for me to know what route the enemy will follow.

Aida

Who could ever discover it? Who?

Amonasro

You yourself!

Aida

I?

Aida

Pour un seul jour jouir de cette ivresse
un jour, une heure, et puis après mourir !

Amonasro

Souviens-toi bien de ces jours de détresse
où l'ennemi vint tout anéantir !
Il partit emmenant ses captives :
femmes, vieillards, enfants,
tout a péri.

Aida

Je crois entendre encor leurs voix plaintives,
ô souvenirs dont mon cœur est meurtri !
De jours meilleurs, après tant d'alarmes,
puisse briller l'aurore à nos regards.

Amonasro

Souviens-toi bien !
Cela ne peut tarder.
Déjà notre peuple est en armes,
nous les vaincrons et sans retards !
Il me reste à connaître
par quel chemin l'ennemi doit paraître.

Aida

Qui saura leurs secrets ?

Amonasro

Qui donc ? toi-même !

Aida

Moi !

Amonasro

Radamès kommt her, ich weiß es, er liebt dich,
er, das Haupt der Ägypter... Verstehst du?

Aida

O Schande!
Was rätst du mir an? Nein, nimmermehr!

Amonasro (*in wilder Leidenschaft*)

Wohlauf denn, erhebt euch,
Ägyptische Scharen,
verheert unsre Städte
mit Feuer und Schwert,
verbreitet nur Schrecken,
nur Tod und Verwüstung,
da nichts euren Sieg mehr,
ihr Wütenden, wehrt.

Aida

Ach, mein Vater!

Amonasro (*sie zurückstoßend*)

Du nennst mein Kind dich!

Aida (*flehend*)

Mitleid!

Amonasro

Ströme voll Blutes fließen hin
durch die besiegten Städte,
siehe, aus blut'gem Wellenstrom
entsteigen dort die Erschlagenen,

Amonasro

Radamès so che qui attendi... Ei t'ama...
Ei conduce gli Egizii... Intendi?

Aida

Orrore!
Che mi consigli tu? No! no! giammai!

Amonasro (*con impeto selvaggio*)

Su, dunque! sorgete,
egizie coorti!
Col fuoco struggete
le nostre città.
Spargete il terrore,
le stragi, le morti.
Al vostro furore
più freno non v'ha.

Aida

Ah padre!

Amonasro (*respingendola*)

Mia figlia ti chiami!

Aida (*atterrita e supplichevole*)

Pietà!

Amonasro

Flutti di sangue scorrono
sulle città dei vinti.
Vedi? dai negri vortici
si levano gli estinti.

Amonasro

I know you are waiting for Radamès here.
He loves you,
and he commands the Egyptians...
You understand?

Aida

Oh, horror!
What are you asking? No! No! Never!

Amonasro (*roughly*)

Then come, arise,
Egyptian cohorts;
with fire
destroy our cities!
Spread terror,
carnage and death.
There is no obstacle now
to your fury.

Aida

Ah! Father!

Amonasro (*pushing her away*)

You call yourself my daughter!

Aida (*appalled, pleading*)

Pity!

Amonasro

Rivers of blood engulf
the cities of the conquered.
Do you see? From the black whirlpools
the dead arise

Amonasro

Radamès va venir. Il t'aime !
Il conduit leurs soldats... tu comprends...

Aida

Quel blasphème !
Que me conseilles-tu ! non ! non ! jamais !

Amonasro (*avec une impétuosité sauvage*)

Sortez de vos tentes,
hordes triomphantes,
de ruines fumantes
couvrez la cité !
Semez au passage
l'effroi, le carnage,
que dans votre rage
tout soit dévasté !

Aida

Ah ! pitié, mon père !

Amonasro (*en la repoussant*)

Toi ! ma fille ?... arrière !

Aida (*attérée et suppliante*)

Pitié !

Amonasro

Vois donc rouler ces flots sanglants
au sein de nos murailles !
Les morts se lèvent frémissants,
privés de funérailles.

zeigen auf dich und rufen aus:
Dein Volk, es stirbt durch dich!

Aida

Vater, Erbarmen!

Amonasro

Sieh! welch drohend Schreckgestalt
nahet dort aus dem Schwarme,
zittere, die Totenarme
legt auf dein Haupt sie dir.
Deine Mutter erkenne,
siehe, sie flucht dir.

Aida (*in größter Erregung*)

Ach, mein Vater, Erbarmen!

Amonasro (*sie zurückstoßend*)

Du bist mein Kind nicht,
niedre Sklavin der Pharaonen!

Aida

Ach! Erbarmen! Erbarmen!
Vater, nicht bin ich ihnen die Sklavin,
sprich keinen Fluch in blindem Verkennen,
kannst deine Tochter immer mich nennen,
wert meines Landes will stets ich sein.

Amonasro

Denke, ein Volkstamm, besiegt und zerschlagen,
es kann sich noch retten, durch dich nur allein.

Aida

O Heimatliebe, was opfre ich dir!

Ti additan essi e gridano:
per te la patria muor!

Aida

Pietà! Ah padre, pietà!

Amonasro

Una larva orribile
fra l'ombra a noi s'affaccia.
Tremate! le scarnie braccia
sul capo tuo levò.
Tua madre ell'è, ravvisala,
ti maledice...

Aida (*nel massimo terrore*)

Ah! no!... padre, pietà!

Amonasro (*respingendola*)

Non sei mia figlia!
Dei Faraoni tu sei la schiava!

Aida

Ah! Pietà! Pietà! Pietà!
Padre, a costoro schiava non sono...
non maledirmi, non imprearmi...
ancor tua figlia potrai chiamarmi,
della mia patria degna sarò.

Amonasro

Pensa che un popolo vinto, straziato,
per te soltanto risorgere può...

Aida

O patria! o patria... quanto mi costi!

and point at you, crying:
"Through you your homeland perishes!"

Aida

Pity! Pity! Father, have pity!

Amonasro

A dreadful phantom
from among the shades appears before us.
Tremble! Its fleshless arms
it has raised above your head
It is your mother... see her...
she is cursing you.

Aida

No! Ah! Father, have pity!

Amonasro (*pushing her away*)

You are not my daughter.
You are a slave of the Pharaohs.

Aida

Ah! Have mercy, have mercy!
Father, I am not their slave...
Do not curse me, do not revile me...
You will be able to call me daughter still;
I will be worthy of my native land.

Amonasro

Remember that a people, conquered and
tormented,
through you alone can rise again.

Aida

O my country, what you cost me!

Entends vers toi monter leurs cris :
C'est toi qui nous trahis !

Aida

Pitié ! pitié, mon père !

Amonasro

Un spectre courroucé
dans l'ombre suit tes pas.
Tremble ! le vois-tu bien !...
il tend vers toi les bras.
C'est ta mère
qui te maudit !

Aida

Ah ! Non !... Grâce ! Pitié, mon père !

Amonasro (*en la repoussant*)

Toi, ma fille !... non ! non !...
Des Pharaons tu n'est que l'esclave !

Aida

Ah ! Pardon ! Pardon !
Ah, mon père, je t'implore !
sans me maudire écoute-moi.
Non ! ta fille n'est pas esclave !
Elle est encore digne de toi !

Amonasro

Songe qu'un peuple entier dans sa furie
grâce à toi seule triomphera !...

Aida

Quel sacrifice ! ô ma patrie !...

Amonasro

Fasse Mut, er kommt schon, ich lausche hier!

(Verbirgt sich hinter den Palmen. Radamès tritt ein.)

Radamès

Dich seh' ich wieder, meine Aida.

Aida

Nicht näher — zurück — was hoffst du noch?

Radamès

In deine Nähe führt mich die Liebe.

Aida

Ach, einer andern gehörs du doch.
Amneris liebt dich!

Radamès

Geliebte, o nein,
dich nur, Aida, erkor ich zum Bund,
ich bin erhöret, du wirst mein.

Aida

Entweihe der Meineid nie deinen Mund!
Ich liebt dich als Helden, als Meineid'gen nicht.

Radamès

An meiner Liebe zweifelt Aida?

Amonasro

Coraggio! ei giunge, là tutto udrò.

(Si nasconde fra i palmizi. Radamès entra.)

Radamès

24 Pur ti riveggo, mia dolce Aida.

Aida

T'arresta, vanne, che sperì ancor?

Radamès

A te dappresso l'amor mi guida.

Aida

Te i riti attendono d'un altro amor.
D'Amneris sposo...

Radamès

Che parli mai?
Te sola, Aida, te deggio amar.
Gli Dei m'ascoltano, tu mia sarai.

Aida

D'uno spergiuo non ti macchiar!
Prode t'amai, non t'amerei spergiuo.

Radamès

Dell'amor mio dubiti, Aida?

Amonasro

Courage! He is coming. From there I shall hear everything.

(He conceals himself among the palm trees. Radamès enters.)

Radamès

Once more I see you, my sweet Aida.

Aida

Stop. Go away. What can you hope for still?

Radamès

Love leads me to you.

Aida

The rites of another love await you.
Husband of Amneris...

Radamès

What are you saying?
You alone, Aida, can I love.
The gods hear me; you shall be mine.

Aida

Do not stain yourself with a lie!
Brave, I loved you, I would not love you a liar.

Radamès

Do you doubt my love, Aida?

Amonasro

Courage! il vient! Moi, je suis là!

(Il se cache parmi les palmiers. Radamès entre.)

Radamès

Je te revois enfin, chère âme!

Aida

Qui t'amène? Qu'espères-tu? va-t-en!

Radamès

L'amour vers toi me guide!

Aida

Un autre amour t'attend.
L'autel est prêt, la main d'Amnérís...

Radamès

Dieu m'entend!
C'est toi que j'aime et d'une flamme pure!
J'en fais serment, je veux vivre pour toi.

Aida

Garde-toi bien d'être parjure!
Pourrais-je aimer qui trahirait sa foi?

Radamès

Tu douterais de mon amour!

Aida

Und hoffest du zu entgehen Amneris' Reizen,
des Königs Befehlen, deines Volkes Willen,
dem Zornesfluch der Priester?

Radamès

Höre, Aida!
Aufs neue hat zum Kampf mit Wutgebärde
Äthiopiens Volk vereint der Krieger Reih'n,
schon überziehn die Deinen unsre Erde,
und der Ägypter Führung, sie ist mein.
Bei dem Triumphgesang unsrer Heere
will ich dem König mein Herz vertraun;
du bist der Kampfpreis, den ich begehre,
Tempel der Liebe wollen wir bau'n.

Aida

Und du hegst vor der Rache
Amneris' keine Furcht? Ihre Vergeltung,
wie ein Blitz wird sie furchtbar
erschlagen mich und meinen Vater, uns alle.

Radamès

Ich will euch schützen.

Aida

Umsonst, du vermagst es nicht.
Doch liebst du wahr mich,
bleibet ein Ausweg uns.

Radamès

Welcher?

Aida

E come spero sottrarti d'Amneris ai vezzi,
del Re al voler, del tuo popolo ai voti,
dei sacerdoti all'ira?

Radamès

Odimi, Aida.
Nel fiero anelito di nuova guerra
il suolo etiope si ridestò;
i tuoi già invadono la nostra terra,
io degli Egizi duce sarò.
Fra il suon, fra i plausi della vittoria,
al Re mi prostro, gli svelo il cor;
sarai tu il seno della mia gloria,
vivrem beati d'eterno amor.

Aida

Né d'Amneris paventi
il vindice furor? La sua vendetta,
come folgor tremenda,
cadrà su me, sul padre mio, su tutti.

Radamès

Io vi difendo.

Aida

Invan, tu nol potresti.
Pur, se tu m'ami, ancor s'apre una via
di scampo a noi...

Radamès

Quale?

Aida

And how do you hope to escape the charms
of Amneris,
the will of the King,
the wishes of your people, and the wrath of
the priests?

Radamès

Hear me, Aida.
To the fierce call of a new war
the land of Ethiopia has awakened once more.
Your people already invade our land.
I shall command the Egyptian armies.
Amidst the noise and plaudits of victory,
I shall prostrate myself before the King, and
reveal my heart to him.
You shall be my crowning glory,
we shall live blessed by eternal love.

Aida

And do you not fear
Amneris's vengeful fury? Her vengeance,
like some dreadful thunderbolt,
will fall on me, my father, and on us all.

Radamès

I will defend you.

Aida

In vain. You will be powerless!
But ... if you love me ... there is yet one other
way of escape for us.

Radamès

What is that?

Aida

Je doute ! De te soustraire aux projets d'Amnérís
;
aux vœux du roi, des ministres d'Isis...
aux vœux de tout un peuple !...

Radamès

Eh bien... écoute !...
Déjà tout prêt à d'autres guerres
l'Éthiopien vole aux combats !
Déjà les tiens s'élancent sur nos terres...
De nos guerriers je dois guider les pas.
Dans mon triomphe et dans ma gloire
au roi je veux ouvrir mon cœur.
À toi l'honneur de ma victoire,
l'amour nous promet le bonheur !

Aida

Eh quoi ! tu braves la fureur,
la haine d'Amnérís, haine terrible
comme la foudre, son courroux
va retomber sur mon père, sur nous !

Radamès

Je vous protégerai !

Aida

Non ! non ! lutte impossible !
Mais si tu m'aimes, nous aurons
d'autre moyens plus sûrs encor.

Radamès

Lesquels ?

Aida
Entfliehn!

Radamès
Entfliehn?

Aida
Ja, fliehen, ja flieh'n wir aus diesem Land,
zur Ferne lass uns fliehen;
dort wird ein neues Vaterland
unsrer Liebe blühen,
dort im jungfräulich grünen Wald,
von Blumenduft umgeben,
lässt uns ein neues Leben
vergessen wir, was war.

Radamès
Zur Ferne entfliehn!
Wo fremd ich wäre,
verlassen mein Vaterland,
und seine Altäre?
Den Boden, wo zuerst
ich Ruhmeskränze pflückte,
die Liebe uns entzückte,
vergess' ich nimmermehr.

Aida
Dort im jungfräulich grünen Wald, *usw.*
Radamès
Wo die Liebe uns entzückte,
vergess' ich nimmermer.

Aida
Mein Himmel lässt die Liebe
entfalten schönre Blüten,

Aida
Fuggir...

Radamès
Fuggire!

Aida
25 Fuggiam gli ardori inospiti
di queste lande ignude;
una novella patria
al nostro amor si schiude.
Là, tra foreste vergini,
di fiori profumate,
in estasi beate
la terra scorderem.

Radamès
Sovra una terra estrania
teco fuggir dovrei!
Abbandonar la patria,
l'are de' nostri Dei!
Il suol dov'io raccolsi
di gloria i primi allori,
il ciel de' nostri amori
come scordar potrem?

Aida
[Là, tra foreste vergini, *ecc.*
Radamès
Il ciel de' nostri amori
come scordar potrem?

Aida
Sotto il mio ciel, più libero
l'amor ne fia concesso;

Aida
Flight.

Radamès
Flight!

Aida
Let us flee from the harsh passions
of these barren plains;
a new country
will welcome our love.
There, in virgin forests,
perfumed with flowers,
in blissful ecstasy
we shall forget the world.

Radamès
To a strange country
with you must I fly?
Abandon my native land,
and the altars of our gods!
How could we forget the land
where I gathered the first laurels of glory,
and the sky
that first witnessed our love?

Aida
There, in virgin forests, *etc.*
Radamès
How could we forget the sky
that first witnessed our love?

Aida
Beneath my sky
love will be granted us more freely;

Aida
Fuyons !

Radamès
Qu'entends-je !...

Aida
Ah ! viens ! fuyons
loin d'un désert stérile !
Là-bas, mon doux pays
nous offre un sûr asile.
Là, parmi les bois tout en fleurs,
nous oublions sans crainte,
dans une extase sainte,
la terre et ses douleurs !

Radamès
Sur la terre étrangère
il faudrait fuir tous deux !
Fuir l'Égypte si chère,
les temples de nos dieux !
Cette cité riante,
berceau de nos amours,
de ma gloire naissante,
la quitter pour toujours !

Aida
Là, parmi les bois tout en fleurs, *etc.*
Radamès
Cette cité riante,
la quitter pour toujours !

Aida
Viens ! l'amour comblera les vœux
de nos âmes sincères !

die gleichen Tempel bieten
dieselben Götter dar.

Radamès

Verlassen mein Vaterland, usw.

Aida

Lass uns fliehen.

Radamès (*zögernd*)

Aida!

Aida

Du liebst mich nicht, geh!

Radamès

Nicht lieben!
Kein Sterblicher, kein Gott
hat jemals geliebt, wie ich für dich erglühe.

Aida

Geh, geh, es harret dein Amneris.

Radamès

Nein, niemals!

Aida

Du sagtest niemals?
Dann mög' das Richtbeil fallen
auf mich, auf meinen Vater.

Radamès

Nein, nein, lass uns fliehn.
Lass uns fliehn aus diesen Mauern,
in die Wüste lass uns fliehen;

ivi nel tempio istesso
gli stessi Numi avrem.

Radamès

Abbandonar la patria, ecc.

Aida

Fuggiam, fuggiam!

Radamès (*esitante*)

Aida!

Aida

Tu non m'ami... Va!

Radamès

Non t'amo?
Mortal giammai né dio
arse d'amor al par del mio possente.

Aida

Va, va, t'attende all'ara Amneris.

Radamès

No! Giammai!

Aida

Giammai, dicesti?
Allor piombi la scure
su me, sul padre mio...

Radamès

Ah no! fuggiamo!
Sì, fuggiam da queste mura,
al deserto insiem fuggiamo;

there in the same temple
the same gods we will have.

Radamès

Abandon my native land, etc.

Aida

Let us flee!

Radamès (*hesitating*)

Aida!

Aida

You do not love me. Go!

Radamès

Not love you!
Never did mortal, no, nor god
burn with so great a love as mine.

Aida

Go, go. Amneris awaits you at the altar.

Radamès

No! Never!

Aida

Never, you said?
Then, let the axe fall
on me and on my father both.

Radamès

Ah no! Let us flee!
Yes: let us flee from these walls,
to the desert together let us flee;

Dans d'autres sanctuaries,
servons les mêmes dieux.

Radamès

Fuir l'Égypte si chère, etc.

Aida

Fuyons !...

Radamès (*hésitant*)

Chère Aïda !...

Aida

Si tu m'aimais... Vas-t-en !

Radamès

Que dis-tu ?
Quel mortel, quel dieu même
aima jamais de cet amour extrême ?

Aida

Vas-t-en ! Amnérís à l'autel t'attend.

Radamès

Non ! non ! jamais !

Aida

Jamais, dis-tu !
Dès lors à sa colère
tu me livres avec mon père !

Radamès

Oh ! non ! fuyons !
c'est pour toi que je tremble...
Au désert fuyons ensemble.

hier wohnt Unheil nur und Trauern,
dort die Liebe, dort das Glück.
Die unendlich weite Wüste,
bietet uns ein Brautbett gerne,
reiner werden Mond und Sterne
glänzen dort vor unserm Blick.

Aida

Heitern Himmel, linde Lüfte
hat die Heimat meiner Väter;
jede Scholle hauchet Düfte,
alles Duft und Klang und Glück.
Kühle Täler, grüne Auen,
bieten uns ein Brautbett gerne,
reiner werden Mond und Sterne
glänzen dort vor unserm Blick.

Aida und Radamès

Komm, o komm, fliehn wir zusammen
dieses Land der Qual und Pein,
komm, o komm, des Herzens Flammen
sollen unser Leitstern sein!
(Sie entfernen sich eilig.)

Aida *(bleibt plötzlich stehen)*
Doch sage, auf welchem Wege
umgehen wir die Scharen der Besatzung?

Radamès

Der Pfad, den wir gewählt
zum Stoß auf den Feind, ist bis morgen
völlig verlassen.

Aida

Und welcher Pfad?

qui sol regna la sventura,
là sì schiude un ciel d'amor.
I deserti interminati
a noi talamo saranno,
su noi gli astri brilleranno
di più limpido fulgor.

Aida

Nella terra avventurata
de' miei padri il ciel ne attende:
ivi l'aura è imbalsamata,
ivi il suolo è aromi e fior.
Fresche valli e verdi prati
a noi talamo saranno,
su noi gli astri brilleranno
di più limpido fulgor.

Aida e Radamès

Vieni meco, insiem fuggiamo
questa terra di dolor.
Vieni meco, t'amo, t'amo!
A noi duce fa l'amor.
(Si allontanano rapidamente.)

Aida *(Si arresta all'improvviso.)*
Ma, dimmi: per qual via
eviterem le schiere degli armati?

Radamès

Il sentier scelto dai nostri
a piombar sul nemico fia deserto
fino a domani.

Aida

E quel sentier?

here, naught but ill fortune reigns,
there a paradise of love awaits us.
The limitless desert
shall be our bridal couch,
above us the stars will shine
with a clearer light.

Aida

In the happy country
of my fathers heaven awaits us;
there the breeze is sweetly perfumed,
there the soil is fragrant with flowers.
Cool valleys and green meadows
will be our bridal couch,
above us the stars will shine
with a clearer light.

Aida and Radamès

Come with me, together let us flee
from this land of sorrow.
Come with me, I love you, I love you!
Love shall be our guide.
(They quickly leave.)

Aida *(stopping abruptly)*
But tell me: by what road
shall we avoid the legions of the army?

Radamès

The route chosen by our armies
for their march upon the enemy will be deserted
until tomorrow.

Aida

What route is that?

C'est l'amour qui nous rassemble
et nous ouvre d'autres cieux !
Nous aurons, ô ma maîtresse,
pour témoins de notre ivresse
la nature enchanteresse
et les astres radieux !

Aida

Viens ! suis-moi vers la contrée
en tout temps de fleurs parée,
où notre âme est enivrée
de parfums délicieux !
Pour témoins de ma tendresse
nous aurons dans notre ivresse
la nature enchanteresse
et les astres radieux.

Tous deux

Viens ! fuyons avant l'aurore
les dangers de cette cour ;
viens ! je t'aime, je t'adore...
Notre guide, c'est l'amour !
(Ils vont pour partir.)

Aida *(Elle s'arrête subitement.)*
Mais, dis-moi, par quel chemin
pouvons-nous éviter les cohortes fidèles ?

Radamès

Le chemin désigné
pour frapper les rebelles
sera desert jusqu'à demain.

Aida

Et quelle est cette route ?

Radamès
Die Schluchten
bei Napata.

(Amonasro erscheint)

Amonasro
Bei Napata die Schluchten —
dort werden die Meinen sein!

Radamès
Oh, wer belauscht uns?

Amonasro
Aidas Vater, der Äthiopier Fürst.

Radamès *(in höchster Überraschung)*
Du, Amonasro? du der Fürst?
Götter, was sagt' ich!
Nein, es ist Traum, es ist Schein,
es ist Wahn...

Aida
O mein Geliebter, höre mich,
vertraue meiner Liebe.

Amonasro
Dir wird die Hand Aidas
erbauen einen Thron.

Radamès
Weh, weh, ich bin entehrt.
Um dich verriet ich Land und Volk.

Radamès
Le gole
di Nàpata.

(Si fa avanti Amonasro.)

Amonasro
Di Nàpata le gole!
Ivi saranno i miei!

Radamès
Oh! chi ci ascolta?

Amonasro
D'Aida il padre e degli Etiopi il Re.

Radamès *(agitatissimo)*
26 Tu, Amonasro!... tu, il Re?
Numi! che dissi?
No!... non è ver!... sogno...
delirio è questo...

Aida
Ah no! ti calma... ascoltami,
all'amor mio t'affida.

Amonasro
A te l'amor d'Aida
un soglio innalzerà.

Radamès
Io son disonorato!
Per te tradii la patria!

Radamès
The Napata
gorges.

(Amonasro steps forth.)

Amonasro
The Napata gorges!
There my men shall be.

Radamès
Oh! Who is listening to us?

Amonasro
Aida's father and the King of Ethiopia!

Radamès *(in extreme agitation)*
You! Amonasro! You! the King?
Gods, what did I say?
No, it is not true! It is a dream,
a delirium ..

Aida
Ah no! Calm yourself, listen to me,
trust in my love.

Amonasro
Your love for Aida
will raise you to a throne.

Radamès
I am dishonoured!
For you I have betrayed my country!

Radamès
Le col
de Napata.

(Amonasro paraît.)

Amonasro
Le col de Napata!
Là vous verrez les miens!

Radamès
Qui nous écoute?

Amonasro
Le père d'Aida et le roi d'Éthiopie.

Radamès *(très agité)*
Amonasro! toi!... toi! le roi!...
Dieu! qu'ai-je dit!
Ce n'est pas vrai!
c'est un délire...

Aida
Dans mon amour n'as-tu pas foi?
Ma couronne est la tienne!

Amonasro
Qu'Aida t'appartienne!
Son amour t'a fait roi!

Radamès
Ô honte ineffaçable!
Je livre mon pays!

Aida

Bleib ruhig!

Amonasro

Nein, nein, du bist nicht schuldig,
der Zufall hat's gekehret.

Radamès

Ich bin entehret!
Um dich verriet ich Land und Volk!

Aida

Ach, nein! Bleib ruhig!

Amonasro

Nein, du bist nicht schuldig.

Amonasro

Drüben am Ufer stehen
Männer, die uns ergeben,
dort wird die Liebe geben
dir allen ihren Lohn.
Komme, komme!

*(Amneris, Ramfis und Priester kommen aus dem
Tempel. Später Wachen.)*

Amneris

Falscher, du!

Aida

Meine Rivalin!

Aida

Ti calma!

Amonasro

No: tu non sei colpevole,
era voler del fato.

Radamès

Io son disonorato!
Per te tradii la patria!

Aida

Ah! no! Ti calma...

Amonasro

No: tu non sei colpevole.

Amonasro

Vieni: oltre il Nil ne attendono
i prodi a noi devoti;
là del tuo core i voti
coronerà l'amor.
Vieni! Vieni!

*(Amneris esce dal tempio, indi Ramfis,
Sacerdoti, e guardie.)*

Amneris

Traditor!

Aida

La mia rival!...

Aida

Calm yourself!

Amonasro

No, you are not guilty:
it was the will of fate.

Radamès

I am dishonoured!
For you I have betrayed my country!

Aida

Ah no! Calm yourself!

Amonasro

No: you are not, you are not guilty.

Amonasro

Come: beyond the Nile await
warriors devoted to us,
there your heart's desire
love will crown.
Come! Come!

*(Amneris comes out of the temple, followed by
Ramfis, the priests and guards.)*

Amneris

Traitor!

Aida

My rival!

Aida

Calme-toi !

Amonasro

Tu n'es pas coupable,
car Dieu lui-même l'a permis.

Radamès

Ô honte ineffaçable !
Je livre mon pays pour toi !

Aida

Ah ! non ! Calme-toi !

Amonasro

Non, tu n'es pas coupable.

Amonasro

Viens ! mes amis sur l'autre bord
m'attendent au passage.
L'amour sur ce rivage
embellira ton sort !
Viens ! viens !

*(Amnérís, puis Ramphis, les prêtres et les
gardes sortent du temple.)*

Amnérís

Ô traître !

Aida

Dieux ! c'est elle !

Amonasro

(sich auf Amneris mit einem Dolch stürzend)
Komm, zerstör, was ich vollbrachte.
Falle! ...

Radamès *(ihm in den Arm fallend)*
Betörter, halt ein!...

Amonasro

O, verwünscht!

Ramfis

Wachen, herbei!

Radamès *(zu Aida und Amonasro)*
Eilet und fliehet!

Amonasro *(Aida mit sich fortreißend)*
Komm, meine Tochter!

Ramfis *(zu den Wachen)*
Folgt den Flüchtigen.

Radamès *(zu Ramfis)*
Sei ruhig, Priester, ich bleibe dir.

Amonasro

(avventandosi su Amneris con un pugnale)
L'opra mia a strugger vieni!
Muori!

Radamès *(frapponendosi)*
Arresta, insano!

Amonasro

Oh rabbia!

Ramfis

Guardie, olà!

Radamès *(ad Aida ed Amonasro)*
Presto! fuggite!

Amonasro *(trascinando Aida)*
Vieni, o figlia!

Ramfis *(alle guardie)*
Li inseguite!

Radamès *(a Ramfis)*
Sacerdote, io resto a te.

Amonasro

(threatening Amneris with a dagger)
You come to ruin my plans!
Die!

Radamès *(stepping between them)*
Stop, madman!

Amonasro

O fury!

Ramfis

Ho there, guards!

Radamès *(to Aida and Amonasro)*
Quickly! Flee!

Amonasro *(dragging Aida away)*
Come, my daughter.

Ramfis *(to the guards)*
Follow them!

Radamès *(to Ramfis)*
Priest, I am your prisoner.

Amonasro

(s'approchant d'Amnérís, un poignard à la main)
Ah ! tu viens déjouer mes projets...
Meurs !

Radamès *(le retenant)*
Rebelle ! Arrête.

Amonasro

Ô rage !

Ramphis

Hôlà ! gardes ! holà !

Radamès *(à Aïda et Amonasro)*
Courez ! fuyez !...

Amonasro *(entraînant Aïda)*
Viens, ô ma fille.

Ramphis *(au chef des gardes)*
Va ! Cours vite !

Radamès *(à Ramphis)*
En ton pouvoir, ô prêtre, me voilà.

VIERTER AKT

1. Bild

*Saal im Königspalast
Links eine große Tür, die in den unterirdischen
Gerichtssaal führt. — Rechts ein Korridor, der
zum Gefängnis von Radamès führt.*

Amneris

(allein vor der Tür zum unterirdischen Gewölbe)
Entflohn ist die Rivalin, die verhasste.
Vom Priestermund droht Radamès sein Urteil,
die Strafe des Verräters. — Ein Verräter
ist er kaum. Doch er verrät des Krieges
hohes Geheimnis, er wollte fliehn mit ihr,
mit ihr entfliehen. Alle sind Verräter!
Zum Tode! Nein, doch nein, was sag' ich?
Ich lieb' ihn noch,
noch immer. Voll Verzweiflung,
ja Wahnsinn ist das Feuer dieser Liebe.
Ach, könnte er mich lieben...
Ich wollt' ihn retten. Doch wie?
Ich tue es! — Wachen: Radamès — er komme!

(Radamès, von Wachen begleitet, tritt ein.)

Die Priester sind versammelt schon,
dem Tod dich zu weihen;
vom Schreckenslos, dem drohenden,
kannst du dich noch befreien.
Rechtfertige dich, ich will am Thron
um Gnade für dich flehen,

ATTO QUARTO

Scena I

*Sala nel palazzo del Re
Alla sinistra, una gran porta che mette alla sala
sotterranea delle sentenze. Andito a destra che
conduce alla prigione di Radamès.*

Amneris *(mestamente atteggiata davanti la
porta del sotterraneo)*

27 L'aborrita rivale a me sfuggia.
Dai sacerdoti Radamès attende
dei traditor la pena. Traditor
egli non è. Pur rivelò di guerra
l'alto segreto... Egli fuggir volea,
con lei fuggire! Traditori tutti!
A morte! A morte!... Oh! che mai parlo?
Io l'amo,
io l'amo sempre... Disperato, insano
è quest'amor che la mia vita strugge.
Oh! s'ei potesse amarmi!...
Vorrei salvarlo. E come?
Si tenti!... Guardie, Radamès qui venga.

(Entra Radamès condotto dalle guardie.)

28 Già i Sacerdoti adunansi,
arbitri del tuo fato,
pur dell'accusa orribile
scolparti ancor t'è dato;
ti scolpa e la tua grazia
io pregherò dal trono,

ACT FOUR

Scene 1

*A hall in the King's palace
On the left, a great door leads to the
subterranean chamber of justice. On the right is
a corridor leading to Radamès's prison.*

Amneris *(standing gloomily before the door to
the subterranean chamber)*

My hated rival has escaped me.
Radamès awaits the priests' sentence
as a traitor...
He is no traitor... Yet he revealed the great
secret of the war... he wanted to flee...
with her... Traitors, all of them!
Death to them! Death! Oh, whatever am I
saying? I love him,
I love him still... This love
which is destroying my life is hopeless, insane.
Oh, if he could love me!
I would save him. But how?
I'll try! Guards... let Radamès come hither.

(Radamès is led in by the guards.)

Already, the priests,
the arbiters of your fate, are assembling;
but from this horrible charge
you may yet exculpate yourself;
justify yourself, and I will
plead for you before the throne,

ACTE QUATRE

Premier Tableau

*Une salle dans le palais du roi.
À gauche, une galerie. Au fond, un vaste
portique conduisant à la crypte où se rend les
arrêts. À droite, une galerie conduisant à la
prison de Radamès.*

Amnéris

(devant la porte conduisant à la crypte)
Ma rivale m'échappe, elle est sauvée.
Les prêtres vont venir et Radamès attend
la peine aux traîtres réservée. Un traître !
il ne l'est pas. Pourtant des secrets de l'État
gardien infidèle,
il voulait fuir ! fuir avec elle.
Ah ! pour tous ces traîtres, la mort !
Ah ! qu'ai-je dit ! je l'aime,
hélas ! je l'aime encore !
Pouvoir fatal ! l'amour est le plus fort dans ce
cœur qu'il dévore !...
S'il pouvait m'aimer !...
Je veux le sauver !... mais comment ?
Qu'il vienne ! — Garde, amène Radamès.

(Radamès paraît, amené par les gardes.)

Pour rendre ta sentence,
on va bientôt t'entendre.
Parle ! et d'un si grand crime
à toi de te défendre.
Repousse tout soupçon,
j'implorerai mon père,

verzeihn dir alles sehen,
in Freiheit dich gesetzt.

Radamès

Die Priester werden meiner Tat
Rechtfertigung nicht hören;
Vor Gott und Menschen kann ich laut
auf meine Unschuld schwören.
Ein unheilvoll Geheimnis
entfloh aus meinem Munde,
doch blieb im Herzensgrunde
die Ehre unversehrt.

Amneris

Verteidige und rette dich.

Radamès

Nein.

Amneris

Stirb denn.

Radamès

O das Leben
ist mir verhasst — es kann mir Glück
und Freude nimmer geben,
Geflohn von jeder Hoffnung
will ich allein den Tod.

Amneris

Du sterben? Nein, musst leben noch,
in Liebe mir verbunden;
die grimme Pein des Todes schon
hab' ich um dich empfunden.
O Leid in Liebessehnen,

e nunzia di perdono,
di vita a te sarò.

Radamès

Di mie discolpe i giudici
mai non udran l'accento;
dinanzi ai Numi, agl'uomini
né vil, né reo mi sento.
Profferse il labbro incauto
fatal segreto, è vero,
ma puro il mio pensiero
e l'onor mio restò.

Amneris

Salvati dunque e scolpati.

Radamès

No.

Amneris

Tu morrai.

Radamès

La vita
aborro! D'ogni gaudio
la fonte inaridita,
svanita ogni speranza,
sol bramo di morir.

Amneris

Morire! Ah, tu dêi vivere!
Sì, all'amor mio vivrai;
per te le angosce orribili
di morte io già provai;
t'amai, sofferai tanto,

and be a messenger
bringing pardon and life to you.

Radamès

Words of excuse
the judges will never hear from me;
in the sight of the gods and of mankind
I feel neither despicable nor guilty.
My unguarded lips uttered
the fatal secret, it is true,
but my intention
and my honour remain unsullied.

Amneris

Then clear yourself and save yourself.

Radamès

No!

Amneris

You will die.

Radamès

I loathe life;
the fountain of all joy
has run dry;
vanished is every hope;
I wish only to die.

Amneris

To die! Oh, you must live!
Yes, for my love you shall live;
for you the terrible anguish
of death have I endured already;
I loved you... I suffered so much...

je serai messagère
de grâce et de pardon !

Radamès

Ne crois pas qu'on m'entende
implorer leur clémence.
C'est le ciel que j'atteste,
il sait mon innocence.
J'écarte avec horreur
tout ombre de parjure,
mon âme est toujours pure
et j'ai gardé l'honneur !

Amnérís

Défends-toi donc ! parle !

Radamès

Non !

Amnérís

Tu mourras !

Radamès

Je hais la vie,
et toute joie
s'est tarie en mon cœur ;
à trop de maux en proie
je brave le trépas !

Amnérís

Qu'entends-je ! oh ! non ! tu vivras !
Tu vivras pour moi qui t'aime !
Déjà de ton trépas mon cœur
souffrit l'angoisse extrême !
J'aime ! fût-il douleur

o Nacht voll bitterer Tränen!
Vaterland, Krone, Leben,
geb' alles hin um dich.

Radamès

Für sie hab ich auch Vaterland
und Ehre hingegeben.

Amneris

Kein Wort von ihr!

Radamès

Mein wartet
Schande, und soll noch leben?
Was hab' ich leiden müssen:
Aida mir entrissen;
vielleicht durch dich getötet —
was hat noch die Welt für mich?

Amneris

Ich hatt' an ihrem Tode schuld?
Nein, nein, sie lebet!

Radamès

Lebet?

Amneris

Vom Seufzerhauch der Fliehenden,
Verzweifelnden betrauert,
fiel nur ihr Vater.

Radamès

Und sie?

vegliai le notti in pianto,
e patria, e trono, e vita
tutto darei per te.

Radamès

Per essa anch'io la patria
e l'onor mio tradia...

Amneris

Dì lei non più!

Radamès

L'infamia
mi attende e vuoi ch'io viva?
Misero appien mi festi,
Aida a me togliesti;
spenta l'hai forse, e in dono
offri la vita a me?

Amneris

Io, di sua morte origine!
No, vive Aida!

Radamès

Vive!

Amneris

Nei disperati aneliti
dell'orde fuggitive
sol cadde il padre.

Radamès

Ed ella?

at night I have lain awake in tears,
and country, throne and life,
all would I give for you.

Radamès

For her I, too, betrayed my country
and my honour.

Amneris

No more of her!

Radamès

Dishonour awaits me
and you wish me to live?
You have filled me with wretchedness,
Aida you have taken from me,
you have slain her maybe,
and as a gift you offer me life?

Amneris

I, author of her death!
No! Aida lives.

Radamès

She lives!

Amneris

In the hopeless exhaustion
of the fleeing hordes
only her father fell.

Radamès

And she?

égale à ma souffrance ?
Patrie ! honneurs ! puissance...
j'aurais tout donné pour toi !

Radamès

Pour elle n'ai-je pas, moi,
dans l'ardeur qui m'enivre n'ai-je donc pas trahi
l'honneur et mon pays ?

Amneris

Ne parle pas d'elle !

Radamès

À moi le mépris,
et tu me dis de vivre !...
Mon Aïda chérie
par toi me fut ravie !
Qu'as-tu fait de sa vie ?
Peut-être... ô trahison...

Amneris

Toi ! m'accuser de sa mort... non !...
Elle vit !...

Radamès

Ah ! vivante !...

Amneris

Dans la poursuite ardente
de nos soldats vainqueurs
son père est mort !

Radamès

Mais elle !...

Amneris

Verschwand. Nicht eine Kunde
von ihr!

Radamès

O führ der Himmel sie
ins Vaterland zurücke,
nicht ahnend die Gescheicke
dessen, der für sie stirbt.

Amneris

Wenn ich dich rette, schwöre, dass
du ihr nicht mehr ergeben!

Radamès

Ich kann nicht!

Amneris

O entsage ihr
auf immerdar, es gilt dein Leben!

Radamès

Ich kann nicht!

Amneris

Höre noch einmal:
Entsage ihr.

Radamès

Vergebens!

Amneris

So müd bist du des Lebens?

Amneris

Sparve, né più novella
s'ebbe...

Radamès

Gli Dei l'adducano
salva alle patrie mura,
e ignori la sventura
di chi per lei morrà!

Amneris

Or, s'io ti salvo, giurami
che più non la vedrai...

Radamès

No! posso!

Amneris

A lei rinuncia
per sempre, e tu vivrai!

Radamès

No! posso!

Amneris

Ancor una volta:
a lei rinuncia.

Radamès

È vano.

Amneris

Morir vuoi dunque, insano?

Amneris

She vanished
and there has been no more news of her.

Radamès

The gods lead her safely
to her country's borders,
and never let her know the fate
of him who is about to die for her!

Amneris

But, if I save you,
swear to see her no more.

Radamès

I cannot!

Amneris

Renounce her forever
and you shall live!

Radamès

I cannot!

Amneris

Yet once more:
renounce her.

Radamès

It is useless.

Amneris

Do you wish to die, then, madman?

Amnérís

Elle s'enfuit !
Depuis, pas de nouvelles.

Radamès

La main des dieux sauveurs
a protégé ses jours !
Que rien ne lui révèle
que pour elle je meurs !

Amnérís

Mais, si je te sauve, promets
de ne plus la revoir !

Radamès

Jamais !

Amnérís

À sa tendresse
renonce et tu vivras !...

Radamès

Jamais !

Amnérís

Pour la dernière fois...
tu l'oublieras !

Radamès

Jamais !...

Amnérís

C'est la mort qui se dresse !

Radamès

Ich bin zum Tode bereit.

Amneris

Wer beschützt dich, Unheilvoller,
vor dem Los, das deiner wartet?
Hast in Zorn und Wut verwandelt
meine tiefe Zärtlichkeit.
Rächen wird der Himmel selber
meine Tränen, all mein Leid.

Radamès

Ach, der Tod ist eine Wonne,
darf um sie ich ihn erleiden,
so vom Erden-dasein scheiden,
muss erhabne Wonne sein:
Fürchte nicht den Zorn der Menschen,
fürcht' dein Mitleid nur allein.

Amneris

Ach, wer beschützt dich?...
Rächen wird der Himmel selber, usw.

(Radamès geht, von den Wachen begleitet.)

Amneris *(sinkt trostlos auf eine Bank)*

Weh mir, ich fühl', ich sterbe;
wer wird ihn retten?
In ihre Hand gab ich ihn selbst.
O wie verwünsch' ich,
o Eifersucht, dich nun, die sein Verderben
und meines Herzens ew'gen Gram verschuldet.
*(Sich umdrehend sieht sie die Priester in das
unterirdische Gewölbe schreiten.)*
Des Todes finstre,
unheilvolle Diener!

Radamès

Pronto a morir son già.

Amneris

Chi ti salva, sciagurato,
dalla sorte che t'aspetta?
In furor hai tu cangiato
un amor ch'egual non ha.
De' miei pianti la vendetta
ora dal ciel si compirà.

Radamès

È la morte un ben supremo
se per lei morir m'è dato;
nel subìr l'estremo fato
gaudii immensi il core avrò;
l'ira umana più non temo,
temo sol la tua pietà.

Amneris

Ah! chi ti salva?...
De' miei pianti, ecc.

(Radamès parte circondato dalle guardie.)

Amneris *(Cade desolata su di un sedile.)*

29 Ohimè!... morir mi sento!
Oh! chi lo salva?
E in poter di costoro
io stessa lo gettai! Ora a te impreco,
atroce gelosia, che la sua morte
e il lutto eterno del mio cor segnasti!
*(Si volge e vede i sacerdoti che attraversano la
scena per entrare nel sotterraneo.)*
Ecco i fatali,
gl'inesorati ministri di morte!

Radamès

I am prepared to die now.

Amneris

Who will save you, wretched man,
from the fate that awaits you?
You have changed a matchless love
to hate.
Now my tears
will be avenged by heaven.

Radamès

Death is a supreme joy
if for her I may die...
in suffering the extreme penalty,
joy unsurpassed my heart will know;
human wrath no more I fear,
I fear only your pity.

Amneris

Ah, who will save you?
Now my tears, etc.

(Radamès is led away by his guards.)

Amneris *(sinking down onto a chair in despair)*

Alas! I shall surely die.
Oh, who will save him?
And into their power
I myself delivered him! Now, I curse thee,
vile jealousy, that did point the way to his death
and my heart's eternal grief!
*(She turns and sees the priests cross the hall
and enter the subterranean judgment chamber.)*
Here are the fatal
and inexorable ministers of death.

Radamès

Je l'attends sans frayeur.

Amnérís

Qui pourra sauver ta tête
du supplice qui s'apprête;
cet amour que l'on rejette
deviendra haine et fureur.
Si tu lasses ma clémence
je te livre à leur fureur !

Radamès

Ah ! combien la mort est belle,
si je dois mourir pour elle !
Sans effroi mon cœur l'appelle
c'est ma joie et mon bonheur !
Ah ! je brave ta vengeance,
ta pitié me fait horreur !

Amnérís

Ah ! Qui pourra sauver ta tête ?
Si tu lasses ma clémence, etc.

(Radamès sort au milieu des gardes.)

Amnérís *(Elle tombe désolée sur un siège.)*

Ah ! je me sens mourir !
Comment sauver sa vie ?
Et j'ai pu le livrer à ces juges cruels :
Ah ! sois maudite, atroce jalousie !
Hélas ! sa mort de regrets éternels
pour moi sera suivie.
*(Elle se tourne et voit les prêtres traverser la
galerie pour descendre dans la crypte.)*
Ah ! voilà du trépas
les terribles ministres !

Sähe ich niemals jene weißen Larven!
(Verhüllt das Gesicht mit den Händen.)
In ihre Hand
gab ich ihn selber!

Ramfis und Priester

(im unterirdischen Gewölbe)
Lass, Geist der Gottheit, lass auf uns dich nieder.
Glüh mit dem Strahl uns an des ew'gen Lichtes,
tu deine Satzung kund durch unsre Lippen.

Amneris

Götter, erbarmt euch meines armen Herzens,
von Schuld ist rein er, rettet ihn, o Götter;
furchtbar ist die Verzweiflung meines Schmerzens.

Ramfis und Priester

Lass, Geist der Gottheit, usw.

Amneris

O, wer rettet ihn?
Ich sterbe, weh mir!

*(Radamès schreitet zwischen den Wachen über
die Bühne und steigt in das unterirdische
Gewölbe. Als Amneris ihn sieht, schreit sie auf.)*

Ramfis

(im unterirdischen Gewölbe)
Radamès, Radamès, Radamès:
Du hast dem Fremdling
des Vaterlands Geheimnisse verraten.
Rechtfert'ge dich!

Priester

Rechtfertige dich!

Oh! ch'io non vegga quelle bianche larve!
(Si copre il volto con le mani.)
E in poter di costoro
io stessa lo gettai!

Ramfis e Sacerdoti

(nel sotterraneo)
Spirto del Nume, sovra noi discendi!
Ne avviva al raggio dell'eterna luce;
pel labbro nostro tua giustizia apprendi.

Amneris

Numi, pietà del mio straziato core...
Egli è innocente, lo salvate, o Numi!
Disperato, tremendo è il mio dolore!

Ramfis e Sacerdoti

Spirto del Nume, ecc.

Amneris

Oh, chi lo salva?
Ohimè! Mi sento morir!

*(Radamès tra le guardie attraversa la scena e
scende nel sotterraneo. Amneris, al vederlo,
mette un grido.)*

Ramfis

(nel sotterraneo)
Radamès! Radamès! Radamès!
Tu rivelasti
della patria i segreti allo straniero!
Discolpati!

Sacerdoti

Discolpati!

Oh, let me not see those white phantoms!
(She hides her face in her hands.)
And into their power
I myself delivered him!

Ramfis and Priests

(from the subterranean judgment chamber)
Heavenly spirit, descend upon us!
Strengthen us in the beams of the light eternal;
through our lips make known thy justice.

Amneris

Gods, have pity on my anguished heart.
He is innocent, save him, o gods!
Great and desperate is my grief!

Ramfis and Priests

Heavenly spirit, etc.

Amneris

Oh, who will save him?
Alas, I shall surely die!

*(Radamès is taken by his guards to the
subterranean judgment chamber. When she
sees him, Amneris cries out.)*

Ramfis

(from the subterranean judgment chamber)
Radamès! Radamès! Radamès!
You did reveal your country's secrets
to the enemy.
Justify yourself!

Priests

Justify yourself!

Ah! loin de moi, fuyez, spectres sinistres!
(Elle se couvre le visage avec les mains.)
Et c'est moi qui le livre
à ces juges cruels!...

Les prêtres

(dans la crypte)
Dieu tout-puissant, que ta foi nous éclaire!
Fais éclater ta divine lumière
et par nos voix que parle un Dieu sévère!

Amnérís

Pitié, grands dieux! pour ma souffrance!
Qu'à tous les yeux brille son innocence!...
Ah! je succombe à ma douleur immense!

Ramphis et les prêtres

Dieu tout-puissant, etc.

Amnérís

Comment le sauver? triste sort!...
En moi je sens la froide mort!...

*(Radamès, entouré de gardes, suit les prêtres
dans la crypte. Voyant Radamès, Amnérís
pousse un cri.)*

Ramphis

(dans la crypte.)
Radamès! Radamès! Radamès!
tu livras à l'étranger impie,
les secrets de notre patrie.
Disculpe-toi!

Les prêtres

Disculpe-toi!

Ramfis

Seht, er schweiget.

Ramfis und Priester

Felonie!

Amneris

Mitleid! Er ist unschuldig!
Götter, Mitleid!

Ramfis

Radamès, Radamès, Radamès:
Du hast das Lager
am Tage vor der Schlacht verlassen.
Rechtfertige dich!

Priester

Rechtfertige dich!

Ramfis

Seht, er schweiget.

Ramfis und Priester

Felonie!

Amneris

Mitleid! Rettet ihn!
Götter, Mitleid!

Ramfis

Radamès, Radamès, Radamès:
Dem Vaterlande brachst du,
der Ehre und dem König deinen Eid.
Rechtfertige dich!

Ramfis

Egli tace...

Ramfis e Sacerdoti

Traditor!

Amneris

Ah, pietà! Egli è innocente!
Numi, pietà!

Ramfis

Radamès! Radamès! Radamès!
Tu disertasti
dal campo il dì che precedea la pugna.
Discolpati!

Sacerdoti

Discolpati!

Ramfis

Egli tace...

Ramfis e Sacerdoti

Traditor!

Amneris

Ah, pietà! Ah, lo salvate!
Numi, pietà!

Ramfis

Radamès! Radamès! Radamès!
Tua fé violasti,
alla patria spergiuero, al Re, all'onore.
Discolpati!

Ramfis

He is silent.

Ramfis and Priests

Traitor!

Amneris

Oh, mercy! He is innocent,
gods, have pity, have pity!

Ramfis

Radamès! Radamès! Radamès!
You did desert your camp
the day preceding the battle.
Justify yourself!

Priests

Justify yourself!

Ramfis

He is silent.

Ramfis and Priests

Traitor!

Amneris

Ah, pity! Oh, save him,
o gods, have pity, have pity!

Ramfis

Radamès! Radamès! Radamès!
You did violate your trust
and betray your country, king and honour.
Justify yourself!

Ramphis

Il se tait !

Ramphis et les prêtres

C'est un traître.

Amnérís

Ô dieux ! en vous j'ai foi !...
Pitié pour lui ! pitié pour moi !...

Ramphis

Radamès ! Radamès ! Radamès !
tu désertas l'armée
lorsque la guerre allait être allumée.
Disculpe-toi !

Les prêtres

Disculpe-toi !

Ramphis

Il se tait !

Ramphis et les prêtres

C'est un traître.

Amnérís

Ô ciel ! exauce-moi !
Pitié pour lui ! pitié pour moi !...

Ramphis

Radamès ! Radamès ! Radamès !
tu trahis dans ta lâche infamie
l'honneur et la patrie.
Disculpe-toi !

Priester

Rechtfertige dich!

Ramfis

Seht, er schweigt!

Ramfis und Priester

Felonie!

Amneris

Mitleid! Rettet ihn!
Götter, Mitleid!

Ramfis und Priester

Radamès, dein Los ist erfüllt,
du stirbst den Tod des Verruchten.
Unterm Tempel der zürnenden Gottheit
lebend ins Grab gehst du ein!

Amneris

Lebend begraben, o ihr Verruchten!
Euer Blutdurst wird niemals gestillet,
wollt Diener des Himmels doch sein!

Ramfis und Priester

(die aus dem unterirdischen Gewölbe kommen)
Fluch dem Verrat und Tod!

Amneris *(auf die Priester stürzend)*

Ihr, o Priester, begingt ein Verbrechen
mit des Tigers wilden Gebärden;
ihr schändet Götter und Erden,
ihr bestraft, wer schuldlos und rein.

Sacerdoti

Discolpati!

Ramfis

Egli tace...

Ramfis e Sacerdoti

Traditor!

Amneris

Ah, pietà! Ah, lo salvate!
Numi, pietà!

Ramfis e Sacerdoti

Radamès, è deciso il tuo fato:
degl'infami la morte tu avrai;
sotto l'ara del Nume sdegnato
a te vivo fia schiuso l'avel.

Amneris

A lui vivo, la tomba! Oh! gl'infami!
Né di sangue son paghi giammai...
E si chiaman ministri del ciel!

Ramfis e Sacerdoti

(che escono dal sotterraneo)
Traditor!

Amneris *(investendo i sacerdoti)*

Sacerdoti: compiste un delitto!
Tigri infami di sangue assetate,
voi la terra ed i Numi oltraggiate,
voi punite chi colpa non ha.

Priests

Justify yourself!

Ramfis

He is silent.

Ramfis and Priests

Traitor!

Amneris

Ah, pity! Oh, save him,
o gods, have pity, have pity!

Ramfis and Priests

Radamès, your fate is decided:
you shall die a criminal's death;
beneath the altar of the angry god
you will find a living tomb.

Amneris

Alive in the tomb... Oh, the criminals!
They are never sated with blood,
and they call themselves ministers of heaven!

Ramfis and Priests

(returning from the judgment chamber)
Traitor!

Amneris *(rushing up to the priests)*

O priests, you have committed a crime!
Wicked tigers, thirsting for blood,
you have outraged both heaven and earth,
you have punished where there is no guilt.

Les prêtres

Disculpe-toi !

Ramphis

Il se tait !

Ramphis et les prêtres

C'est un traître.

Amnéris

Ô dieux ! je meurs d'effroi.
Pitié pour lui ! pitié pour moi !...

Ramphis et les prêtres

À ton sort rien ne peut te soustraire,
que l'Égypte et le ciel soient vengés !...
Sois vivant englouti dans la terre
sous l'autel de nos dieux outragés !...

Amnéris

Lui vivant ! le tombeau !... Quoi ! ces prêtres...
C'est du sang qu'il leur faut... justes dieux !...
Voilà donc les ministres des dieux !...

Ramphis et les prêtres

(qui reparaissent sortant de la crypte)
Mort aux traîtres !

Amnéris *(s'adressant aux prêtres)*

Quel forfait !... quelle aveugle colère !
Êtes-vous altérés de son sang :
outrageant et le ciel et la terre,
votre arrêt a frappé l'innocent.

Ramfis und Priester

Fluch dem Verrat und Tod!

Amneris (zu Ramfis)

Priester, jenen Mann, den du tötest, liebt' ich, du weißt es, liebt' ich vor allen; mit seinem Blut wird auf dich fallen meines gebrochenen Herzens Fluch! Ihr schändet Götter und Erden, usw. Nein, er ist kein Verräter... Hab' Erbarmen, usw.

Ramfis und Priester

Ein Verräter! Er sterbe!
(*langsam ab*)

Amneris

Schändliche Rotte, auf euch alle mein Fluch!
Die Rache des Himmels falle auf euch herab!
(*verzweifelt ab*)

2. Bild

Die Bühne ist in zwei Stockwerke geteilt. Das obere stellt das Innere des Vulkantempels in Gold und Lichterglanz dar; das untere ein unterirdisches Gewölbe. Lange Bogengänge, die sich im Dunkel verlieren. Kolossalstatuen des Osiris mit nach oben gekreuzten Händen stützen die Säulen der Wölbung. Radamès im unterirdischen Gewölbe auf den Stufen der Treppe, die er hinabsteigt. Über ihm zwei Priester, die den Eingang mit einem Stein verschließen.

Radamès

Es hat der Stein sich über mir geschlossen.

Ramfis e Sacerdoti

È traditor! morrà!

Amneris (a Ramfis)

Sacerdote: quest'uomo che uccidi tu lo sai, da me un giorno fu amato, l'anatema d'un core straziato col suo sangue su te ricadrà! Voi la terra ed i Numi, ecc. Ah no, non è traditor... pietà, ecc.

Ramfis e Sacerdoti

È traditor! morrà!
(*Si allontanano lentamente.*)

Amneris

Empia razza! anatema su voi!
La vendetta del ciel scenderà!
(*Esce disperata.*)

Scena II

La scena è divisa in due piani. Il piano superiore rappresenta l'interno del tempio di Vulcano splendente d'oro e di luce; il piano inferiore un sotterraneo. Lunghe file d'arcate si perdono nell'oscurità. Statue colossali d'Osiride colle mani incrociate sostengono i pilastri della volta. Radamès è nel sotterraneo sui gradini della scala, per cui è disceso. Al di sopra, due sacerdoti intenti a chiudere la pietra del sotterraneo.

Radamès

31 La fatal pietra sovra me si chiuse.

Ramfis and Priests

He is a traitor! He shall die!

Amneris (to Ramfis)

O priest, you know this man whom now you slay was once loved by me. Along with his blood, the curses of a broken heart will fall upon your head! You have outraged both earth and heaven, etc. Ah no, he is no traitor, have mercy, etc.

Ramfis and Priests

He is a traitor! He shall die!
(*Ramfis and the priests slowly go out.*)

Amneris

Impious body! A curse upon you!
Vengeance will descend from heaven!
(*She leaves, desperate.*)

Scene 2

The stage is on two levels: above, the Temple of Vulcan, glittering with gold and lights; beneath, a crypt. Long vaulted arcades disappearing into the darkness. Huge statues of Osiris, whose crossed hands support the vaulting above his head. Radamès is in the crypt, on the staircase by which he has descended. Above, two priests are placing in position the stone which seals the entrance.

Radamès

The fatal stone has closed upon me...

Ramphis et les prêtres

C'est un traître!... il mourra!...

Amnérís (à Ramphis)

L'immoler! quand tu sais que je l'aime, que mon cœur à jamais l'aimera!... De ce cœur déchiré l'anathème sur vous tous tombera. Outrageant et le ciel et la terre, etc. Ah! non! Ce n'est pas un traître! Pitié, etc.

Ramphis

C'est un traître!... il mourra!...
(*Ramphis et les prêtres s'éloignent.*)

Amnérís

Race impie!... anathème sur vous!
Ah! soyez écrasés par le ciel en courroux!
(*Amnérís sort désespérée.*)

Second Tableau

La scène est divisée en deux parties. La partie supérieure représente l'intérieur du temple de Vulcan resplendissant d'or et de lumières. La partie inférieure représente une crypte; de longues files de piliers taillés dans le roc se perdent dans l'obscurité. De colossales statues d'Osiris avec les mains croisées soutiennent les pilastres de la voûte. Radamès est sur les degrés de l'escalier par lequel il est descendu. Au-dessus deux prêtres scellent la pierre qui ferme l'entrée du souterrain.

Radamès

J'entends sur moi le marbre qui retombe...

Ich seh' mein Grab vor mir. Das Licht des Tages
schau' ich nicht mehr, werd' nimmer schau'n Aida.
Aida, wo bist du? Wäre Glück beschieden
zum mind'sten dir, blieb' ewig dir verborgen
mein furchtbar Los! — Welch Seufzerlaut!

Eine Larve,
eine Vision — nein, nein, ein menschlich Antlitz.
Himmel — Aida!

Aida

Ich bin es.

Radamès

Du — in diesem Grabe!

Aida

Ahnend im Herzen, dass man dich verdamme,
hab' in die Gruft, die sie für dich bereitet,
geheim ich mich begeben,
und hier, vor jedem Menschenaug' verborgen,
in deinen Armen sehn' ich mich zu sterben.

Radamès

Zu sterben! So rein und schön
aus lauter Lieb' und Güte!
In voller Jugendblüte
fliehen das Dasein!
Es schuf der Himmel dich zum Glück der Liebe,
ich bring' den Tod dir, weil ich dich liebe!
Nein, nicht den Tod,
bist allzu lieblich,
bist zu schön!

Ecco la tomba mia. Del dì la luce
più non vedrò. Non rivedrò più Aida.
Aida, ove sei tu? Possa tu almeno
viver felice e la mia sorte orrenda
sempre ignorar! — Qual gemito!... Una larva...
Una vision... No! forma umana è questa...
Ciel!... Aida!

Aida

Son io.

Radamès

Tu, in questa tomba!

Aida

32 Presago il core della tua condanna,
in questa tomba che per te s'apriva
io penetrai furtiva
e qui lontana da ogni umano sguardo
nelle tue braccia desiai morire.

Radamès

Morir! sì pura e bella!
Morir per me d'amore...
degli anni tuoi nel fiore
fuggir la vita!
T'avea il cielo per l'amor creata,
ed io t'uccido per averti amata!
No, non morrai!
Troppo t'amai!
Troppo sei bella!

Here is my tomb. Never again shall I see
the light of day. Never again shall I see Aida.
Aida, where are you? May you at least
live happily and never know
my dreadful fate! What cry is that? A phantom...
a vision... No, it is a human form...
Heavens! Aida!

Aida

It is I.

Radamès

You, in this tomb!

Aida

My heart forewarned me of your condemnation;
into this tomb, which was being opened for you
I made my way by stealth,
and here, far from every human eye,
in your arms I wished to die.

Radamès

Die! So pure and lovely!
To die for love of me;
in the flower of your youth
to fly from life!
Heaven created you for love,
and I am killing you through loving you!
No, you shall not die!
I have loved you too much!
You are too beautiful!

Oui, c'est ici ma tombe. Je ne dois plus revoir
les cieux,
je ne dois plus te voir, Aïda!... toi, si chère...
Où donc es-tu? sois donc heureuse sur la terre,
ignore au moins quel fut mon sort affreux.
Mais qu'entends-je? Est-ce un spectre,
un fantôme? je crois que c'est un être humain...
Ciel! Aïda!...

Aida

C'est moi...

Radamès

Dans ce sépulcre!... toi!...

Aida

J'avais d'avance deviné leur sentence,
dans ce tombeau pour toi prêt à s'ouvrir
j'ai pénétré furtive, et sous la voûte
où nul ne nous écoute
auprès de toi, la mort sera douce!

Radamès

Mourir! Mourir! ô toi si belle!...
Mourir! ô loi cruelle...
Quand pour toi
l'existence à peine s'ouvre-t-elle!
Quand l'amour doit charmer ton cœur!
Dans mon malheur, quoi! tu devrais me suivre!
Non! tu vivras...
car, moi, je t'aime...
tu es trop belle, tu dois vivre.

Aida (*phantasierend*)

Sieh dort den Todesengel
sich nah'n in Glanz und Strahlen,
trägt uns auf goldenen Schwingen
zu ew'gen Freuden fort.
Schon öffnet sich des Himmels Tor,
dort enden alle Qualen,
Die Begeisterung, das Glück,
wohnen unsterblich dort.

(Tanz und Priesterchor im Tempel.)

Priester und Priesterinnen

Allmächt'ger, allmächt'ger Phtà,
der Welten Schöpferhauch!
Dich rufen wir an!

Aida

Welch ein Gesang!

Radamès

Ein Triumphgesang aus Priestermund.

Aida

Für uns das Grabgeläute!

Radamès

(*versucht, den Stein von seiner Stelle zu wälzen*)
Meine gewaltigen Arme
können den Stein vom Orte nimmer bewegen!

Aida

Umsonst!... Für uns ist alles
hier auf Erden vorbei.

Radamès (*mit betrübter Miene*)

Ist alles vorbei!
(*Er nähert sich Aida und stützt sie.*)

Aida (*vaneggiando*)

Vedi? Di morte l'angelo
radiante a noi s'appressa;
ne adduce a eterni gaudii
sovra i suoi vanni d'or.
Già veggo il ciel dischiudersi,
ivi ogni affanno cessa,
ivi comincia l'estasi
d'un immortale amor.

(*Canti e danze dei sacerdoti e delle sacerdotesse nel tempio.*)

Sacerdoti e Sacerdotesse

Immenso Fthà, del mondo
spirito animator, ah!
Noi t'invochiam!

Aida

Triste canto!

Radamès

Il tripudio dei sacerdoti.

Aida

Il nostro inno di morte.

Radamès

(*cercando di smuovere la pietra del sotterraneo*)
Né le mie forti braccia
smuoverti potranno, o fatal pietra!

Aida

Invan! tutto è finito
sulla terra per noi.

Radamès (*con desolata rassegnazione*)

È vero! è vero!
(*Si avvicina ad Aida e la sorregge.*)

Aida (*ecstatically*)

Do you see? Death's radiant angel
hastens toward us,
and carries us to eternal joy
upon his golden wings.
Already I see heaven opening,
there all torment ceases...
there begins the ecstasy
of an immortal love.

(*In the temple above, the priests and priestesses are singing and chanting.*)

Priests and Priestesses

O mighty Phtha,
spirit that animates the world, ah!
we invoke thee.

Aida

A sad chant!

Radamès

The priests' festival.

Aida

Our hymn of death.

Radamès

(*trying to move the stone which seals the crypt*)
My strong arms
cannot move you, o fatal stone!

Aida

In vain!
All is finished on earth for us.

Radamès

It is true! It is true!
(*He goes over to Aida and holds her up.*)

Aida (*dans l'extase*)

Vois ! déjà l'ange de la mort
a déployé son aile,
de la vie éternelle
il nous montre le port.
Pour nous s'est entr'ouvert le ciel,
là, toute la douleur cesse,
là, commence l'ivresse
de l'amour éternel !

(*On entend le chant des prêtres et des prêtresses réunis dans le temple.*)

Les prêtres et les prêtresses

Immense Phtà ! du monde,
toi, l'esprit créateur, ah !...
nous t'implorons !

Aida

Quel chant lugubre !...

Radamès

C'est le chant du sanctuaire...

Aida

C'est notre hymne de mort.

Radamès

(*cherchant à soulever la pierre du souterrain*)
Ne puis-je soulever cette fatale pierre
et nous délivrer !...

Aida

Vain effort !
Il n'est pour nous nul espoir dans ce monde...

Radamès

C'est la mort ! C'est la mort !...
(*Il s'approche d'Aida et la soutient.*)

Aida

Leb wohl, o Erde, o du Tal der Tränen,
verwandelt ward der Freudentraum in Leid;
der Himmel tut sich auf, und unser Sehnen
schwingt sich empor zum Licht der Ewigkeit.

Radamès und Aida

Leb wohl, o Erde, usw.

Priester und Priesterinnen

Allmächt'ger Phtà, usw.

Radamès und Aida

Ah, der Himmel tut sich auf,

*(Amneris erscheint im Trauergewand im Tempel
und wirft sich auf den Stein, der das
unterirdische Gewölbe verschließt.)*

Aida und Radamès

Leb wohl, o Erde, usw.

Amneris

Sei dir der Frieden im Tode beschieden,
öffne dir Isis des Himmels Tor!

Priester und Priesterinnen

Allmächt'ger Phtà!

*(Aida sinkt Radamès sanft in die Arme und
stirbt.)*

Amneris

Sei dir der Frieden beschieden! Friede,
Friede, Friede!

Priester und Priesterinnen

Allmächt'ger Phtà!

Übertragung von Julius Schanz

Aida

33 O terra, addio; addio, valle di pianti...
sogno di gaudio che in dolor svani...
A noi si schiude il ciel e l'alme erranti
volano al raggio dell'eterno dì.

Radamès und Aida

O terra, addio, ecc.

Sacerdoti e Sacerdotesse

Immenso Fthà, ecc.

Aida e Radamès

Ah, si schiude il ciel!

*(Amneris con abito di lutto appare nel tempio e
va a prostrarsi sulla pietra che chiude il
sotterraneo.)*

Aida e Radamès

O terra, addio, ecc.

Amneris

Pace t'imploro! Salma adorata,
Isi placata ti schiuda il ciel!

Sacerdoti e Sacerdotesse

Immenso Fthà!

*(Aida cade dolcemente fra le braccia di
Radamès.)*

Amneris

Pace t'imploro! Pace, pace, pace!

Sacerdoti e Sacerdotesse

Immenso Fthà!

Aida

O earth, farewell; farewell, vale of tears,
dream of joy which in sorrow faded.
For us heaven opens and our wandering souls
fly to the light of eternal day.

Radamès und Aida

O earth, farewell, etc.

Priests and Priestesses

Mighty Phtha, etc.

Aida and Radamès

Ah! heaven is opening!

*(Amneris appears dressed in mourning and
throws herself down upon the stone which seals
the crypt.)*

Aida and Radamès

O earth, farewell, etc.

Amneris

Peace I beg... beloved corpse...
may Isis, placated, open heaven to you!

Priests and Priestesses

Mighty Phtha!

(Aida sinks into Radamès's arms.)

Amneris

Peace I beg, peace, peace, peace!

Priests and Priestesses

Mighty Phtha!

Translation © 1959 Decca Music Group Limited

Aida

Adieu, séjour de deuil et de misère,
rêve joyeux, triste réalité!
Le ciel pour nous s'entr'ouvre, et l'âme fière
va s'envoler vers l'immortalité.

Radamès et Aida

Adieu, séjour de deuil, etc.

Les prêtres et les prêtresses

Immense Phtà, etc.

Aida et Radamès

Ah, le ciel s'est ouvert!

*(Amnérís paraît dans le temple, vêtue de deuil et
va se prosterner devant la pierre qui ferme le
souterrain.)*

Aida et Radamès

Adieu, séjour de deuil, etc.

Amnérís

Repose en paix! Âme adorée...
Isis la bonne mère t'ouvre le ciel!

Les prêtres et les prêtresses

Immense Phtà!

*(Aida retombe doucement dans les bras de
Radamès.)*

Amnérís

Repose en paix! Pour toi la paix!

Les prêtres et les prêtresses

Immense Phtà!

*Version française : Camille du Locle
et Charles Nuittier*

DECCA